



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2293**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered December 2004  
Nos. 40864 to 40867*

**No. 40864. Germany and Czech Republic:**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning cooperation in the management of boundary waters (with statute). Dresden, 12 December 1995 ..... 3

**No. 40865. Germany and Tajikistan:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan regarding technical cooperation. Berlin, 27 March 2003 ..... 57

**No. 40866. Germany and Intergovernmental Authority on Development:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning the continuation of the project "Advisory Assistance to the Intergovernmental Authority on Development (IGAD)". San'a, 17 November 2002 and 3 December 2002 ..... 95

**No. 40867. Germany and Pan-American Health Organization:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Pan American Health Organization (PAHO) concerning the project "Promotion of youth and violence prevention". Washington, 4 December 2002 ..... 97

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 2004 with the Secretariat of the United Nations*

**498. Netherlands and United States of America:**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes. Washington, 29 April 1948

Termination: .....	101
--------------------	-----

Protocol between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United States of America amending article VIII of the 1948 Convention with respect to taxes on income and certain other taxes as applicable to the Netherlands Antilles. Washington, 10 October 1995 .....	102
---	-----

**1342. Multilateral:**

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
---	--

Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
---	--

Accession: Azerbaijan .....	106
-----------------------------	-----

**1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
--	--

Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Central African Republic .....	107
---	-----

Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Cook Islands.....	107
--	-----

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
---	--

Accession: Paraguay .....	108
---------------------------	-----

Accession: Bolivia .....	108
--------------------------	-----

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
---	--

Accession: Paraguay .....	109
---------------------------	-----

Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
--	--

Accession: Paraguay .....	109
---------------------------	-----

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Modifications to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. Geneva, 17 December 2004 .....	110
Modifications to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. Geneva, 17 December 2004 .....	111
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. Geneva, 17 December 2004 .....	111
Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 17 December 2004 .....	112
Modifications to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 17 December 2004 .....	112

**8359. Multilateral:**

Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965	
Ratification: Yemen .....	113

**9432. Multilateral:**

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Declarations: Russian Federation .....	114

**9587. Multilateral:**

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Ratification: Guatemala .....	120

**9999. United States of America and Indonesia:**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 15 January 1968	
Agreement between the United States of America and Indonesia amending the Air Transport Agreement of 15 January 1968, as amended. Jakarta, 12 April 1990.....	121

**11098. Netherlands and Austria:**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Vienna, 1 September 1970	
Protocol concerning the further amendment of the Convention signed on 1 September 1970 between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, including the final protocol, as amended by the Protocol signed at The Hague on 18 December 1989. The Hague, 26 November 2001.....	127
Protocol amending the Convention of 1 September 1970 between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. The Hague, 18 December 1989.....	142

**11455. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on international road transport. Prague, 10 November 1970	
Termination in the relations between the United Kingdom and the Czech Republic: .....	155
Termination in the relations between the United Kingdom and Slovakia: ..	156

**I1806. Multilateral:**

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Ratification: Paraguay.....	157
Ratification: Iceland.....	157

**13925. Multilateral:**

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Belarus: Croatia.....	158
Acceptance of accession of Latvia: Croatia.....	158
Acceptance of accession of Lithuania: Croatia.....	158
Acceptance of accession of Poland: Croatia.....	159

**14545. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation. Bonn, 19 May 1973	
Termination in the relations between Germany and Kyrgyzstan: .....	160

**14548. Federal Republic of Germany and Romania:**

Convention between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Bonn, 29 June 1973	
Termination: .....	161

**14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987: Myanmar.....	162
Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987: Seychelles .....	162

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Modification of reservation made upon ratification: Luxembourg .....	163
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru .....	164

**15121. Multilateral:**

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
Amendments to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 12 December 2004 .....	174
Amendments to Annex 1, Appendix 2 of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 19 June 2004 .....	183

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Guinea .....	186

**16224. United States of America and Federal Republic of Germany:**

Agreement between the Department of Health, Education and Welfare of the United States of America and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany on co-operation in the field of biomedical research and technology. Bonn, 22 September 1976	
Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany amending and extending the Agreement of 22 September 1976 on biomedical research and technology. Washington, 20 August 1982 and 14 September 1982 .....	187

**17751. United States of America and Saudi Arabia:**

Project Agreement between the Saudi Arabian National Center for Science and Technology and the Saudi Arabian Ministry of Finance and National Economy, jointly, and the United States Department of Energy and the United States Department of Treasury, jointly, for cooperation in the field of solar energy. Riyadh, 30 October 1977	
Extension of the Project Agreement between the United States Department of Energy and the United States Department of the Treasury; and the Saudi Arabian National Center for Science and Technology and the Saudi Arabian Ministry of Finance and National Economy for cooperation in the field of solar energy. Washington, 8 October 1982.	197

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	198
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Falkland Islands (Malvinas) and Isle of Man) .....	198

**20386. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 8 September 1978	
Protocol amending the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 8 September 1978, as amended by the Protocol signed at Ottawa on 15 April 1980 and as further amended by the Protocol signed at London on 16 October 1985 (with exchange of notes). London, 7 May 2003.....	199

**21931. Multilateral:**

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Guinea .....	222

**22032. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Bolivia .....	223
Accession: Rwanda.....	223

**23583. Multilateral:**

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982	
---	--

Accession: Albania .....	224
<b>24631. Multilateral:</b>	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Dominica .....	225
Accession: Djibouti.....	225
<b>25567. Multilateral:</b>	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Gabon .....	226
<b>26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Ratification: Viet Nam.....	227
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Viet Nam.....	228
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Accession: Nicaragua .....	229
Accession: Yemen .....	229
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Germany .....	230
Accession: Bolivia.....	233

Ratification: Maldives .....	236
<b>28271. United States of America and Venezuela:</b>	
Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 11 January 1980	
Agreement between the United States of America and Venezuela extending the Agreement of January 11, 1980 for scientific and technological cooperation; the Agreement of April 10, 1980 on agricultural cooperation; the Agreement of August 11, 1980 for scientific and technological cooperation in health; and the Memorandum of understanding of February 5 and 7, 1980 on cooperation in earth resources and geological phenomena. Caracas, 19 and 21 July 1988 ...	237
<b>28272. United States of America and Venezuela:</b>	
Memorandum of understanding on co-operation in earth resources and geological phenomena. Caracas, 7 February 1980 and Washington, 5 February 1980	
Agreement between the United States of America and Venezuela extending the Agreement of January 11, 1980 for scientific and technological cooperation; the Agreement of April 10, 1980 on agricultural cooperation; the Agreement of August 11, 1980 for scientific and technological cooperation in health; and the Mcmorandum of understanding of February 5 and 7, 1980 on cooperation in earth resources and geological phenomena. Caracas, 19 and 21 July 1988 ...	245
<b>28273. United States of America and Venezuela:</b>	
Agreement on agricultural co-operation between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture of the Republic of Venezuela. Caracas, 10 April 1980	
Agreement between the United States of America and Venezuela extending the Agreement of January 11, 1980 for scientific and technological cooperation; the Agreement of April 10, 1980 on agricultural cooperation; the Agreement of August 11, 1980 for scientific and technological cooperation in health; and the Memorandum of understanding of February 5 and 7, 1980 on cooperation in earth resources and geological phenomena. Caracas, 19 and 21 July 1988 ...	246

**28274. United States of America and Venezuela:**

- Agreement for scientific and technological cooperation in health between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health and Social Assistance of the Republic of Venezuela. Caracas, 11 August 1980
- Agreement between the United States of America and Venezuela extending the Agreement of January 11, 1980 for scientific and technological cooperation; the Agreement of April 10, 1980 on agricultural cooperation; the Agreement of August 11, 1980 for scientific and technological cooperation in health; and the Memorandum of understanding of February 5 and 7, 1980 on cooperation in earth resources and geological phenomena. Caracas, 19 and 21 July 1988 ... 247

**30619. Multilateral:**

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992
- Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000
- Ratification: Indonesia..... 249

**31363. Multilateral:**

- United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982
- Accession: Latvia..... 250

**31364. Multilateral:**

- Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994
- Accession: Latvia..... 251

**31922. Multilateral:**

- Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993
- Accession: Malta..... 252

**31954. United States of America and Haiti:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Haiti for the interdiction of narcotics trafficking. Port-au-Prince, 28 August 1981	
Agreement between the United States of America and Haiti amending and extending the Agreement of 28 August 1981 for the interdiction of narcotics trafficking, as amended and extended. Port-au-Prince, 4 January 1983 .....	253

**32076. Multilateral:**

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994	
Accession: Gabon .....	258

**34355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 8 (1997)). Antananarivo, 20 and 21 October 1997	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Madagascar concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 8 (1997) Amendment). Antananarivo, 23 August 2000 and 12 February 2001 .....	259
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Madagascar concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 8 (1997) Amendment). Antananarivo, 25 June 2003 .....	260

**35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Objection to the declarations made by Turkey upon accession: Cyprus .....	261
Ratification: Bolivia.....	263

**35597. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
--	--

Ratification: Ethiopia .....	264
------------------------------	-----

**37073. Germany and Thailand:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Prevention and Control of Industrial Air Pollution in Thailand". Bangkok, 17 March 2000 and 24 July 2000

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding technical cooperation in the project "Prevention and Control of Industrial Air Pollution in Thailand". Bangkok, 6 January 2003 and 4 August 2003 .	265
--	-----

**37244. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Accession: Albania .....	266
--------------------------	-----

**37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Spain .....	267
---------------------------	-----

Acceptance: Netherlands .....	267
-------------------------------	-----

**38013. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada regarding the sharing of forfeited or confiscated assets or their equivalent funds. London, 21 February 2001

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada to extend the Agreement regarding the sharing of forfeited or confiscated assets or their equivalent funds signed at London on 21 February 2001 to Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands. Ottawa, 22 January 2003 and 27 February 2003 .....	268
---	-----

**38030. Multilateral:**

United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit. New York, 11 December 1995	
Accession: Gabon .....	273

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Mauritius .....	274

**38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Notification under article 87 (2): Timor-Leste .....	276

**39010. International Development Association and Georgia:**

Development Credit Agreement (Electricity Market Support Project) between Georgia and the International Development Association. Tbilisi, 18 June 2001	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Electricity Market Support Project) between Georgia and the International Development Association (with annex). Tbilisi, 1 July 2004 .....	277

**39357. Multilateral:**

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998	
Accession: Mauritius .....	278

**39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Notification under article 18 (13) of the Convention: Russian Federation...	279
Ratification: Sudan .....	281
Notification under articles 5 (3), 16 (5), 18 (14) and 31 (6) of the Convention: Panama.....	281
Accession: Gabon .....	285

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Notification under article 8 (6) of the Protocol: Panama.....	286
<b>39973. Multilateral:</b>	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Qatar .....	287
Ratification: Cyprus.....	287
<b>40214. Multilateral:</b>	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Liechtenstein .....	288
Accession: Qatar .....	288
Ratification: Bulgaria.....	289
Ratification: Burkina Faso .....	289
<b>40446. Multilateral:</b>	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Acceptance: Finland .....	290
Ratification: Croatia .....	290
Ratification: Latvia .....	293
Ratification: Lithuania .....	293
<b>40781. Netherlands and Venezuela:</b>	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. The Hague, 29 May 1991	

Second Protocol to the Convention between the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on May 29, 1991. Caracas, 21 September 1995 .....	295
--	-----

**40861. German Democratic Republic and Czechoslovakia:**

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning cooperation in the field of water management on boundary watercourses. Prague, 27 February 1974	
--	--

Termination in the relations between Germany and the Czech Republic: ...	307
--	-----

**40862. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:**

Exchange of notes for the regulation of the appointment of persons authorized to manage frontier waters between the Federal Office of the Federal Republic of Germany and the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic. Bonn, 4 December 1981 and Prague, 11 December 1981	
---	--

Termination in the relations between Germany and the Czech Republic: ...	308
--	-----

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in December 2004 with the Secretariat of the United Nations*

**1264. United Nations and European Community:**

European Community Contribution Agreement with the United Nations concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2003/005/UN-LiREC]. Brussels, 16 October 2003 and New York, 30 October 2003	
---	--

Rider No. 2 to the European Community Contribution Agreement with the United Nations [UN] concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2003/005/UN-LiREC/RIDER 2]. Brussels, 3 December 2004 and New York, 8 December 2004.....	311
---	-----



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés décembre 2004  
N°s 40864 à 40867*

**N° 40864. Allemagne et République tchèque :**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières (avec statuts). Dresde, 12 décembre 1995.....	3
---	---

**N° 40865. Allemagne et Tadjikistan :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Berlin, 27 mars 2003.....	57
---	----

**N° 40866. Allemagne et Autorité intergouvernementale pour le  
développement :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale sur le développement (IGAD) concernant la continuation du projet "Assistance consultative à l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD)". Sana'a, 17 novembre 2002 et 3 décembre 2002 .....	95
---	----

**N° 40867. Allemagne et Organisation panaméricaine de la santé :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) relatif au projet "Promotion de la jeunesse et prévention de la violence". Washington, 4 décembre 2002	97
---	----

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en décembre 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### 498. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts. Washington, 29 avril 1948	
Abrogation: .....	101
Protocole entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'article VIII de la Convention de 1948 touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts telle qu'applicable aux Antilles néerlandaises. Washington, 10 octobre 1995 .....	102

### 1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Protocole de clôture de la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Adhésion: Azerbaïdjan .....	106

### 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: République centrafricaine .....	107
Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: îles Cook .....	107

**3511. Multilatéral :**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Paraguay .....	108
Adhésion: Bolivie .....	108
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Paraguay .....	109
Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Adhésion: Paraguay .....	109

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Modifications au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. Genève, 17 décembre 2004 .....	110
Modifications au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. Genève, 17 décembre 2004 .....	111
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. Genève, 17 décembre 2004 .....	111
Modifications au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 17 décembre 2004 .....	112
Modifications au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 17 décembre 2004 .....	112

**8359. Multilatéral :**

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965	
Ratification: Yémen .....	113

**9432. Multilatéral :**

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Déclarations: Fédération de Russie.....	114

**9587. Multilatéral :**

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Ratification: Guatemala .....	120

**9999. États-Unis d'Amérique et Indonésie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux transports aériens. Jakarta, 15 janvier 1968	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 15 janvier 1968, tel que modifié. Jakarta, 12 avril 1990 et 19 juin 1990.....	121

**I1098. Pays-Bas et Autriche :**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Vienne, 1 septembre 1970	
Protocole modifiant à nouveau la Convention signée le 1er septembre 1970 entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, y compris le protocol final, ainsi qu'amendée par le Protocole signé à La Haye le 18 décembre 1989. La Haye, 26 novembre 2001 .....	127
Protocole modifiant la Convention du 1er septembre 1970 entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. La Haye, 18 décembre 1989.....	142

**11455. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports routiers internationaux. Prague, 10 novembre 1970

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni et la République tchèque: ..... 155

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni et la Slovaquie: ..... 156

**11806. Multilatéral :**

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification: Paraguay..... 157

Ratification: Islande ..... 157

**13925. Multilatéral :**

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière.  
La Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Croatie ..... 158

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Croatie ..... 158

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Croatie ..... 158

Acceptation d'adhésion de la Pologne: Croatie..... 159

**14545. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bonn, 19 mai 1973

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Kirghizistan: ..... 160

**14548. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :**

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bonn, 29 juin 1973

Abrogation: ..... 161

**14583. Multilatéral :**

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: Myanmar .....	162
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: Seychelles .....	162

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Modification de réserve formulée lors de la ratification: Luxembourg .....	163
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou .....	164

**15121. Multilatéral :**

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Amendements à l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 12 décembre 2004 .....	174
Amendements à l'Annexe 1, appendice 2 de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 19 juin 2004 .....	183

**15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Guinée .....	186

**16224. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**

Accord entre le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de recherche et de technologie biomédicales. Bonn, 22 septembre 1976	
--	--

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne modifiant et prorogeant l'Accord du 22 septembre 1976 en matière de recherche et de technologie biomédicales. Washington, 20 août 1982 et 14 septembre 1982 .....	187
<b>17751. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet de coopération dans le domaine de l'énergie solaire entre le Centre national saoudien des sciences et technologies et le Ministère saoudien des finances et de l'économie nationale, d'une part, et le Département de l'énergie et le Département du Trésor des États-Unis d'Amérique, d'autre part. Riyad, 30 octobre 1977	
Prorogation de l'Accord de projet de coopération dans le domaine de l'énergie solaire entre le Département de l'énergie et le Département du trésor des États-Unis d'Amérique et le Centre national saoudien des sciences et technologies et le Ministère saoudien des finances et de l'économie nationale. Washington, 8 octobre 1982 .....	197
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	198
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Falkland (Malvinas) et île de Man) .....	198
<b>20386. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Londres, 8 septembre 1978	
Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 septembre 1978 et modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 15 avril 1980 puis par le Protocole signé à Londres le 16 octobre 1985 (avec échange de notes). Londres, 7 mai 2003 .....	199

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Guinée .....	222

**22032. Multilatéral :**

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Bolivie .....	223
Adhésion: Rwanda .....	223

**23583. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion: Albanie .....	224

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Dominique .....	225
Adhésion: Djibouti.....	225

**25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion: Gabon .....	226

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification: Viet Nam.....	227
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	

Ratification: Viet Nam.....	228
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Nicaragua .....	229
Adhésion: Yémen .....	229
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Allemagne.....	230
Adhésion: Bolivie .....	233
Ratification: Maldives .....	236
<b>28271. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 11 janvier 1980	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technologique du 11 janvier 1980; l'Accord de coopération agricole du 10 avril 1980; l'Accord de coopération scientifique et technologique en matière de santé du 11 août 1980; et le Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques des 5 et 7 février 1980. Caracas, 19 et 21 juillet 1988.....	237
<b>28272. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques. Caracas, 7 février 1980 et Washington, 5 février 1980	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technologique du 11 janvier 1980; l'Accord de coopération agricole du 10 avril 1980; l'Accord de coopération scientifique et technologique en matière de santé du 11	

août 1980; et le Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques des 5 et 7 février 1980. Caracas, 19 et 21 juillet 1988.....	245
<b>28273. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Accord de coopération agricole entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture de la République du Venezuela. Caracas, 10 avril 1980	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technologique du 11 janvier 1980; l'Accord de coopération agricole du 10 avril 1980; l'Accord de coopération scientifique et technologique en matière de santé du 11 août 1980; et le Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques des 5 et 7 février 1980. Caracas, 19 et 21 juillet 1988.....	246
<b>28274. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique en matière de santé entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de l'assistance sociale de la République du Venezuela. Caracas, 11 août 1980	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technologique du 11 janvier 1980; l'Accord de coopération agricole du 10 avril 1980; l'Accord de coopération scientifique et technologique en matière de santé du 11 août 1980; et le Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques des 5 et 7 février 1980. Caracas, 19 et 21 juillet 1988.....	247
<b>30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification: Indonésie.....	249
<b>31363. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Adhésion: Lettonie.....	250

<b>31364. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Adhésion: Lettonie .....	251
<b>31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion: Malte .....	252
<b>31954. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Accord entre le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement des États-Unis sur l'interception du trafic des stupéfiants. Port-au-Prince, 28 août 1981	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti modifiant et prorogeant l'Accord du 28 août 1981 sur l'interception du trafic des stupéfiants, tel que modifié et prorogé. Port-au-Prince, 4 janvier 1983 .....	253
<b>32076. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994	
Adhésion: Gabon .....	258
<b>34355. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Madagascar (1997)]. Antananarivo, 20 et 21 octobre 1997	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Madagascar (1997) Amendement]. Antananarivo, 23 août 2000 et 12 février 2001 .....	259
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Madagascar (1997) Amendement]. Antananarivo, 25 juin 2003 .....	260

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Objection aux déclarations formulées par la Turquie lors de l'adhésion: Chypre.....	261
Ratification: Bolivie.....	263

**35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Éthiopie .....	264

**37073. Allemagne et Thaïlande :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Prévention et contrôle de la pollution de l'air d'origine industrielle en Thaïlande". Bangkok, 17 mars 2000 et 24 juillet 2000	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique pour le projet "Prévention et contrôle de la pollution de l'air d'origine industrielle en Thaïlande". Bangkok, 6 janvier 2003 et 4 août 2003 .....	265

**37244. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997	
Adhésion: Albanie .....	266

**37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998	
Ratification: Espagne .....	267
Acceptation: Pays-Bas .....	267

**38013. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Londres, 21 février 2001

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada prorogeant à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, à Gibraltar, à Montserrat et aux îles Turques et Caïques l'Accord du 21 février 2001 concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Ottawa, 22 janvier 2003 et 27 février 2003.....

268

**38030. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by. New York, 11 décembre 1995

Adhésion: Gabon ..... 273

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Maurice ..... 274

**38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 87: Timor-Leste..... 276

**39010. Association internationale de développement et Géorgie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au marché de l'électricité) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement. Tbilissi, 18 juin 2001

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'appui au marché de l'électricité) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Tbilissi, 1 juillet 2004 ..... 277

**39357. Multilatéral :**

Protocole sur les priviléges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion: Maurice .....	278
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention: Fédération de Russie .....	279
Ratification: Soudan .....	281
Notification en vertu des articles 5 (3), 16 (5), 18 (14) et 31 (6) de la Convention: Panama .....	281
Adhésion: Gabon .....	285
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Notification en vertu de l'article 8 (6) du Protocole: Panama .....	286
<b>39973. Multilatéral :</b>	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion: Qatar .....	287
Ratification: Chypre .....	287
<b>40214. Multilatéral :</b>	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification: Liechtenstein .....	288
Adhésion: Qatar .....	288
Ratification: Bulgarie .....	289
Ratification: Burkina Faso .....	289
<b>40446. Multilatéral :</b>	
Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Acceptation: Finlande .....	290

Ratification: Croatie .....	290
Ratification: Lettonie .....	293
Ratification: Lituanie .....	293
<b>40781. Pays-Bas et Venezuela :</b>	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. La Haye, 29 mai 1991	
Deuxième Protocole à la Convention entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec Protocole, signées à La Haye le 29 mai 1991. Caracas, 21 septembre 1995 .....	295
<b>40861. République démocratique allemande et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des eaux des cours d'eaux frontaliers. Prague, 27 février 1974	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la République tchèque:	307
<b>40862. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie :</b>	
Échange de notes relatif au règlement pour la nomination des personnes autorisées à gérer les eaux frontalières entre le Bureau fédéral de la République fédérale d'Allemagne et l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque. Bonn, 4 décembre 1981 et Prague, 11 décembre 1981	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la République tchèque:	308

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en décembre 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### **1264. Organisation des Nations Unies et Communauté européenne :**

Accord de contribution de la Communauté européenne avec l'Organisation des Nations Unies relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2003/005/UN-LiREC]. Bruxelles, 16 octobre 2003 et New York, 30 octobre 2003

Avenant No 2 à l'Accord de contribution de la Communauté européenne avec l'Organisation des Nations Unies [ONU] relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2003/005/UN-LiREC/RIDER 2]. Bruxelles, 3 décembre 2004 et New York, 8 décembre 2004..... 311

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements  
registered in  
December 2004  
Nos. 40864 to 40867*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
décembre 2004  
N°s 40864 à 40867*



**No. 40864**

---

**Germany  
and  
Czech Republic**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning  
cooperation in the management of bonndary waters (with statute). Dresden, 12  
December 1995**

**Entry into force: 25 October 1997, in accordance with article 15**

**Authentic texts: Czech and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 December 2004**

---

**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la  
coopération en matière de gestion des eaux frontalières (avec statuts). Dresde, 12  
décembre 1995**

**Entrée en vigueur : 25 octobre 1997, conformément à l'article 15**

**Textes authentiques : tchèque et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 décembre  
2004**

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## **SMLOUVA**

**mezi**

**Spolkovou republikou Německo**

**a**

**Českou republikou**

**o spolupráci na hraničních vodách  
v oblasti vodního hospodářství**

Spolková republika Německo

a

Česká republika

vedeny snahou upravit a dále zlepšovat spolupráci na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství,

vycházejíce ze Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994,

vycházejíce ze Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992,

majice na mysli cíle Úmluvy o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer ze dne 17. března 1992,

s cílem zabezpečit úpravy, potřebnou údržbu a obnovu, jakož i koordinované obhospodařování hraničních vod a zlepšovat jejich jakost,

přesvědčeny o tom, že úzká spolupráce na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství představuje vzájemné výhody a přispívá k upevnění dobrých sousedských vztahů,

se dohodly takto:

### Článek 1

Smluvní strany spolupracují na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství.

### Článek 2

1) Hraniční vody jsou:

- a) úseky vodních toků nebo jejich hlavních rámén, jejichž střednice tvoří státní hranice,
- b) vodní toky, které jsou protínány státními hranicemi, v oblasti 15 metrů na obě strany od profilu křížení,
- c) úseky vodních toků Labe a Ohře, jimiž probíhají státní hranice,
- d) ostatní povrchové a podzemní vody v místě, kde je protínají státní hranice.

2) Příslušná ustanovení této smlouvy se přiměřeně použijí rovněž na:

- a) území zaplavovaná hraničními vodami,
- b) povrchové a podzemní vody v blízkosti státních hranic, pokud by na nich učiněná opatření mohla významně ovlivnit vodohospodářské poměry na hraničních vodách,
- c) vodohospodářská zařízení, zejména vodovody a kanalizace, která leží mimo hraniční vody a jsou protáta státními hranicemi.

### Článek 3

1) Smluvní strany spolupracují na hraničních vodách zejména v těchto oblastech:

- a) změny vodního režimu,
- b) udržování a úpravy vodních toků,
- c) výstavba, provoz a udržování vodohospodářských děl a zařízení pro vodohospodářská měření,
- d) ochrana před povodněmi a ledovým nebezpečím,
- e) opatření při mimořádném zhoršení jakosti vody, mimořádných hydrologických událostech, včetně varovné a hlásné služby,
- f) vodohospodářská meliorační opatření,

- g) využívání vodní energie,
  - h) odběr vody,
  - i) vypouštění odpadních a jiných vod,
  - j) ochrana a zlepšování jakosti vod,
  - k) ochranná pásmá vodních zdrojů,
  - l) stavby, zařízení a činnosti, jež mohou mít vliv na odtokové poměry,
  - m) šetření, měření a pozorování, jakož i jejich vyhodnocování a výměna výsledků a informací,
  - n) vodohospodářské odborné plánování a bilancování,
  - o) ochrana akvatických a litorálních biotopů,
  - p) ochrana vod jako součásti přírodního prostředí.
- 2) Smlouva neřeší otázky rybného hospodářství ani otázky a opatření týkající se lodní dopravy; jednání o otázkách ochrany hraničních vod před znečištěním z těchto činností se však timto nevylučuje.

#### Článek 4

- 1) Smluvní strany zřizují k plnění této smlouvy Německo-českou komisi pro hraniční vody (dále jen "Komise") a jmenují její členy.
- 2) Komise ustaví k plnění svých úkolů Stálý výbor pro bavorský hraniční úsek (dále jen "Stálý výbor Bavorsko") a Stálý výbor pro saský hraniční úsek (dále jen "Stálý výbor Sasko").
- 3) Složení a postup Komise, Stálého výboru Bavorsko a Stálého výboru Sasko upravuje Statut, který je nedílnou součástí této smlouvy.

#### Článek 5

- I) Spolupráce zahrnuje zejména tyto úkoly, pro jejichž plnění stanovi Komise zásady:
  - a) plánování, přípravu a provádění vodohospodářských opatření,
  - b) udržování vodních toků, jakož i výstavbu, provoz a údržbu vodohospodářských zařízení,
  - c) oceňování prací, výkonů a dodávek, jakož i společné převzetí a vzájemné vyúčtování těchto vodohospodářských opatření,

- d) sledování jakosti a množství vod, jakož i vyhodnocování a výměnu výsledků,
  - e) vypracování varovných a poplachových plánů, jakož i plánů opatření proti povodním, ledovému nebezpečí a při kritických stavech jakosti vod,
  - f) vypracování vodohospodářských odborných plánů a bilancí,
  - g) koordinaci správních řízení.
- 2) Komisi přísluší koordinovat činnost Stálého výboru Bavorsko a Stálého výboru Sasko a projednávat otázky, které se vyskytnou při provádění této smlouvy.
- 3) Komise může přijmout doporučení smluvním stranám, zejména návrhy na opatření k:
- a) ochraně a zlepšení stavu jakosti vod,
  - b) ochraně a zlepšení odtokových poměrů a ochraně přirozených retenčních území,
  - c) ochraně akvatických a litorálních biotopů.
- 4) Komise stanoví zásady a úkoly pro spolupráci ve Stálém výboru Bavorsko a ve Stálém výboru Sasko.
- 5) Komise stanoví zásady pro přímou spolupráci příslušných orgánů a odborných pracovišť.

#### Článek 6

- 1) Vodohospodářská opatření jsou technická opatření k plnění úkolů této smlouvy.
- 2) Smluvní strany se včas vzájemně vyrozumí o svých záměrech na vodohospodářská opatření, sdělí si vzájemně všechny potřebné údaje a vyrozumí se o dalším postupu. V rámci zásad stanovených Komisi je možná přímá spolupráce příslušných orgánů a pověřených odborných pracovišť.
- 3) Při mimořádných zhoršeních jakosti vody a při mimořádných hydrologických událostech se příslušné orgány neprodleně informují o vodohospodářských opatřeních, která byla nebo ještě budou provedena bez předchozího projednávání za účelem odvrácení nebo zmírnění ohrožení.

#### Článek 7

- 1) Každá ze smluvních stran nese náklady na provedení vodohospodářských opatření na území svého státu, jež mají sloužit výlučně jejím zájmům.

- 2) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, jež slouží zájmům obou smluvních stran, ponesou smluvní strany v poměru svých zájmů bez zřetele na to, zda jde o práce na území státu jedné nebo obou smluvních stran.
- 3) Náklady na vodohospodářská opatření, která budou provedena na území státu jedné ze smluvních stran, avšak slouží výlučně zájmům druhé smluvní strany, nese smluvní strana, jejímž zájmům tato opatření slouží.
- 4) Náklady spojené se zaměřením, projektováním a řízením provádění vodohospodářských opatření si smluvní strany nebudou vzájemně hradit, pokud nebude dohodnuto jinak.
- 5) Náklady na opatření, týkající se údržby a úprav na hraničních vodách, jakož i údržby a provozu vodohospodářských zařízení, sloužících k zachování nebo zlepšení odtokových poměrů, budou mezi smluvními stranami vyrovnaný provedením prací nebo dodávkami materiálu, pokud nebude dohodnut jiný způsob vyrovnání. Pro úhradu nákladů na ostatní vodohospodářská opatření může, v případě potřeby, Komise dohodnout jiný způsob vyrovnání.

#### Článek 8

- 1) V rámci zásad stanovených Komisi příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště:
  - a) zjišťují fyzikální, chemický a biologický stav hraničních vod,
  - b) měří ve zřízených profilech vodní stavu a zjišťují příslušné odtoky,
  - c) provádějí v zájmu účelnosti společné prohlidky hraničních vod. Výsledky si sdělují, společně je vyhodnocují a prostřednictvím Stálých výborů je předkládají Komisi.
- 2) V rámci zásad stanovených Komisi zřizují a udržují příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště vodní značky, kilometrové a hektometrové znaky, vodočty a měrné profily na hraničních vodách a odměrná místa na podzemních vodách v blízkosti státních hranic.

#### Článek 9

- 1) Smluvní strany se budou v rámci Komise, v zájmu ochrany a racionálního využívání hraničních vod, vzájemně informovat o významných vodohospodářských záměrech a od nich očekávaného ovlivnění množství a jakosti hraničních vod.
- 2) Komise může zpracovat pro vybrané hraniční vody společné vodohospodářské bilance, vodohospodářské odborné plány a dohodnout koordinační ujednání o jejich ochraně a využívání.

### Článek 10

- 1) Smluvní strany budou působit k tomu, aby bylo snížováno znečištění hraničních vod a přijímána nezbytná opatření k omezení, kontrole a snížování negativních důsledků činností z území svých států na hraniční vody a na životní prostředí v jejich okoli.
- 2) Smluvní strany budou v rámci svých vnitrostátních právních předpisů podporovat výstavbu zařízení a další opatření, jež zabrání nebo zmírní znečištění hraničních vod odpadními vodami a látkami, které jakost těchto vod ohrožují.

### Článek 11

- 1) V rámci zásad stanovených Komisí zkoordinují na hraničních vodách příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště navzájem ohlašovací a poplachové, jakož i zásahové plány ochrany proti povodním a ledovému nebezpečí a plány opatření při kritických stavech jakosti vod.
- 2) Při povodních, ledovém nebezpečí a kritických stavech jakosti vod si poskytnou příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště pomoc, je-li o ni požádáno a pokud je tato pomoc možná.

### Článek 12

- 1) Vodohospodářská opatření na hraničních vodách se posuzují podle vnitrostátních právních předpisů a orgány té smluvní strany, na jejímž území státu se opatření provádí. Ve správních řízeních konaných za tímto účelem musí být projednáno stanovisko druhé smluvní strany.
- 2) U vodohospodářských opatření na hraničních vodách, jež budou prováděna na území státu obou smluvních stran, uděluji povolení příslušné orgány pro část vodohospodářských opatření na území svého státu. Správní řízení musí být prováděna tak, aby rozhodnutí byla vzájemně obsahově sladěna.
- 3) U vodohospodářských opatření na hraničních vodách může být správní řízení ukončeno teprve po projednání v příslušném Stálém výboru. Při nebezpečí z prodlení je přípustné provedení opatření bez projednání ve Stálém výboru, avšak po předchozí dohodě příslušných orgánů obou smluvních stran. Projednání ve Stálém výboru, jakož i nutné správní řízení, se může uskutečnit dodatečně.
- 4) Příslušné orgány smluvních stran mohou ve vodohospodářských správních záležitostech vstupovat do přímého styku.

### Článek 13

1) Komise, pokud je to věcně nutné, spolupracuje a koordinuje činnost s Mezinárodní komisí pro ochranu Labe a Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním, jakož i s dalšími bilaterálními a multilaterálními komisemi v oblasti vodního hospodářství.

2) Komise spolupracuje se Stálou německo-českou hraniční komisí, pokud se jedná o otázky průběhu hranic hraničními vodami. Stálé výbory se na požádání této komise vyjadřují k způsobu a rozsahu změn na hraničních vodách, k tím způsobeným změnám průběhu hranic a k opatřením, která je třeba v této souvislosti učinit.

### Článek 14

1) Osoby, které jsou příslušníky státu jedné ze smluvních stran, mohou za účelem provádění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v určeném místě nebo v místě potřebném k plnění těchto úkolů, pokud mají souhlas příslušného orgánu druhé smluvní strany a mají u sebe platný doklad pro překračování státních hranic a služební průkaz. Ustanovení platí u těchto úkolů také pro příslušníky třetích států, kteří nepodléhají v žádném z obou států smluvních stran a v žádném z členských států Evropské unie vizové povinnosti.

2) Osoby překračující státní hranice podle této smlouvy podléhají pasové a celní kontrole.

3) Materiál, který je využíván z celního území státu jedné smluvní strany na celní území státu druhé smluvní strany a je používán pro práce podle této smlouvy, je osvobozen od dovozních a vývozních cel a poplatků. Nespotřebovaný materiál bude vyvezen zpět na celní území státu smluvní strany, odkud byl dovezen.

4) Dovozními a vývozními cly a poplatky podle této smlouvy jsou dovozní a vývozní cta, jakož i všechny jiné daně a poplatky, vybírané při dovozu a vývozu zboží.

5) Za předpokladu zpětného vývozu jsou osvobozeny od dovozních a vývozních cel a poplatků a také od povinnosti zajištění celního dluhu: vozidla, nářadí, přístroje, nástroje, aparáty a stroje, které se dovážejí z celního území státu jedné smluvní strany na celní území státu druhé smluvní strany pro práce podle této smlouvy. Tyto předměty je třeba vyvézt nejpozději do měsíce po skončení prací na celní území, ze kterého byly dovezeny.

6) Na zboží uvedené v odstavcích 3 a 5, které se používá podle této smlouvy, se nevztahuje dovozní a vývozní zákazy a omezení.

Článek 15

- 1) Vlády smluvních stran si vzájemně vymění diplomatickou cestou pisemná sdělení, že pro vstup smlouvy v platnost byly vytvořeny potřebné vnitrostátní předpoklady. Smlouva vstupuje v platnost 30 dnů po dni, kdy bude doručeno poslední pisemné sdělení potvrzující vnitrostátní schválení.
- 2) Vstupem této smlouvy v platnost zůstávají nedotčena stávající vodní práva na hraničních vodách a s nimi spojené závazky.
- 3) Tato smlouva se uzavírá na neurčitou dobu.
- 4) Po uplynutí pěti let od vstupu v platnost může být tato smlouva vládou každé ze smluvních stran pisemně diplomatickou cestou vypovězena nejpozději šest měsíců před koncem kalendářního roku. Smlouva pozbývá v tomto případě platnosti uplynutím příslušného kalendářního roku.
- 5) Pokračování již započatých nebo časově omezených společných vodohospodářských opatření a ujednání, která jsou základem těchto opatření, zůstávají vypovězením smlouvy nedotčena. Po kud jde o tato opatření, bude článek 7 uplatňován až do jejich dokončení.
- 6) Tato smlouva nahrazuje Dohodu mezi vládou Německé demokratické republiky a Československé socialistické republiky o spolupráci ve vodním hospodářství na hraničních vodách ze dne 27. února 1974. Vstupem této smlouvy v platnost pozbývá platnosti i úprava obsažená v nótách vlády Spolkové republiky Německo a Československé socialistické republiky ze dne 4. a 11. prosince 1981 o jmenování zmocnenců pro hraniční vody. Pokračování již započatých nebo časově omezených společných vodohospodářských opatření, jakož i ujednání uzavřená o vodohospodářských úkolech na hraničních vodách zůstávají tim nedotčena.

Dáno v..... Drážďanech ..... dne..... 12. prosince 1995

ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkovou republiku Německo

Za Českou republiku

*Adolf von Wagner*  
*Cyrille Treitel* *François Bernaud*

## S T A T U T

### Německo-české komise pro hraniční vody a jejich Stálých výborů

#### Článek 1

- 1) Delegace Spolkové republiky Německo a České republiky v Komisi jsou složeny nejvýše z devíti členů. Každá smluvní strana ustanoví ze členů své delegace zmocnence, který je současně i vedoucím delegace v Komisi, jakož i jeho zástupce, dále ustanoví vedoucí delegaci Stálých výborů a jejich zástupce. Počet členů delegací ve Stálých výborech stanoví Komise.
- 2) Každá delegace má jeden hlas. Usnesení jsou přijímána souhlasem obou delegací.

#### Článek 2

- 1) Komise se schází zpravidla jednou ročně, v naléhavých případech nejpozději do dvou měsíců na požádání jednoho ze zmocnenců. Zasedání je nutno svolávat tak, aby byla zaručena kontinuální práce Stálých výborů.
- 2) Zasedání Stálých výborů se konají alespoň jednou ročně v dostatečném předstihu před zasedáním Komise.
- 3) Pokud není dohodnuto jinak, schází se Komise a její Stálé výbory střídavě na území Spolkové republiky Německo a na území České republiky.
- 4) Zasedání svolává vedoucí delegace smluvní strany, na jejímž území státu se zasedání bude konat, po dohodě s vedoucím delegace druhé smluvní strany.
- 5) Mezi zasedáními Komise mohou zmocnenci a vedoucí delegaci Stálých výborů jednat v odůvodněných případech přímo. Výsledky takových jednání předkládají Komisi na jejím příštím zasedání.

#### Článek 3

- 1) Stálé výbory sepisují o výsledcích svých zasedání Zápis v dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, které podepisují vedoucí delegaci a předkládají je Komisi.
- 2) Komise sepisuje o výsledcích svých zasedání Protokol v dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, které podepisují zmocnenci. Součástí Protokolu jsou Zápis Stálých výborů.
- 3) Zmocnenci předkládají Protokol v co nejkratší době svým vládám ke schválení. O výsledcích se vzájemně bezodkladně informují.

**4) Protokol vstupuje v platnost dnem, kdy oba zmocnenci obdrží oznámení o jeho schválení  
druhou smluvní stranou.**

#### **Článek 4**

- 1) Každá delegace v Komisi a ve Stálých výborech má právo na přizvání odborných znalců.**
- 2) Komise a Stálé výbory mohou uložit odborným znalcům provedení jednotlivých, přesně definovaných úkolů.**

#### **Článek 5**

**Každá delegace v Komisi a ve Stálých výborech hradi své náklady, jakož i náklady na své odborné znalce a tlumočníky.**

#### **Článek 6**

**Komise a Stálé výbory mohou vytvořit pro jednotlivé úseky hraničních vod a pro jednotlivé odbornosti podle potřeby skupiny odborných znalců s paritním obsazením a stanovit jejich úkoly.**

#### **Článek 7**

**Pracovními jazyky Komise a Stálých výborů jsou němčina a čeština.**

#### **Článek 8**

**Komise a Stálé výbory si stanoví jednací řády.**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Tschechischen Republik  
über  
die Zusammenarbeit auf dem Gebiet  
der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Tschechische Republik -

in dem Bemühen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zu regeln und weiter zu verbessern,

geleitet von dem Vertrag vom 3. November 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze,

ausgehend von dem Vertrag vom 27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

eingedenk der Ziele des Übereinkommens vom 17. März 1992 zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen,

mit dem Ziel, die Instandhaltung und Instandsetzung und - soweit notwendig - die Wiederherstellung sowie eine abgestimmte Bewirtschaftung der Grenzgewässer zu gewährleisten und ihre Wasserqualität zu verbessern,

davon überzeugt, daß die enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern von gegensei-

tigem Vorteil ist und zur Festigung gutnachbarlicher Beziehungen beiträgt -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zusammen.

**Artikel 2**

**(1) Grenzgewässer sind**

- a) die Abschnitte der Wasserläufe oder Hauptarme, deren Mittellinie die Staatsgrenze bildet;
- b) die Wasserläufe, die von der Staatsgrenze gekreuzt werden, in einem Bereich von beiderseits 15 Metern vom Kreuzungsquerschnitt;
- c) die Abschnitte von Elbe und Eger, durch die die Staatsgrenze verläuft;
- d) sonstige oberirdische Gewässer und das Grundwasser an der Stelle, an der sie von der Staatsgrenze gekreuzt werden.

**(2) Die Bestimmungen dieses Vertrags sind entsprechend anzuwenden auf**

- a) Gebiete, die von den Grenzgewässern überschwemmt werden;
- b) oberirdische Gewässer und auf das Grundwasser in der Nähe der Staatsgrenze, soweit an ihnen Maßnahmen durchgeführt werden, die die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse an den Grenzgewässern wesentlich beeinflussen können;
- c) wasserwirtschaftliche Anlagen, insbesondere Wasserleitungen und Kanalisationen, die außerhalb der Grenzgewässer liegen und von der Staatsgrenze gekreuzt werden.

### **Artikel 3**

(1) Die Vertragsparteien arbeiten an den Grenzgewässern insbesondere in folgenden Bereichen zusammen:

- a) Veränderungen des Wasserhaushalts;
- b) Unterhaltung und Ausbau von Wasserläufen;
- c) Bau, Betrieb und Unterhaltung von Wasserbauwerken und von Einrichtungen für wasserwirtschaftliche Messungen;
- d) Schutz vor Hochwasser und Eisgefahr;
- e) Maßnahmen bei außerordentlicher Beeinträchtigung der Wasserqualität, außergewöhnlichen hydrologischen Ereignissen, einschließlich der Warn- und Meldedienste;
- f) wasserwirtschaftliche Meliorationsmaßnahmen;

- g) Nutzung der Wasserenergie;
- h) Wasserentnahmen;
- i) Einleiten von Wasser und Abwasser;
- j) Schutz und Verbesserung der Wasserbeschaffenheit der Gewässer;
- k) Wasserschutzgebiete;
- l) bauliche Anlagen, Einrichtungen und Tätigkeiten, die die Abflußverhältnisse beeinflussen können;
- m) Untersuchungen, Messungen und Beobachtungen sowie Auswertung und Austausch von Ergebnissen und Informationen;
- n) wasserwirtschaftliche Fachplanung und Bilanzierung;
- o) Schutz aquatischer und litoraler Biotope;
- p) Schutz der Gewässer als Bestandteil des Naturhaushalts.

(2) Der Vertrag regelt nicht Fragen der Fischereiwirtschaft sowie schiffahrtsbezogene Fragen und Maßnahmen; die Behandlung von Fragen des Schutzes der Grenzgewässer vor Verunreinigungen aus diesen Tätigkeiten wird dadurch jedoch nicht ausgeschlossen.

#### Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien bilden zur Erfüllung dieses Vertrags eine deutsch-tschechische Grenzgewässerkommission, im folgenden als "Kommission" bezeichnet, und ernennen deren Mitglieder.

(2) Zur Erfüllung ihrer Aufgaben setzt die Kommission einen Ständigen Ausschuß für den bayerischen Grenzabschnitt, im folgenden "Ständiger Ausschuß Bayern" genannt, und einen Ständigen Ausschuß für den sächsischen Grenzabschnitt, im folgenden "Ständiger Ausschuß Sachsen" genannt, ein.

(3) Zusammensetzung und Verfahren der Kommission, des Ständigen Ausschusses Bayern und des Ständigen Ausschusses Sachsen regelt das diesem Vertrag als Anlage beigefügte Statut, das Bestandteil dieses Vertrags ist.

## **Artikel 5**

(1) Die Zusammenarbeit umfaßt insbesondere folgende Aufgaben, zu deren Erfüllung die Kommission Grundsätze festlegt:

- a) Planung, Vorbereitung und Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen;
- b) Unterhaltung von Wasserläufen sowie Bau, Betrieb und Unterhaltung wasserwirtschaftlicher Anlagen;
- c) Bewertung der Arbeiten, Leistungen und Lieferungen sowie die gemeinsame Abnahme und gegenseitige Abrechnung dieser wasserwirtschaftlichen Maßnahmen;
- d) Ermittlung der Qualität und Quantität der Gewässer sowie Auswertung und Austausch von Ergebnissen;
- e) Ausarbeitung von Warn- und Alarmplänen sowie von Maßnahmeplänen gegen Hochwasser, Eisgefahr und bei kritischen Zuständen der Wasserqualität,

- f) Ausarbeitung wasserwirtschaftlicher Fachplanungen und Bilanzen;
- g) Koordinierung von Verwaltungsverfahren.

(2) Der Kommission obliegt es, die Tätigkeit des Ständigen Ausschusses Bayern und des Ständigen Ausschusses Sachsen zu koordinieren und bei der Durchführung dieses Vertrags auftretende Fragen zu behandeln.

(3) Die Kommission kann Empfehlungen an die Vertragsparteien beschließen, insbesondere Vorschläge für

- a) Maßnahmen zum Schutz und zur Verbesserung der Wasserbeschaffenheit;
- b) Maßnahmen zum Schutz und zur Verbesserung der Abflußverhältnisse sowie zum Schutz naturnaher Flächen für die Retention;
- c) Maßnahmen zum Schutz aquatischer und litoraler Biotope.

(4) Die Kommission legt für die Zusammenarbeit im Ständigen Ausschuß Bayern und im Ständigen Ausschuß Sachsen die Grundsätze und Aufgaben fest.

(5) Die Kommission legt für die direkte Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Dienststellen die Grundsätze und Aufgaben fest.

**Artikel 6**

**(1) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen sind technische Maßnahmen zur Erfüllung der Aufgaben dieses Vertrags.**

**(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander rechtzeitig über ihre Absichten bei wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, teilen einander alle erforderlichen Angaben mit und verständigen sich über die weitere Behandlung. Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze kann eine direkte Zusammenarbeit zwischen den jeweils zuständigen Behörden und Dienststellen erfolgen.**

**(3) Bei außerordentlichen Beeinträchtigungen der Wasserqualität und bei außergewöhnlichen hydrologischen Ereignissen informieren die zuständigen Behörden einander unverzüglich über wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die zur Verhütung oder Verminderung von Gefahren ohne vorherige Verhandlungen durchgeführt wurden oder noch durchgeführt werden.**

**Artikel 7**

**(1) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Durchführung der wasserwirtschaftlichen Maßnahmen auf ihrem Staatsgebiet, die ausschließlich ihren Interessen dienen sollen.**

**(2) Die Kosten für die Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen, die den Interessen beider Vertragsparteien dienen, werden von den Vertragsparteien im Verhältnis ihrer**

Interessen getragen, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um Arbeiten auf dem Staatsgebiet der einen oder beider Vertragsparteien handelt.

(3) Die Kosten für wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die auf dem Staatsgebiet einer Vertragspartei durchgeführt werden, jedoch ausschließlich den Interessen der anderen Vertragspartei dienen, werden von derjenigen Vertragspartei getragen, deren Interessen die Maßnahmen dienen.

(4) Die mit der Vermessung, Projektierung und Leitung der wasserwirtschaftlichen Maßnahmen verbundenen Kosten werden von den Vertragsparteien nicht gegenseitig gedeckt, sofern nichts anderes vereinbart wird.

(5) Die Kosten für Maßnahmen der Unterhaltung und des Ausbaus der Grenzgewässer sowie für Unterhaltung und Betrieb wasserwirtschaftlicher Anlagen, die zur Erhaltung oder Verbesserung der Abflußverhältnisse dienen, werden zwischen den Vertragsparteien durch Arbeiten oder Materiallieferungen ausgeglichen, falls nicht eine andere Art des Ausgleichs vereinbart wird. Für den Kostenausgleich anderer wasserwirtschaftlicher Maßnahmen kann die Kommission im Bedarfsfall andere Lösungen vereinbaren.

**Artikel 8**

**(1) Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze**

- a) ermitteln die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen den physikalischen, chemischen und biologischen Zustand der Grenzgewässer;
- b) messen die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen an den eingerichteten Meßstellen die Wasserstände und ermitteln die zugehörigen Abflüsse;
- c) führen die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen gemeinsame Untersuchungen an den Grenzgewässern durch.

Die Ergebnisse werden einander mitgeteilt, gemeinsam bewertet und über die Ständigen Ausschüsse der Kommission vorgelegt.

**(2) Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze errichten und unterhalten die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen Flußeinteilungszeichen, Höhenmaße, Abflußmeßstellen und Meßquerschnitte in den Grenzgewässern sowie die Grundwassermeßstellen in der Nähe der Staatsgrenze.**

**Artikel 9**

(1) Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen der Kommission im Interesse des Schutzes und der rationalen Nutzung der Grenzgewässer über bedeutsame wasserwirtschaftliche Vorhaben und daraus zu erwartende Auswirkungen auf Menge und Qualität der Grenzgewässer gegenseitig informieren.

(2) Die Kommission kann für ausgewählte Grenzgewässer gemeinsame wasserwirtschaftliche Bilanzen, wasserwirtschaftliche Fachplanungen sowie Koordinierungsvereinbarungen zu deren Schutz und Nutzung ausarbeiten.

**Artikel 10**

(1) Die Vertragsparteien wirken darauf hin, daß die Verunreinigung der Grenzgewässer vermindert wird und daß notwendige Maßnahmen zur Begrenzung, zur Kontrolle und zur Senkung von negativen Folgen der Tätigkeiten auf ihrem Staatsgebiet auf die Grenzgewässer und auf die Umwelt in ihrer Umgebung getroffen werden.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften den Bau von Anlagen und weitere Maßnahmen zur Vermeidung oder Verminderung der Belastung der Grenzgewässer durch Abwasser und wassergefährdende Stoffe.

Artikel 11

- (1) Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze stimmen die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen an den Grenzgewässern ihre Warn- und Alarmpläne sowie Maßnahmenpläne gegen Hochwasser, Eisgefahr und bei kritischen Zuständen der Wasserqualität aufeinander ab.
- (2) Bei Hochwasser, Eisgefahr und bei kritischen Zuständen der Wasserqualität leisten die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen Hilfe, wenn die Hilfeleistung angefordert wird und möglich ist.

Artikel 12

- (1) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen an den Grenzgewässern werden nach den Rechtsvorschriften und von den Behörden jener Vertragspartei beurteilt, auf deren Staatsgebiet die Maßnahmen durchgeführt werden. In die hierfür durchzuführenden Verwaltungsverfahren muß der Standpunkt der anderen Vertragspartei einbezogen werden.
- (2) Bei den wasserwirtschaftlichen Maßnahmen an den Grenzgewässern, die auf den Staatsgebieten beider Vertragsparteien durchgeführt werden, erteilen die zuständigen Behörden jeweils für den auf ihrem Staatsgebiet gelegenen Teil der Maßnahmen die Zulassung. Die Verwaltungsverfahren sind so durchzuführen, daß die Bescheidinhalte aufeinander abgestimmt sind.

- (3) Bei wasserwirtschaftlichen Maßnahmen an den Grenzgewässern können die Verwaltungsverfahren erst nach Behandlung im jeweiligen Ständigen Ausschuß abgeschlossen werden. Bei Gefahr im Verzug sind Maßnahmen ohne Behandlung im Ständigen Ausschuß, jedoch nach vorheriger Absprache der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zulässig. Die Behandlung im Ständigen Ausschuß sowie ein erforderliches Verwaltungsverfahren können nachträglich erfolgen.
- (4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können in wasserwirtschaftlichen Verwaltungsangelegenheiten direkten Kontakt aufnehmen.

### **Artikel 13**

- (1) Soweit sachlich geboten, erfolgt eine Zusammenarbeit und Koordinierung der Kommission mit der Internationalen Kommission zum Schutz der Elbe, der Internationalen Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung sowie mit anderen bilateralen und multilateralen Kommissionen im Bereich der Wasserwirtschaft.
- (2) Die Kommission arbeitet mit der Ständigen deutsch-tschechischen Grenzkommission zusammen, soweit es um Fragen des Grenzverlaufs in den Grenzgewässern geht. Die Ständigen Ausschüsse äußern sich auf Anforderung dieser Kommission zu Art und Umfang der Veränderung an den Grenzgewässern, dadurch bedingten Änderungen des Grenzverlaufs und zu den in diesem Zusammenhang zu treffenden Maßnahmen.

Artikel 14

(1) Personen, die Staatsangehörige einer der beiden Vertragsparteien sind, können zur Wahrnehmung der Aufgaben im Rahmen dieses Vertrags die Staatsgrenze an einem festgelegten oder an einem durch die Erfüllung dieser Aufgaben bedingten Punkt überschreiten, wenn sie die Zustimmung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eingeholt haben sowie ein gültiges Grenzübertrittsdokument und einen Dienstausweis mitführen. Die Bestimmungen gelten bezüglich dieser Aufgaben auch für Angehörige dritter Staaten, die in keinem der beiden Staaten und in keinem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumspflicht unterliegen.

(2) Personen, die im Rahmen dieses Vertrags die Staatsgrenze überschreiten, unterliegen der Paß- und Zollkontrolle.

(3) Von Ein- und Ausfuhrabgaben befreit sind Materialien, die aus dem Zollgebiet des Staates der einen Vertragspartei in das Zollgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ausgeführt und für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags verwendet werden. Das nicht verbrauchte Material ist in das Zollgebiet des Staates der Vertragspartei, aus dem es eingeführt wurde, wieder auszuführen.

(4) Ein- und Ausfuhrabgaben im Sinne des Vertrags sind die Ein- und Ausfuhrzölle sowie alle anderen anlässlich der Wareneinfuhr und der Warenausfuhr zu erhebenden Steuern und Gebühren.

(5) Unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr sind von Ein- und Ausfuhrabgaben und auch von einer Leistung der Sicherheit befreit: Fahrzeuge, Werkzeuge, Geräte, Instrumente, Apparate und Maschinen, die aus dem Zollgebiet des Staates der einen Vertragspartei in das Zollgebiet des Staates der anderen Vertragspartei für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags eingeführt werden. Diese Gegenstände sind spätestens innerhalb eines Monats nach Beendigung der Arbeiten in das Zollgebiet wieder auszuführen, aus dem sie eingeführt wurden.

(6) Auf die in den Absätzen 3 und 5 genannten Waren, die im Rahmen dieses Vertrags verwendet wurden, finden Ein- und Ausfuhrverbote und -beschränkungen keine Anwendung.

#### **Artikel 15**

(1) Die Regierungen der Vertragsparteien notifizieren einander, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrags erfüllt sind. Der Vertrag tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Notifikation eingegangen ist.

(2) Durch Inkrafttreten dieses Vertrags bleiben die bestehenden Wasserrechte an Grenzgewässern und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen unberührt.

(3) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(4) Nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten kann der Vertrag von der Regierung jeder Vertragspartei durch Notifikation spätestens sechs Monate zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden. Der Vertrag tritt in diesem Fall mit Ablauf des entsprechenden Kalenderjahrs außer Kraft.

(5) Die Weiterführung von bereits begonnenen oder von zeitlich begrenzten gemeinsamen wasserwirtschaftlichen Maßnahmen und die diesen Maßnahmen zugrunde liegenden Vereinbarungen bleiben von der Kündigung dieses Vertrags unberührt. Hinsichtlich dieser Maßnahmen ist Artikel 7 bis zu deren Abschluß anzuwenden.

(6) Dieser Vertrag ersetzt das Abkommen vom 27. Februar 1974 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern. Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags tritt auch die im Notenwechsel vom 4./11. Dezember 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik enthaltene Regelung über die Beauftragung von Grenzgewässerbewollmächtigten außer Kraft. Die Weiterführung von bereits begonnenen oder zeitlich begrenzten gemeinsamen wasserwirtschaftlichen Maßnahmen sowie zu wasserwirtschaftlichen Aufgaben an den Grenzgewässern abgeschlossene Vereinbarungen bleiben hiervon unberührt.

Geschehen zu Dresden am 12. Dezember 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Tschechische Republik

**Statut  
der deutsch-tschechischen Grenzgewässerkommission  
und ihrer Ständigen Ausschüsse**

**Artikel 1**

(1) Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland und die Delegation der Tschechischen Republik in der Kommission besteht aus je bis zu neun Mitgliedern. Jede Vertragspartei bestellt aus ihren Delegationsmitgliedern einen Bevollmächtigten, der gleichzeitig Leiter ihrer Delegation in der Kommission ist, sowie seinen Vertreter, ferner die Delegationsleiter der Ständigen Ausschüsse und deren Vertreter. Die Anzahl der Mitglieder der Delegationen in den Ständigen Ausschüssen wird von der Kommission festgelegt.

(2) Jede Delegation hat eine Stimme. Beschlüsse werden mit Zustimmung beider Delegationen gefaßt.

**Artikel 2**

(1) Die Kommission tritt in der Regel einmal im Jahr zusammen, in dringenden Fällen innerhalb von zwei Monaten auf Antrag eines Bevollmächtigten. Die Sitzungen sind so anzuberaumen, daß die kontinuierliche Arbeit der Ständigen Ausschüsse gewährleistet ist.

(2) Die Sitzungen der Ständigen Ausschüsse finden wenigstens einmal jährlich rechtzeitig vor der Sitzung der Kommission statt.

(3) Sofern nichts anderes vereinbart ist, treten die Kommission sowie ihre Ständigen Ausschüsse abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Tschechischen Republik zusammen.

(4) Die Einberufung einer Sitzung erfolgt durch den Delegationsleiter der Vertragspartei, in deren Staatsgebiet die Sitzung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Delegationsleiter der anderen Vertragspartei.

(5) Zwischen den Tagungen der Kommission können die Bevollmächtigten und die Delegationsleiter der Ständigen Ausschüsse in begründeten Fällen direkt verhandeln. Die Ergebnisse solcher Verhandlungen werden der Kommission bei ihrer nächsten Tagung vorgelegt.

### **Artikel 3**

(1) Die Ständigen Ausschüsse fertigen über die Ergebnisse ihrer Sitzungen eine Niederschrift in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und in tschechischer Sprache, die von den Delegationsleitern unterschrieben und der Kommission vorgelegt wird.

(2) Die Kommission fertigt über die Ergebnisse ihrer Sitzungen ein Protokoll in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und in tschechischer Sprache, das von den Bevollmächtigten unterschrieben wird. Die Niederschriften der Sitzungen der Ständigen Ausschüsse sind Bestandteil des Protokolls.

(3) Die Bevollmächtigten legen das Protokoll ihren Regierungen schnellstmöglich zur Zustimmung vor. Sie informieren einander unverzüglich über die Entscheidungen.

(4) Das Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Bevollmächtigten die Mitteilung über die Zustimmung der anderen Vertragspartei erhalten haben.

#### **Artikel 4**

(1) Jede Delegation in der Kommission und in den Ständigen Ausschüssen ist berechtigt, Sachverständige beizuziehen.

(2) Die Kommission und die Ständigen Ausschüsse können Sachverständige mit der Durchführung einzelner, genau bezeichnetener Aufgaben beauftragen.

#### **Artikel 5**

Jede Delegation in der Kommission und in den Ständigen Ausschüssen trägt ihre eigenen Kosten sowie die Kosten ihrer Sachverständigen und Dolmetscher.

**Artikel 6**

**Die Kommission und die Ständigen Ausschüsse können bei Bedarf für einzelne Grenzgewässerabschnitte sowie für einzelne Fachgebiete Sachverständigengruppen einsetzen, die paritätisch zu besetzen sind, und deren Aufgaben festlegen.**

**Artikel 7**

**Die Arbeitssprachen der Kommission und ihrer beiden Ständigen Ausschüsse sind Deutsch und Tschechisch.**

**Artikel 8**

**Die Kommission und die Ständigen Ausschüsse geben sich jeweils eine Geschäftsordnung.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
CZECH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE MANAGEMENT  
OF FRONTIER WATERS

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,

Striving to regulate and further improve cooperation in the management of frontier waters,

Guided by the Treaty of 3 November 1994 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning their common frontier,

Proceeding on the basis of the Treaty of 27 February 1992 between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic on good-neighbourly relations and friendly cooperation,

Mindful of the aims of the Convention of 17 March 1992 on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes,

With the aim of guaranteeing the maintenance and repair and, as necessary, the restoration and coordinated management of frontier waters, and of improving the quality of their water,

Convinced that close cooperation in the management of frontier waters will be to their mutual benefit and will contribute to strengthening good-neighbourly relations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate in the management of frontier waters.

*Article 2*

- (1) Frontier waters shall be defined as:
  - (a) Sections of watercourses or main tributaries whose centre line forms the State frontier;
  - (b) Watercourses that are intersected by the State frontier, for a distance of 15 metres from the point of intersection on either side;
  - (c) Sections of the Elbe and Eger through which the State frontier runs;
  - (d) Other surface and groundwaters, at the point where they are intersected by the State frontier.
- (2) The provisions of this Treaty shall apply, as appropriate, to:
  - (a) Areas that are flooded by frontier waters;

- (b) Surface and groundwaters close to the State frontier, if they are subject to measures that may significantly influence conditions relating to the management of frontier waters;
- (c) Water-management installations, especially water conduits and drainage systems, which are situated outside frontier waters and are intersected by the State frontier.

*Article 3*

- (1) The Contracting Parties shall cooperate in relation to frontier waters in the following areas, in particular:
  - (a) Changes to the water balance;
  - (b) The maintenance and development of watercourses;
  - (c) The construction, operation and maintenance of hydraulic structures and water-management measurement facilities;
  - (d) Protection from flooding and the danger of ice;
  - (e) Measures to address significant impairment of water quality or unusual hydrological events, including warning and alert systems;
  - (f) Water-management melioration measures;
  - (g) The use of water power;
  - (h) Water samples;
  - (i) The channelling of water and waste water;
  - (j) Measures to protect and improve the quality of the waters;
  - (k) Water-protection zones;
  - (l) Structures, installations and activities which may influence drainage conditions;
  - (m) Experiments, measurements and observations, as well as the evaluation and exchange of results and information;
  - (n) Technical planning and assessment activities relating to water management;
  - (o) The protection of aquatic and littoral biotopes;
  - (p) The protection of the waters as a component of the natural environment.
- (2) This Treaty shall not regulate questions relating to the fishing industry or to questions and measures relating to navigation; however, the deliberation of questions relating to the protection of frontier waters from pollution caused by these activities shall not thereby be excluded.

*Article 4*

- (1) The Contracting Parties shall, for the implementation of this Treaty, establish a German-Czech Frontier Water Commission, hereinafter referred to as "the Commission", and shall appoint its members.

(2) For the execution of its functions, the Commission shall establish a permanent committee for the Bavarian frontier section, hereinafter referred to as the "Permanent Committee for Bavaria", and a permanent committee for the Saxony frontier section, hereinafter referred to as the "Permanent Committee for Saxony".

(3) The composition and procedure of the Commission, the Permanent Committee for Bavaria, and the Permanent Committee for Saxony shall be regulated by the Statute which is attached to this Treaty as an Annex and which shall form an integral part thereof.

#### *Article 5*

(1) Cooperation shall, in particular, include the following functions, and the Commission shall establish principles for their execution:

- (a) The planning, preparation and implementation of measures relating to water management;
- (b) The maintenance of watercourses, as well as the construction, operation and maintenance of water-management installations;
- (c) Evaluation of works, results and deliveries as well as the joint acceptance of and reciprocal settlement of accounts for such water-management measures;
- (d) Testing of the quality and quantity of the waters, as well as the evaluation and exchange of the results;
- (e) Development of warning and alert plans as well as plans for measures to deal with flooding, the danger of ice and a critical deterioration in water quality;
- (f) Development of technical planning and assessment activities in the field of water management;
- (g) Coordination of administrative procedures.

(2) It shall be incumbent upon the Commission to coordinate the activities of the Permanent Committee for Bavaria and the Permanent Committee for Saxony and to deal with questions arising from the implementation of this Treaty.

(3) The Commission may make recommendations to the Contracting Parties, especially suggestions regarding:

- (a) Measures to protect and improve water quality;
- (b) Measures to protect and improve drainage conditions as well as to protect near-nature retention areas;
- (c) Measures to protect aquatic and littoral biotopes.

(4) The Commission shall establish the principles and functions relating to cooperation in the Permanent Committee for Bavaria and the Permanent Committee for Saxony.

(5) The Commission shall establish the principles and functions relating to direct cooperation between the competent authorities and agencies.

*Article 6*

(1) Water-management measures shall be technical measures for executing the functions set forth in this Treaty.

(2) The Contracting Parties shall inform each other in good time about their intentions regarding water-management measures, notify each other of all requisite details, and reach agreement on the subsequent steps to be taken. Direct cooperation between the respective competent authorities and agencies may take place within the framework of the principles established by the Commission.

(3) In the event of significant impairment of water quality or unusual hydrological events, the competent authorities shall immediately inform each other of water-management measures which either have already been or will be taken, without prior consultation, with a view to preventing or mitigating danger.

*Article 7*

(1) Each Contracting Party shall bear the costs of the execution of water-management measures carried out in its territory for its exclusive benefit.

(2) The costs of the execution of water-management measures from which both Contracting Parties are to derive benefit shall be borne by the Contracting Parties in proportion to the benefit which each is to derive therefrom, regardless of whether the works are executed in the territory of only one Contracting Party or in the territory of both.

(3) The costs of water-management measures which are carried out in the territory of one Contracting Party for the exclusive benefit of the other Contracting Party shall be borne by the Contracting Party which is to benefit from the measures.

(4) The Contracting Parties shall not reimburse each other for the costs connected with surveying and with the planning and management of water-management measures, save as otherwise agreed.

(5) The costs of measures for the maintenance and development of frontier waters, and of the maintenance and operation of water-management facilities which are used to maintain or to improve drainage conditions, shall be compensated between the Contracting Parties by means of works or the supply of materials, unless agreement is reached on another type of compensation. The Commission may agree to other solutions, as necessary, for compensating the costs of other water-management measures.

*Article 8*

- (1) Within the framework of the principles established by the Commission,
  - (a) The competent authorities and authorized agencies shall determine the physical, chemical and biological state of the frontier waters;
  - (b) The competent authorities and authorized agencies shall measure water levels at equipped measuring sites and determine drainage conditions at those points;

- (c) The competent authorities and authorized agencies shall perform joint tests of the frontier waters.

The Contracting Parties shall inform each other of, and jointly evaluate, the results, and submit them through the Permanent Committees to the Commission.

(2) Within the framework of the principles established by the Commission, the competent authorities and authorized agencies shall establish and maintain, close to the State frontier, river zoning markers, water-level measurements, drainage-measuring sites and measurement cross-sections in the frontier waters, as well as groundwater measuring stations.

#### *Article 9*

(1) Within the framework of the Commission, the Contracting Parties shall, in the interest of the protection and rational use of frontier waters, notify each other of any significant water-management projects and their expected impact on the quantity and quality of frontier waters.

(2) In respect of selected frontier waters, the Commission may carry out joint assessment and technical planning activities in the area of water management, and draw up coordination agreements for the protection and use of such waters.

#### *Article 10*

(1) The Contracting Parties shall endeavour to minimize the pollution of frontier waters and ensure that necessary measures are taken to restrict, monitor and reduce the negative effects of activities carried out on their territory on frontier waters and the environment in their vicinity.

(2) The Contracting Parties shall, within the framework of their laws, support the construction of facilities and other measures to prevent and minimize contamination of frontier waters by waste water and pollutants.

#### *Article 11*

(1) Within the framework of the principles established by the Commission, the competent authorities and authorized agencies involved in the management of frontier waters shall coordinate their warning and alert plans as well as their plans for measures to deal with flooding, the danger of ice and a critical deterioration in water quality.

(2) In the event of flooding, the danger of ice or a critical deterioration in water quality, the competent authorities and authorized agencies shall provide assistance whenever the provision of such assistance is requested and feasible.

#### *Article 12*

(1) Water-management measures relating to frontier waters shall be evaluated in accordance with the laws and by the authorities of the Contracting Party on whose territory

the measures are implemented. The opinion of the other Contracting Party shall be taken into account in the administrative procedures which are to be followed for this purpose.

(2) In respect of water-management measures relating to frontier waters implemented in the territories of the two Contracting Parties, the competent authorities shall grant permission for the part of the measures carried out in their respective territories. Administrative procedures shall be formulated in such a way that the terms of decisions are mutually agreed upon.

(3) In respect of water-management measures relating to frontier waters, administrative procedures may be agreed upon only after they have been discussed by the respective Permanent Committee. In case of imminent danger, the implementation of measures shall be permissible without discussion by the Permanent Committee but following prior agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties. Discussion by the Permanent Committee and the requisite administrative procedure may take place on a subsequent date.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties may contact each other directly with respect to administrative matters relating to water management.

#### *Article 13*

(1) Upon request, the Commission shall cooperate and coordinate with the International Commission for the Protection of the Elbe, the International Commission for the Protection of the Oder against Pollution, as well as with other bilateral and multilateral commissions in the area of water management.

(2) The Commission shall work together with the Permanent German-Czech Border Commission, provided that the work in question concerns the course of the frontier in frontier waters. At the request of the Permanent German-Czech Border Commission, the Permanent Committees shall express their views about the manner and scope of changes made to frontier waters, the resulting changes in the course of the frontier, and the measures to be implemented in this regard.

#### *Article 14*

(1) Persons who are nationals of either Contracting Party may, in order to execute functions under this Treaty, cross the State frontier at a prescribed point or at a point required for the execution of such functions, provided that they have obtained the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, as well as a valid frontier-crossing pass and duty pass. These provisions shall also apply, in respect of these functions, to nationals of third States who are not subject to visa requirements in either of the two States or in any member State of the European Union.

(2) Persons who cross the frontier under this Treaty shall be subject to passport and customs control.

(3) Materials transferred from the national customs territory of one Contracting Party to the national customs territory of the other Contracting Party and used for work carried out under this Treaty, shall be exempt from import and export duties.

(4) Within the meaning of this Treaty, import and export duties shall be defined as import and export customs duties, as well as any other taxes and charges that may be levied on the import and export of goods.

(5) No import and export duties or security deposits shall apply to: vehicles, tools, equipment, instruments, appliances and machines that are imported from the national customs territory of one Contracting Party into the national customs territory of the other Contracting Party for work carried out under this Treaty, provided that they are re-exported. These items shall be re-exported to the customs territory from which they were imported not later than one month after the work is concluded.

(6) Goods referred to in paragraphs 3 and 5 that are used under this Treaty shall not be subject to import and export bans or restrictions.

#### *Article 15*

(1) The Governments of the Contracting Parties shall notify each other that the domestic conditions for the entry into force of this Treaty have been fulfilled. The Treaty shall enter into force 30 days after the date on which final notification is given.

(2) Existing water rights to frontier waters and obligations deriving therefrom shall remain unaffected by the entry into force of this Treaty.

(3) This Treaty shall be concluded for an indefinite period.

(4) Upon the expiry of five years after its entry into force this Treaty may be denounced by the Government of either Contracting Party through notification given not later than six months before the end of the calendar year. In this case, the Treaty shall cease to be in force with the expiry of the calendar year in question.

(5) The continued implementation of joint water-management measures that have already begun or are limited in time, and the agreements underlying such measures shall remain unaffected by the denunciation of this Treaty. Article 7 shall apply with respect to such measures until their completion.

(6) This Treaty shall replace the Agreement of 27 February 1974 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning cooperation in the management of frontier waters. With the entry into force of this Treaty, the regulation on the appointment of persons authorized to manage frontier waters, contained in the exchange of notes of 4 and 11 December 1981 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, shall cease to be in force. The continued implementation of joint water-management measures that have already begun or are limited in time and agreements concluded on water-management functions relating to frontier waters shall remain unaffected by this Treaty.

Done at Dresden on 12 December 1995, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

ADOLF VON WAGNER

ANGELA MERKEL

For the Czech Republic:

FRANTISEK BENDA

STATUTE OF THE GERMAN-CZECH FRONTIER WATER COMMISSION AND ITS  
PERMANENT COMMITTEES

*Article 1*

(1) The delegation of the Federal Republic of Germany and the delegation of the Czech Republic to the Commission shall each comprise up to nine members. Each Contracting Party shall appoint from among the members of its delegation a plenipotentiary who shall also serve as leader of its delegation to the Commission, and his deputy, as well as the leaders of the delegations to the Permanent Committees, and their deputies. The number of delegation members in the Permanent Committees shall be determined by the Commission.

(2) Each delegation shall have one vote. Decisions shall be taken with the approval of both delegations.

*Article 2*

(1) The Commission shall, as a general rule, meet once a year, and, in urgent cases, within two months of a request by a plenipotentiary. The sessions shall be scheduled so as to ensure the continuity of the work of the Permanent Committees.

(2) The meetings of the Permanent Committees shall take place at least once a year, in good time, prior to the session of the Commission.

(3) Unless otherwise agreed, the Commission and its Permanent Committees shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the Czech Republic.

(4) Meetings shall be convened by the leader of the delegation of the Contracting Party in whose territory the meeting is to take place, by agreement with the leader of the delegation of the other Contracting Party.

(5) Between the sessions of the Commission, the plenipotentiaries and the delegation leaders of the Permanent Committees may, in well-founded cases, hold discussions directly with each other. The outcomes of their discussions shall be reported to the Commission at its subsequent session.

*Article 3*

(1) The Permanent Committees shall prepare a record of the outcome of their meetings, in duplicate, in the German and Czech languages, which shall be signed by the delegation leaders and submitted to the Commission.

(2) The Commission shall prepare minutes of the outcome of its sessions, in duplicate, in the German and Czech languages, which shall be signed by the plenipotentiaries. The records of the meetings of the Permanent Committees shall form an integral part of the minutes.

(3) The plenipotentiaries shall, as soon as possible, submit the minutes to their Governments for their approval. They shall immediately inform each other of the decisions.

(4) The minutes shall become effective on the date on which both plenipotentiaries have been notified of the approval of the other Contracting Party.

*Article 4*

(1) Each delegation to the Commission and the Permanent Committees shall be entitled to call in experts.

(2) The Commission and the Permanent Committees may authorize experts to implement specific, precisely defined tasks.

*Article 5*

Each delegation to the Commission and the Permanent Committees shall bear its own costs as well as those of its experts and interpreters.

*Article 6*

The Commission and the Permanent Committees may, as necessary, establish expert groups, composed on a parity basis, for specific sections of frontier waters or for specific technical areas, and define their tasks.

*Article 7*

The working languages of the Commission and of its two Permanent Committees shall be German and Czech.

*Article 8*

The Commission and the Permanent Committees shall each adopt their own rules of procedure.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION DES EAUX FRONTALIÈRES

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,

Décidées à réglementer et à approfondir leur coopération en matière de gestion des eaux frontalières,

Guidées par le Traité du 3 novembre 1994 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à leur frontière commune,

Se fondant sur les principes du Traité du 27 février 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale tchèque et slovaque relatif aux relations de bon voisinage et à la coopération amicale,

Respectueux des objectifs de la Convention du 17 mars 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux,

Ambitionnant d'assurer l'entretien, la réparation et, le cas échéant, la remise en état et la gestion coordonnée des eaux frontalières, et d'améliorer la qualité de leur eau,

Convaincues qu'une étroite collaboration dans la gestion des eaux frontalières sera mutuellement avantageuse et contribuera à renforcer les relations de bon voisinage,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

Les Partie contractantes coopèrent dans la gestion des eaux frontalières.

*Article 2*

1. L'expression "eaux frontalières" s'entend:

a) des parties de cours d'eau ou des principaux affluents dont la ligne médiane constitue la frontière d'État;

b) des cours d'eau qui sont coupés par la frontière d'État sur une distance de 15 mètres à partir du point d'intersection et d'un côté ou de l'autre;

c) des parties de l'Elbe et de l'Eger à travers lesquelles passe la frontière d'État;

d) des autres eaux de ruissellement et des eaux souterraines, au point où elles sont coupées par la frontière d'État.

2. Les dispositions du présent Traité s'appliquent, comme il convient:

a) aux zones qui sont inondées par les eaux frontalières;

b) aux eaux de ruissellement et aux eaux souterraines proches de la frontière d'État, si elles font l'objet de mesures qui peuvent exercer une influence importante sur les conditions liées à la gestion des eaux frontalières;

c) aux installations de gestion des eaux, spécialement les réseaux d'adduction et les systèmes de drainage qui sont situés en dehors des eaux frontalières et sont coupées par la frontière d'État.

### *Article 3*

1. Les Parties contractantes coopèrent pour ce qui est des eaux frontalières, notamment dans les domaines suivants:

- a) changements dans le bilan hydrique;
- b) entretien et mise en valeur des cours d'eau;
- c) construction, fonctionnement et entretien des structures hydrauliques et des installations pour les travaux de mesure des eaux;
- d) protection contre les inondations et les dangers d'embâcle;
- e) mesures pour remédier à la dégradation importante de la qualité de l'eau ou à des événements hydrologiques inhabituels, y compris les systèmes de veille et d'alerte;
- f) mesures pour l'amélioration de la gestion de l'eau;
- g) utilisation de l'énergie hydraulique;
- h) échantillons d'eau;
- i) canalisation de l'eau et des eaux usées;
- j) mesures prises pour protéger et améliorer la qualité des eaux;
- k) zones de protection des eaux;
- l) structures, installations et activités susceptibles d'influencer les conditions de drainage;
- m) expériences, mesures et observations, de même qu'évaluation et échange des résultats et des informations;
- n) planification technique et activités d'évaluation liées à la gestion des eaux;
- o) protection des biotopes aquatiques et côtiers;
- p) protection des eaux en tant qu'élément de l'environnement naturel.

2. Le présent Traité ne règle pas les questions liées à l'industrie de la pêche ou aux problèmes et mesures concernant la navigation; toutefois, l'examen des questions liées à la protection des eaux frontalières contre la pollution causée par ces activités n'est pas exclu.

### *Article 4*

1. Les Parties contractantes créent, pour l'exécution du présent Traité, une Commission germano-tchèque des eaux frontalières, ci-après dénommée "la Commission" et nomment ses membres.

2. Pour exécuter ses fonctions, la Commission établit un comité permanent pour la partie frontalière bavaroise, ci-après dénommé le "Comité permanent pour la Bavière", et

un comité permanent pour la partie frontalière saxonne, ci-après dénommé le "Comité permanent pour la Saxe".

3. La composition et le règlement intérieur de la Commission, du Comité permanent pour la Bavière et du Comité permanent pour la Saxe sont régis par le statut qui est attaché au présent Traité en tant qu'Annexe et qui en fait partie intégrante.

#### *Article 5*

1. La coopération inclut notamment les opérations suivantes et la Commission définit les principes permettant leur mise en oeuvre:

- a) planification, élaboration et exécution des mesures liées à la gestion des eaux;
- b) entretien des cours d'eau, construction, fonctionnement et entretien des installations de gestion des eaux;
- c) évaluation des travaux, résultats et livraison, ainsi que règlement conjoint des comptes et ventilation des coûts en ce qui concerne les mesures de gestion des eaux;
- d) essais de la qualité et de la quantité des eaux, évaluation et échange des résultats;
- e) mise en place de systèmes de veille et d'alerte, ainsi que de plans concernant les mesures à prendre en cas d'inondation, d'embâcle et de dégradation grave de la qualité de l'eau;
- f) élaboration d'activités de planification et d'évaluation dans le secteur de la gestion des eaux;
- g) coordination des procédures administratives.

2. Il revient à la Commission de coordonner les activités du Comité permanent pour la Bavière et du Comité permanent pour la Saxe et de traiter les questions soulevées par la mise en oeuvre du présent Traité.

3. La Commission peut faire des recommandations aux Parties contractantes, spécialement des suggestions concernant:

- a) les mesures à prendre pour protéger et améliorer la qualité de l'eau;
- b) les mesures à prendre pour protéger et améliorer les conditions de drainage, ainsi que pour protéger les zones presque naturelles de retenue des eaux;
- c) des mesures permettant de protéger les biotopes aquatiques et côtiers.

4. La Commission définit les principes et les fonctions liés à la coopération du Comité permanent pour la Bavière et du Comité permanent pour la Saxe.

5. La Commission définit les principes et les obligations concernant la coopération directe entre les autorités et les organismes compétents.

#### *Article 6*

1. Les mesures de gestion des eaux sont de nature technique permettant d'exécuter les tâches prévues par le présent Traité.

2. Les Parties contractantes s'informent réciproquement et en temps opportun de leurs intentions concernant les mesures de gestion des eaux, se notifient réciproquement toutes les précisions nécessaires et se mettent d'accord sur les décisions à prendre par la suite. La coopération directe entre les autorités et les organismes compétents respectifs intervient dans le cadre des principes définis par la Commission.

3. En cas de dégradation importante de la qualité de l'eau ou d'incident hydrologique inhabituel, les autorités compétentes se communiquent immédiatement les dispositions qui ont déjà été prises ou qui seront prises, sans consultation préalable, en vue de prévenir ou d'atténuer les risques.

#### *Article 7*

1. Chaque Partie contractante assume les coûts de l'exécution des mesures de gestion des eaux effectuées sur son territoire pour son seul bénéfice.

2. Les coûts d'exécution des mesures de gestion des eaux, dont doivent profiter les deux Parties contractantes, sont répartis entre elles proportionnellement à l'avantage que chacune d'elles en tire, que les travaux soient exécutés sur le territoire d'une seule Partie contractante ou des deux.

3. Les coûts des mesures de gestion des eaux, qui sont exécutées sur le territoire d'une Partie contractante et pour le bénéfice exclusif de l'autre, sont à la charge de la Partie contractante qui bénéficie de ces mesures.

4. Les Parties contractantes ne se remboursent pas les coûts liés à l'arpentage, à la planification et à la gestion des mesures de gestion des eaux, sauf s'il en est convenu autrement.

5. Les coûts des mesures d'entretien et de développement des eaux frontalières, d'entretien et de fonctionnement des installations de gestion des eaux, qui servent à entretenir ou à améliorer les conditions de drainage, font l'objet d'une compensation entre les Parties contractantes au moyen de travaux ou de fourniture de matériaux, sauf si un accord a été réalisé pour un autre type de compensation. La Commission accepte d'autres solutions, selon les besoins, pour compenser les coûts d'autres mesures de gestion des eaux.

#### *Article 8*

1. Dans le cadre des principes fixés par la Commission,

a) les autorités compétentes et les organismes habilités déterminent l'état physique, chimique et biologique des eaux frontalières;

b) les autorités compétentes et les organismes habilités mesurent les niveaux de l'eau à des sites spécialement équipés et déterminent les conditions de drainage dans ces points;

c) les autorités compétentes et les organismes habilités procèdent de concert à des essais de qualité des eaux frontalières.

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et évaluent de concert les résultats et les soumettent par l'intermédiaire des Comités permanents à la Commission.

2. Dans le cadre des principes définis par la Commission, les autorités compétentes et les organismes habilités établissent et entretiennent à proximité de la frontière d'État des marques de zonage, des mesures de niveau de l'eau, des sites de mesure de drainage et de mesure des parties des eaux frontalières, ainsi que des stations de mesure des eaux souterraines.

*Article 9*

1. Dans le cadre de la Commission, les Parties contractantes, dans l'intérêt de la protection et de l'utilisation rationnelle des eaux frontalières, s'informent réciproquement des projets importants de gestion des eaux et de leur incidence attendue sur la quantité et la qualité des eaux frontalières.

2. Pour ce qui est de certaines eaux frontalières, la Commission peut entreprendre une évaluation conjointe et des activités techniques de planification dans la zone de gestion des eaux et rédiger des accords de coordination pour la protection et l'utilisation de ces eaux.

*Article 10*

1. Les Parties contractantes s'efforcent de minimiser la pollution des eaux frontalières et de garantir que les mesures nécessaires sont prises pour limiter, surveiller et réduire les conséquences négatives des activités entreprises dans leur territoire sur les eaux frontalières et l'environnement avoisinant.

2. Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation, favorisent la construction d'installations et l'adoption d'autres mesures pour empêcher et minimiser la contamination des eaux frontalières par les eaux usées et les agents polluants.

*Article 11*

1. Dans le cadre des principes définis par la Commission, les autorités compétentes et les organismes habilités, impliqués dans la gestion des eaux frontalières, coordonnent leurs plans de veille et d'alerte, ainsi que leurs systèmes de mesures pour lutter contre les incendies, les dangers présentés par l'embâcle et une dégradation critique de la qualité de l'eau.

2. En cas d'inondation, d'embâcle ou de dégradation grave de la qualité de l'eau, les autorités compétentes et les organismes habilités fournissent une assistance chaque fois que celle-ci est demandée et matériellement possible.

*Article 12*

1. Les mesures de gestion des eaux pour les eaux frontalières sont évaluées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont exécutées et conformément à sa législation. L'avis de l'autre Partie contractante est demandé et pris en compte dans les procédures administratives qui doivent être adoptées à cette fin.

2. Pour ce qui est des mesures de gestion des eaux relatives aux eaux frontalières, exécutées sur les territoires des deux Parties contractantes, les autorités compétentes accordent l'autorisation pour la partie des mesures exécutées sur leurs territoires respectifs. Des procédures administratives sont élaborées de façon à ce que les termes des décisions puissent faire l'objet d'un accord conjoint.

3. En ce qui concerne les mesures de gestion des eaux liées aux eaux frontalières, les procédures administratives peuvent faire l'objet d'un accord uniquement après qu'elles ont été examinées par le Comité permanent compétent. En cas de danger imminent, la mise en oeuvre des mesures est autorisée sans examen par le Comité permanent, mais après l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'examen par le Comité permanent et la procédure administrative adoptée peuvent intervenir à une date ultérieure.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en ce qui concerne les questions administratives liées à la gestion des eaux.

#### *Article 13*

1. Sur demande, la Commission coopère avec la Commission internationale pour la protection de l'Elbe, la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution, ainsi qu'avec d'autres commissions bilatérales et multilatérales dans le domaine de la gestion des eaux.

2. La Commission collabore avec la Commission frontalière permanente germano-tchèque à condition que les travaux en question concernent le tracé de la frontière dans les eaux frontalières. A la demande de la Commission frontalière permanente germano-tchèque, les Comités permanents donnent leur avis sur la manière et l'ampleur des changements apportés aux eaux frontalières, les modifications qui en résultent dans le tracé de la frontière et les mesures à prendre à ce sujet.

#### *Article 14*

1. Les personnes qui sont des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, afin d'exécuter les tâches qui leur sont confiées dans le cadre du présent Traité, franchir la frontière d'État au point prescrit ou à un point choisi pour l'exécution de ces travaux, à condition qu'elles aient obtenu le consentement des autorités compétentes de l'autre Partie contractante et qu'elles soient titulaires d'un laissez-passer frontalier valide et d'un ordre de mission. Les présentes dispositions s'appliquent également, pour ce qui est de ces fonctions, aux ressortissants d'États tiers qui ne sont pas soumis à des obligations de visa dans l'un ou l'autre des États ou dans un État membre de l'Union européenne.

2. Les personnes qui franchissent la frontière dans le cadre du présent Traité sont soumises au contrôle des passeports et des douanes.

3. Les matériaux transportés du territoire douanier national d'une Partie contractante vers le territoire douanier national de l'autre, qui sont utilisés pour les travaux exécutés dans le cadre du présent Traité, sont exonérés des droits d'importation et d'exportation.

4. Au sens du présent Traité, les droits d'importation et d'exportation sont définis comme étant des droits de douane d'importation et d'exportation, ainsi que tous autres taxes et frais susceptibles d'être perçus pour l'importation et l'exportation des marchandises.

5. Aucun droit d'importation ou d'exportation ou dépôt de garantie ne s'applique aux éléments suivants: véhicules, outils, équipement, instruments, appareils et machines qui sont importés du territoire douanier national d'une Partie contractante dans le territoire douanier national de l'autre pour les travaux exécutés dans le cadre du présent Traité, à condition qu'ils soient réexportés vers le territoire douanier d'où ils proviennent au plus tard un mois après l'achèvement des travaux.

6. Les marchandises mentionnées aux paragraphes 3 et 5 qui sont utilisées dans le cadre du présent Traité, ne font pas l'objet d'interdiction ou de restriction d'importation et d'exportation.

#### *Article 15*

1. Les Gouvernements des Parties contractantes s'informent réciproquement de l'achèvement des formalités nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Ce dernier prend effet 30 jours après la date à laquelle la notification finale a été donnée.

2. Les droits d'eau existants pour les eaux frontalières et les obligations qui en résultent ne sont pas modifiés par l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Le présent Traité est conclu pour une période indéfinie.

4. À l'expiration d'une période de cinq ans après son entrée en vigueur, le présent Traité peut être dénoncé par le Gouvernement de l'une ou l'autre Partie contractante par le biais d'une notification adressée avec un préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, le Traité cesse d'être valide à l'expiration de l'année civile en question.

5. La poursuite de l'application des mesures relatives à la gestion commune des eaux, qui sont déjà commencées ou sont limitées dans le temps, ainsi que les accords qui soutiennent lesdites mesures ne sont pas affectés par la dénonciation du présent Traité. L'article 7 s'applique pour ce qui est desdites mesures jusqu'à leur achèvement.

6. Le présent Traité remplace l'Accord du 27 février 1974 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relative à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières. Avec l'entrée en vigueur du présent Traité, la réglementation relative à la nomination des personnes habilitées à gérer les eaux frontalières, contenue dans l'échange de notes des 4 et 11 décembre 1981 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque cesse d'être valide. La poursuite de l'application des mesures de gestion commune des eaux, déjà entreprises ou limitées dans le temps et les accords conclus sur les aspects de la gestion des eaux concernant les eaux frontalières, ne sont pas touchés par le présent Traité.

Fait à Dresde le 12 décembre 1995, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

ADOLF VON WAGNER

ANGELA MERKEL

Pour la République tchèque:

FRANTISEK BENDA

## STATUT DE LA COMMISSION GERMANO-TCHÈQUE DES EAUX FRONTALIÈRES ET DE SES COMITÉS PERMANENTS

### *Article premier*

I. La délégation de la République fédérale d'Allemagne et la délégation de la République tchèque à la Commission sont composées chacune de neuf membres. Chaque Partie contractante désigne, parmi les membres de la délégation un plénipotentiaire qui assume les fonctions de chef de cette délégation à la Commission et son adjoint, ainsi que les responsables des délégations au Comité permanent et leurs adjoints. Le nombre des membres de la délégation aux Comités permanents est déterminé par la Commission.

2. Chaque délégation dispose d'une voix. Les décisions sont prises avec le consentement des deux délégations.

### *Article 2*

1. La Commission se réunit en général une fois par an et, dans les cas d'urgence, dans les deux mois qui suivent une demande déposée par un plénipotentiaire. Les sessions sont prévues de façon à garantir la continuité des travaux des Comités permanents.

2. Les réunions des Comités permanentes ont lieu une fois par an au moins, en temps opportun, avant la session de la Commission.

3. Sauf entente contraire, la Commission et ses Comités permanents se réunissent à tour de rôle en République fédérale d'Allemagne et en République tchèque.

4. Les réunions sont convoquées par le chef de la délégation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion doit avoir lieu, avec l'agrément du chef de la délégation de l'autre Partie contractante.

5. Entre les sessions de la Commission, les plénipotentiaires et les chefs de délégation des Comités permanents peuvent, dans des cas justifiés, organiser des discussions entre eux. Les résultats de leurs débats font l'objet d'un compte rendu à la Commission à sa session suivante.

### *Article 3*

I. Les Comités permanents élaborent un compte rendu des conclusions de leurs réunions, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, qui est signé par les chefs de délégation et soumis à la Commission.

2. La Commission élabore les minutes des conclusions de ses sessions, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, qui sont signées par les plénipotentiaires. Les procès verbaux des réunions des Comités permanents font partie intégrante des minutes.

3. Les plénipotentiaires soumettent le plus rapidement possible les minutes à leurs Gouvernements pour leur approbation. Ils s'informent immédiatement des décisions prises.

4. Les minutes entrent en vigueur à la date à laquelle les deux plénipotentiaires ont été informés de l'approbation de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

1. Chaque délégation à la Commission et aux Comités permanents est habilitée à faire appel à des experts.

2. La Commission et les Comités permanents autorisent les experts à exécuter certaines tâches spécifiques et parfaitement définies.

*Article 5*

Chaque délégation à la Commission et aux Comités permanents assume ses propres coûts ainsi que ceux de ses experts et de ses interprètes.

*Article 6*

La Commission et les Comités permanents peuvent, suivant les cas, créer des groupes d'experts composés, sur la base de la parité, pour des sessions spécifiques sur les eaux frontalières ou sur des domaines spécifiques techniques, et définir leurs attributions.

*Article 7*

Les langues de travail de la Commission et de ses deux Comités permanents sont l'allemand et le tchèque.

*Article 8*

La Commission et les Comités permanents adoptent chacun leur propre règlement intérieur.



**No. 40865**

---

**Germany  
and  
Tajikistan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Tajikistan regarding technical cooperation.  
Berlin, 27 March 2003**

**Entry into force:** *4 August 2004 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German, Russian and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 17 December 2004*

---

**Allemagne  
et  
Tadjikistan**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Berlin, 27  
mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *4 août 2004 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand, russe et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 17 décembre  
2004*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Republik Tadschikistan**

**über**

**Technische Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Tadschikistan -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### **Artikel I**

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im Folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

## **Artikel 2**

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

1. Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Tadschikistan;
2. Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
3. andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

1. durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im Folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
2. durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im Folgenden als "Material" bezeichnet);
3. durch Aus- und Fortbildung von tadschikischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland, in der Republik Tadschikistan oder in anderen Ländern;
4. in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

1. Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;

2. Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
3. Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Tadschikistan;
4. Beschaffung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials;
5. Transport und Versicherung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Nummer 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;
6. Aus- und Fortbildung von tadschikischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Tadschikistan in das Eigentum der Republik Tadschikistan über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Tadschikistan darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im Folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

### **Artikel 3**

**Leistungen der Regierung der Republik Tadschikistan:**

**Sie**

1. stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Republik Tadschikistan die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
2. befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizzenz-, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Tadschikistan beschafftes Material;
3. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
4. stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen tadschikischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
5. sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch tadschikische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland, in der Republik Tadschikistan oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser tadschikischen Fachkräfte;

6. erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete tadschikische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
7. gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
8. stellt sicher, dass die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
9. stellt sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befassten tadschikischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

#### **Artikel 4**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden:

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Tadschikistan einzumischen;
3. die Gesetze der Republik Tadschikistan zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;

5. mit den amtlichen Stellen der Republik Tadschikistan vertrauensvoll zusammenzuarbeiten;
6. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Tadschikistan eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Tadschikistan unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Tadschikistan ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Tadschikistan die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, dass die Regierung der Republik Tadschikistan so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

## **Artikel 5**

(1) Die Regierung der Republik Tadschikistan sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere Folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Tadschikistan gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

- b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.
- c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Tadschikistan ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Tadschikistan

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz I Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz I Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

#### Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Tadschikistan notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt.

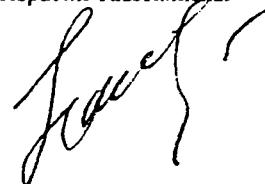
(3) Nach Außerkrafttreten dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Berlin am 27. März 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher, tadschikischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des tadschikischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Republik Tadschikistan



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Соглашение

между

Правительством Федеративной Республики Германия

и

Правительством Республики Таджикистан

о

техническом сотрудничестве

Правительство Федеративной Республики Германия  
и  
Правительство Республики Таджикистан,

действуя на основе существующих между обоими государствами и их народами дружественных отношений,

принимая во внимание взаимную заинтересованность в содействии экономическому и социальному прогрессу их государств и народов,

желая углублять отношения путем партнерского технического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

- 1) Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях оказания содействия экономическому и социальному развитию их народов.
- 2) Настоящее Соглашение определяет рамочные условия технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами. По отдельным проектам технического сотрудничества Договаривающиеся Стороны могут заключать дополнительные соглашения (именуемые в дальнейшем "проектными соглашениями"). При этом каждая Договаривающаяся Сторона в своей стране сама несет ответственность за проекты технического сотрудничества. В проектных соглашениях фиксируется совместная концепция проекта, в частности, его цель, обязательства Договаривающихся Сторон, задачи и организационный статус участников, а также график выполнения проекта.

## Статья 2

1) Проектные соглашения могут предусматривать поддержку со стороны Правительства Федеративной Республики Германия в следующих сферах:

1. учебные, консультационные, научно-исследовательские и другие учреждения в Республике Таджикистан;
2. разработка планов, исследований и экспертиз;
3. сотрудничество в других областях, которые будут согласованы Договаривающимися Сторонами.

2) Поддержка может осуществляться путем

1. командирования специалистов, например: инструкторов, консультантов, профессионалов по разработке экспертиз, экспертов, научного и технического персонала, проектных ассистентов и подсобных работников; весь персонал, командируемый по поручению Правительства Федеративной Республики Германия именуется в дальнейшем "командированными специалистами";
  2. поставки материалов и оборудования (именуемого в дальнейшем "материалами");
  3. подготовки и повышения квалификации таджикских специалистов и руководящих кадров, а также ученых в Федеративной Республике Германия, в Республике Таджикистан или в других странах;
  4. или другим подходящим способом.
- 3) Правительство Федеративной Республики Германия принимает на себя расходы в связи с выполнением следующих обязательств по проектам, осуществлению которых оно содействует, если иное не предусмотрено проектными соглашениями:

1. оплата труда командированных специалистов;
  2. размещение командированных специалистов и членов их семей, если сами командированные специалисты не несут эти расходы;
  3. служебные поездки командированных специалистов внутри Республики Таджикистан и за ее пределами;
  4. приобретение указанных в подпункте 2 пункта 2 настоящей Статьи материалов;
  5. перевозка и страхование указанных в подпункте 2 пункта 2 настоящей Статьи материалов до места осуществления проектов, за исключением указанных в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения сборов и расходов за хранение материалов на складе;
  6. подготовка и повышение квалификации таджикских специалистов и руководящих кадров, а также ученых в соответствии с действующими германскими нормами.
- 4) По прибытии в Республику Таджикистан материалы, поставляемые для проектов по поручению Правительства Федеративной Республики Германия, переходят в собственность Республики Таджикистан, если иное не предусмотрено в проектных соглашениях. Эти материалы без каких-либо ограничений будут предоставлены в распоряжение поддерживаемых проектов и командированных специалистов для выполнения их задач.
- 5) Правительство Федеративной Республики Германия будет уведомлять Правительство Республики Таджикистан о том, каким кураторам, организациям или учреждениям поручено осуществление мер содействия по соответствующему проекту. Уполномоченные кураторы, организации или учреждения именуются в дальнейшем "организациями-исполнителями".

### Статья 3

Обязательства Правительства Республики Таджикистан:

Оно

1. предоставит за свой счет необходимые для осуществляемых в Республике Таджикистан проектов земельные участки и здания, включая оборудование, если последнее не будет поставлено за свой счет Правительством Федеративной Республики Германия;
2. освободит материалы, поставляемые по поручению Правительства Федеративной Республики Германия для реализации проектов, от лицензионных, портовых, импортных, экспортных и прочих государственных сборов, а также от расходов за их хранение на складах и обеспечит незамедлительное таможенное оформление материалов; по соответствующей заявке организации-исполнителя вышеуказанные льготы распространяются также на приобретаемые в Республике Таджикистан материалы;
3. берет на себя эксплуатационно-ремонтные расходы, возникающие в связи с проектами;
4. предоставит за свой счет соответственно необходимых таджикских специалистов и подсобных работников; для этого в проектных соглашениях должны быть зафиксированы соответствующие графики;
5. обеспечит как можно более скорое продолжение таджикскими специалистами выполнения задач, осуществляемых командированными специалистами; если для этих специалистов в рамках настоящего Соглашения предусмотрена подготовка или повышение квалификации в Федеративной Республике Германия, Республике Таджикистан или других странах, оно своевременно подберет достаточно кандидатов для прохождения подготовки или повышения квалификации, согласуясь при этом с Посольством Федеративной Республики Германия или со специа-

листами, названными Посольством; оно подберет только таких кандидатов, которые перед ним взяли на себя обязательство, пройдя подготовку или повышение квалификации, работать в рамках соответствующего проекта по меньшей мере в течение 5 лет и обеспечит этим таджикским специалистам адекватную оплату;

6. признает экзамены, сданные таджикскими гражданами после прохождения ими подготовки и повышения квалификации в рамках настоящего Соглашения, соответственно уровню их квалификации и откроет этим лицам соответствующие их образованию возможности трудоустройства и карьеры;
7. окажет командированным специалистам всяческое содействие при осуществлении возложенных на них задач и предоставит в их распоряжение всю необходимую документацию;
8. обеспечит предоставление всех необходимых для реализации проектов услуг, кроме тех, которые согласно проектным соглашениям должны быть предоставлены Правительством Федеративной Республики Германия;
9. обеспечит предоставление всем учреждениям Республики Таджикистан, задействованным в осуществлении настоящего Соглашения и проектных соглашений, своевременной и полной информации об их содержании.

#### Статья 4

1) Правительство Федеративной Республики Германия обеспечит, чтобы командированные специалисты были обязаны:

1. прилагая все силы, содействовать в рамках заключенных по поводу их работы договоренностей достижению целей, установленных в Статье 55 Устава Организации Объединенных Наций;
2. не вмешиваться во внутренние дела Республики Таджикистан;

3. соблюдать действующее в Республике Таджикистан законодательство, уважать традиции и обычай страны;
  4. не заниматься никакой другой экономической деятельностью, кроме той, которая им поручена;
  5. в атмосфере доверия сотрудничать с официальными учреждениями Республики Таджикистан;
  6. прилагая все силы, содействовать в рамках заключенных по поводу их работы договоренностей достижению целей, указанных в настоящем Соглашении и проектных соглашениях.
- 2) Правительство Федеративной Республики Германия примет меры к тому, чтобы на каждого из командируемых специалистов еще до его отправления было получено соответствующее согласие Правительства Республики Таджикистан. Организация-исполнитель будет запрашивать согласие Правительства Республики Таджикистан на командирование избранного ею специалиста, сопровождая запрос соответствующей биографией. Если в течение двух месяцев не поступит отказа со стороны Правительства Республики Таджикистан, то это будет расцениваться как согласие.
- 3) Если Правительство Республики Таджикистан пожелает отзыва какого-либо командированного специалиста, оно заблаговременно сообщит Правительству Федеративной Республики Германия причины своего пожелания. Правительство Федеративной Республики Германия будет подобным образом как можно более заблаговременно сообщать Правительству Республики Таджикистан о своем намерении отзвать с германской стороны какого-либо командированного специалиста.

## Статья 5

1) Правительство Республики Таджикистан обеспечит личную безопасность и сохранность имущества командированных специалистов и проживающих вместе с ними членов их семей, что включает, в частности, следующее:

- a) Оно вместо командированных специалистов несет ответственность за ущерб, нанесенный последними в связи с выполнением задач, порученных им в соответствии с настоящим Соглашением; поэтому привлечение командированных специалистов к удовлетворению каких-либо претензий в данном контексте исключается; предъявление в адрес командированных специалистов требований о возмещении ущерба – на какой бы то ни было правовой основе – со стороны Республики Таджикистан возможно только в случае умышленного причинения ущерба или допущения грубой неосторожности.
- b) Оно освобождает лиц, указанных в первой фразе настоящего пункта от любого ареста или лишения свободы на основании каких-либо совершенных ими действий или упущений, включая их письменные либо устные высказывания, которые связаны с выполнением порученных им в соответствии с настоящим Соглашением задач.
- c) Оно разрешает указанным в первой фразе настоящего пункта лицам в любое время беспрепятственный въезд и выезд.
- d) Оно выдает указанным в первой фразе настоящего пункта лицам удостоверения, в которых указано, что они пользуются особой защитой и поддержкой Правительства Республики Таджикистан.

2) Правительство Республики Таджикистан

- a) освобождает от налогов и прочих государственных сборов вознаграждения, выплачиваемые командированным специалистам из средств Правительства Федеративной Республики Германия за выполнение работ в рамках настоящего Соглашения, причем это распространяется и на

вознаграждения, выплачиваемые фирмам за меры поддержки, осуществляемые ими в рамках настоящего Соглашения по поручению Правительства Федеративной Республики Германия;

- b) разрешает лицам, указанным в первой фразе пункта 1 настоящей Статьи, на период их пребывания в стране беспошлинный и беззалоговый ввоз и вывоз предметов, предназначенных для их личного пользования, в том числе по одному из следующих предметов на каждую семью: автомобиль, холодильник, морозильник, стиральная машина, кухонная плита, радиоприемник, телевизор, проигрыватель, магнитофон, мелкие электроприборы, а также по одному из следующих предметов на каждого члена семьи: кондиционер, радиатор, вентилятор, фотоаппарат и видеокамера с комплектующими принадлежностями; в случае выхода из строя или утери ввезенных предметов возможна их замена другим предметами, ввоз и вывоз которых также освобождается от пошлин и залогов;
- c) разрешает указанным в первой фразе пункта 1 настоящей Статьи лицам ввоз медикаментов, продуктов питания, напитков и других потребительских товаров, предназначенных для их личного потребления;
- d) выдает указанным в первой фразе пункта 1 настоящей Статьи лицам на беспошлинной и беззалоговой основе необходимые визы, разрешения на пребывание и трудоустройство в стране.

## Статья 6

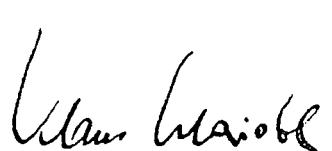
Настоящее Соглашение действует также в отношении проектов технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами, находящихся уже в стадии реализации в момент его вступления в силу.

Статья 7

- 1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения Правительством Республики Таджикистан уведомления от Правительства Федеративной Республики Германия о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. День получения уведомления будет считаться датой вступления в силу.
- 2) Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Затем оно автоматически продлевается на одногодичные периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за три месяца до истечения соответствующего срока его действия не заявит по дипломатическим каналам в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.
- 3) По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения останутся в силе по отношению к начатым проектам технического сотрудничества.

Совершено в г. Берлине 27 марта 2003 года в двух экземплярах, каждый на немецком, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толковании немецкого и таджикского текстов настоящего Соглашения основным будет считаться русский текст.

За Правительство  
Федеративной Республики  
Германия



За Правительство  
Республики Таджикистан



[ ТАЈК TEXT — TEXTE TADJIK ]

**СОЗИШНОМАИ**

**байни**

**Хукумати Чумхурини Федеративии Германия**

**ва**

**Хукумати Чумхурини Тоҷикистон**

**дар бораи ҳамкории техникий**

Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия

ва

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

дар асоси муносибатҳои дӯстонаи мавҷуда байни ҳарду давлат ва  
халқҳои онҳо амал намуда,

бо назардошти майли мутақобил ба мусоидат дар пешрафти  
иқтисодӣ ва иҷтимоии давлат ва халқҳои онҳо,

бо ҳоҳиши таъмики муносибатҳо бо роҳи ҳамкориҳои шарикӣ  
техники,

ба чунин мувофиқа расиданд:

#### Моддаи 1

- 1) Тарафҳои Аҳдкунанда ба мақсади мусоидат кардан ба рушди  
иқтисодӣ ва иҷтимоии халқҳои онҳо ҳамкорӣ менамоянд.
- 2) Созишномаи мазкур шартҳои колабии ҳамкориҳои техникии  
байни Тарафҳои Аҳдкунандаро муайян менамояд. Аз рӯи  
лоиҳаҳои алоҳи дар ҳамкориҳои техникии Тарафҳои Аҳдкунанда  
метавонанд созишномаҳои иловагӣ банданд (минбаъд  
«созишномаҳои лоиҳавӣ» ном бурда мешаванд). Дар ин ҳолат ҳар  
як Тарафи Аҳдкунанда дар кишвараш масъулиятро барои  
лоиҳаҳои ҳамкории техникий ба зиммаи ҳуд мегирад. Дар  
созишномаҳои лоиҳавӣ консенсияи муштараки лоиҳа, аз ҷумла  
мақсади он, ӯҳдадориҳои Тарафҳои Аҳдкунанда, вазифа ва  
мақоми созмондиҳандай иштирокчиён, инчунин нақшай иҷрои  
лоиҳа зикр мегарданд.

#### Моддаи 2

- 1) Созишномаҳои лоиҳавӣ метавонанд дастирии Ҳукумати  
Ҷумҳурии Федеративии Германияро дар соҳаҳои зерин пешбинӣ  
намоянд:
  1. муассисаҳои таълимӣ, машваратӣ, илмӣ-тадқиқотӣ ва дигар  
муассисаҳо дар Ҷумҳурии Тоҷикистон;
  2. таҳияи нақшҳо, тадқиқот ва экспертизаҳо;
  3. ҳамкорӣ дар дигар соҳаҳое, ки Тарафҳои Аҳдкунанда ба  
мувофиқа меоянд.

2) Даастгирӣ метавонад бо роҳҳои зерин сурат гирад:

1. ба сафари хидматӣ равон намудани мутахассисон, масалан мураббиён, машваратчиён, мутахассисони касбӣ оид ба таҳияи экспертизаҳо, коршиносон, кормандонӣ илмӣ ва техники, асистентҳои лоиҳа ва кормандони ёрирасон; ҳамаи шаҳсопи бо супориши Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ба сафари хидматӣ равонқунанда минбаъд «мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда» ном бурда мешаванд;
  2. расонидани маводҳо ва таҷхизот (минбаъд «маводҳо» ном бурда мешаванд);
  3. таълим ва тақмили ихтисоси мутахассисони тоҷик ва қадрҳои роҳбарикиунанда, инчунин олимон дар Чумхурии Федеративии Германия, дар Чумхурии Тоҷикистон ё дар қишварҳои дигар;
  4. ё бо тарзҳои мувофиқи дигар.
- 3) Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ҳарочотро вобаста ба иҷрои ӯҳдадориҳои зерин оид ба лоиҳаҳо, ки барои амали шуданашон мусоидат менамояд, ба зиммаи ҳуд мегирад, агар Созишномаи лоиҳавӣ ҷизи дигареро пешбинӣ нақунад:
1. пардоҳти музди м ҳаннати мутахассисони ба сафари хи дматӣ равоншаванда;
  2. ҷойгиркуни мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда ва аъзои оилаи онҳо, дар сурате, ки агар ҳуди мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда ин ҳарочотро ба ӯҳдаи ҳуд нағиранд;
  3. сафарҳои хидматии мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда дар доҳили Чумхурии Тоҷикистон ва беруни аз ҳудуди он;
  4. дарёфт намудани маводҳои дар зербанди 2 банди 2 Моддаи мазкур нишондодашуда;
  5. интиқол ва сугуртаи маводҳои дар зербанди 2 банди 2 Моддаи мазкур нишондодашуда то ҷои татбиқи лоиҳаҳо, ба истиснои пардохтҳо ва ҳарочоти дар банди 2 Моддаи 3 Созишномаи мазкур нишондодашуда барои нигоҳдории маводҳо дар анборҳо;
  6. таълим ва тақмили ихтисоси мутахассисони тоҷик ва қадрҳои роҳбарикиунанда, инчунин олимон мутобиқи меъёрҳои амалкуиандай олмонӣ.
- 4) Бо расидани маводҳо ба Чумхурии Тоҷикистон, ки барои лоиҳаҳо бо супориши Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ворид

мешаванд, ба моликияти Чумхурии Тоҷикистон мегузаранд, агар дар лоиҳаи созишинаҳои лоиҳавӣ чизи дигар пешбинӣ нашуда бошад. Ин маводҳо бе ягон маҳдудият ба ихтиёри лоиҳаҳои дастирий шуда ва мутахассисони ба сафари хидмати равоншаванда барои иҷрои вазифаҳои онҳо voguzor хоҳанд шуд.

- 5) Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистонро дар бораи он оғоҳ месозад, ки ба қадом нозирони мутасаддӣ, ташкилот ё муассисаҳо иҷрои тадбирҳои мусоидат ба лоиҳаи даҳлдор супорида шудааст. Нозирони ваколатдор, ташкилот ё муассисаҳо минбаъд «ташкилоти иҷроқунанда» иом бурда мешаванд.

### Моддаи 3

#### Уҳдадориҳои Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон:

Он

1. барои татбиқи лоиҳаҳо дар Чумхурии Тоҷикистон аз ҳисоби худ қитъаҳои замин ва биноҳои зарурӣро пешниҳод менамояд, аз он ҷумла таҷхизот, агар ин таҷхизотро Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия аз ҳисоби худ таъмин нақунад;
2. маводҳои бо супориши Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия барои татбиқи лоиҳаҳо фиристодашударо аз пардохтҳои лнтсензионӣ, бандарӣ, содиротию воридотӣ ва дигар пардохтҳои давлатӣ, инчунин аз ҳарочотҳо барои дар анборҳо нигоҳдоштани онҳо озод намуда аз гумрук зуд гузаштани маводҳоро таъмин менамояд; аз рӯи дарҳости даҳлдори ташкилоти иҷроқунанда имтиёзҳои қаблан зикршуда инҷунин ба маводҳои дар Чумхурии Тоҷикистон дастрасшаванда низ даҳл дорад;
3. ҳарочоти таъмирию баистифодадиҳи дар робита бо лоиҳаҳо ба вуқӯъ омадаро ба зиммаи худ мегирад;
4. аз ҳисоби худ ба таври мувофиқ мутахassisон ва кормандони ёрирасони зарурӣ тоҷикро пешниҳод мекунад; барои ин дар созишинаҳои лоиҳавӣ бояд нақшаҳои муносиб сабт шуда бошанд;
5. аз тарафи мутахassisони тоҷик ҳарчи зудтар тезонидани давомдиҳии вазифаҳое, ки аз ҷониби мутахassisони равоншаванда иҷро мешаванд, таъмин намояд; агар барои ин мутахassisон дар доираи Созишинаи мазкур таълим ё такмили ихтисос дар Чумхурии Федеративии Германия, Чумхурии Тоҷикистон ва ё дигар кишварҳо пешбинӣ шуда бошад, он сари вақт миқдори зарурӣ номзадҳоро барои таълим ё такмили ихтисос интиҳоб мекунад. Дар баробарӣ ин бо Сафорати Чумхурии Федеративии Германия ва ё бо мутахassisон, ки Сафорат таъян мекунад, мувофиқа мекунад; он танҳо номзадҳоеро интиҳоб мекунад, ки баъди гузаштани таълим ва такмили ихтисоси худ ӯҳдадор

мешаванд, ки танҳо дар доираси лоиҳаи даҳлдор на камтар аз 5 сол кор хоҳанд кард ва ин мутахассисони тоҷикро бо музди муносиб таъмин мекунад;

6. имтиҳонҳое, ки мутахассисони тоҷик баъди гузаштани таълим ва тақмили ихтинос дар доираси Созишномаи мазкур месупоранд, мутаносибан сатҳи таҳассусии онҳоро эътироф мекунад ва барои ин ашхос имкониятҳои бо кор таъминкунӣ ва мансаби ба маълумоти онҳо мувоғикро фароҳам меоварад;
7. ба мутахассисони ба ҳидматӣ сафари равоншавандагӣ ҳангоми татбиқи вазифаҳои ба зиммаи онҳо гузашташуда, ҳамаҷониба мусоидат мекунад ва ба ихтиёри онҳо ҳамаи ҳӯҷатҳои заруриро voguzor мекунад.
8. ҳамаи хизматрасониҳои барои татбиқи лоиҳаҳо заруриро пешниҳод мекунад, ба гайр аз онҳое, ки мутобиқи созишномаи лоиҳавӣ бояд аз ҷониби Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия пешбинӣ шаванд;
9. ба ҳамаи муассисаҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки бо татбиқи ин Созишномаи ва созишномаҳои лоиҳавӣ вобастаанд, маълумоти пурра ва сари вактро дар бораи мазмуни онҳо таъмин менамояд.

#### Моддаи 4

1) Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия таъмин менамояд то мутахассисони равоншавандагӣ Ҳудадор бошанд:

1. тамоми саъю қӯшишро ба ҳарҷ дода, ба расидан ба мақсадҳои мувоғики моддаи 55 Оннномаи Созмони Милали Муттаҳид мӯкарраргардида дар ҷаҳорҷӯбай аҳду паймонҳои дар бораи фаъолияти онҳо басташуда мусоидат намоянд;
2. ба корҳои дохилии Ҷумҳурии Тоҷикистон даҳолат нақунанд;
3. қонунҳои амалқунандай Ҷумҳурии Тоҷикистонро риоя кунанд, анъанаю урфу одатҳои ин кишварро эҳтиром намоянд;
4. ба гайр аз он вазифаҳое, ки ба онҳо супорида шудааст, ба ягон ҳел фаъолияти иқтисодии дигар машғул иашаванд;
5. дар фазои боварибахш бо муассисаҳои расмии Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳамкорӣ намоянд;
6. тамоми саъю қӯшишро ба ҳарҷ дода, ба расидан ба мақсадҳои Созишномаи мазкур ва созишномаҳои лоиҳавӣ дар ҷаҳорҷӯбай аҳду паймонҳои дар бораи фаъолияти онҳо басташуда мусоидат намоянд.

- 2) Ҳукумати Чумхурии Фөдеративии Германия тамоми чораҳоро меандешад, ки барои ҳар як мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншаванда ризояти Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон гирифта шавад. Таъкилоти иҷроқунанда ризояти Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистонро барои равонкардани мутахассиси аз ҷониби он интихобшударо дарҳост намуда, тарҷумаи ҳолашро пешниҳод менамояд. Агар дар муддати ду моҳ аз Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон раддия ворид нагардад ин ҳамчун ризоят ҳисобида мешавад.
- 3) Агар Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон баргардонидани мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншударо дарҳост намояд он пешакӣ дар ин бора ба Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия сабабҳои дарҳосташро ҳабар медиҳад. Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ба ҳамин тарик ба Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон дар бораи мақсади ҳуд дар ҳусуси аз ҷониби Олмон дарҳости баргардонидани ягон мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншуда ҳар чи зудтар ҳабар медиҳад.

### Моддаи 5

- 1) Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон амнияти шаҳсӣ ва ҳифзи моликияти мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншаванда ва аъзоёни оилаи ҳамроҳи 9 зиндагӣ кунандаро таъмин менамояд, ки аз ҷумла зайлро дарбар мегирад:
  - a) Он ба ҷои мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншуда барои зарари вобаста ба иҷрои вазифаҳои ба онҳо мувофиқи Созишномаи мазкур равоншаванда масъулият дорад; бииобар ҳамин ҷалб шамудани мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда барои конеъ гардондани ягон эрод дар ин ҷаиба аз эътибор соқит аст; талаб кардани ҷуброни зарар аз мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншуда дар қадом асоси Ҳуқуқи набошад аз ҷониби Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон таҳло дар сурати барқасд расонидани зарар ё роҳ додани беэҳтиёти дагал имконпазир аст.
  - b) Он шаҳсони дар ифодай якуми банди мазкур зикршударо аз ҳар гуна ҳабс ё аз озодӣ маҳрум намудан дар асоси ягои амалаш ё ҳатогиаш, аз он ҷумла изҳори шифоҳӣ ё ҳаттӣ, ки бо иҷрои вазифаҳои ба онҳо дар асоси Созишномаи мазкур супоридашуда вобаста аст, озод менамояд.
  - c) Он ба ашхоси дар ифодай якуми банди мазкур зикршуда иҷозат медиҳад, ки ҳамавақӯт ва бемамоният ба ҳудуди он ворид шаванд ва ё онро тарқ кунанд.
  - d) Он ба ашхоси дар ифодай якуми банди мазкур зикршуда, шаҳодатнома медиҳад, ки дар он қайд шудааст, ки онҳо дар

зери химояи маҳсус ва дастирии Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон карор доранд.

2) Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

- a) мукофотпулие, ки ба мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванд, аз ҳисоби маблагҳои Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия барои иҷрои корҳо дар доираи ин Созишнома пардохта мешавад, аз андозҳо ва дигар пардохтҳои давлатӣ озод мекунад, илова бар ин ин тадбир ба он мукофотпулиҳо, ки ба ширкатҳо барои тадбирҳои дастирии онҳо дар доираи Созишномаи мазкур бо супориши Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия пардохта мешаванд, низ даҳл дорад;
- b) ба шаҳсони дар ифодан аввали банди 1 Моддаи мазкур зикршуда дар давраи дар мамлакат иқомат карданашон бе боч ва гарав ворид намудан ва баровардани ашёҳои истифодаи шаҳси, аз ҷумла якторӣ ба ҳар як оила: автомобил, яҳдон, яҳкунанда, мошини чомашӯӣ, плитаи ошпазӣ, радио, телевизор, картамонак, магнитофон, асбобҳои хурди барқӣ, инчунин якторӣ ашёҳои зайл ба ҳар аъзои оила: кондитсионер, радиатор, вентилятор, фотоаппарат ва видеокамера бо лавозимоти заруриаш мумкин аст; дар сурати вайрон ё гум шудани ашёҳои овардашуда иваз кардани онҳо бо дигар ашёҳо, ки ворид кардан ва баровардани онҳо низ бе боч ва гарав сурат мегирад, мумкин аст;
- c) ба шаҳсони дар ифодан аввали банди 1 Моддаи мазкур зикршуда иҷозати ворид намудани маводи тибби, ҳӯрокӣ, нӯшоқӣ ва дигар молҳои истеъмолӣ, ки барои масрафи шаҳси таъин шудаанд, медиҳад;
- d) ба шаҳсони дар ифодан аввали банди 1 Моддаи мазкур зикршуда бе боч ва гарав раводиди зарур, иҷозати иқомат кардан ва бо кор таъмини карданро медиҳад.

**Моддаи 6**

Созишномаи мазкур инчунин нисбати лоиҳаҳои ҳамкориҳои техникий байни Тарафҳои Аҳдкунанда, ки ҳангоми эътибор пайдо кардани он дар марҳалан татбик карор доранд, амал мекунад.

**Моддаи 7**

- 1) Созишномаи мазкур аз рӯзи аз ҷониби Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дарёфт намудани иттилои Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия дар бораи иҷрои расмиятҳои дохири давлат, ки барои эътибор пайдо кардани Созишнома заруранд,

эътибор пайдо мекунад. Рўзи қабули иттилоъ таърихи эътибор пайдо кардан хисоб мешавад.

- 2) Созишномая мазкур дар давоми 5 сол амал мекунад. Агар ягон Тарафи Аҳдкунанда на дертар аз 3 моҳ то анҷомёбии мӯҳлати мувоғики амали он аз тарики роҳҳои дипломатӣ хаттӣ дар бораи қатъ намудани амали он хабар надиҳад, ба таври автоматӣ барои як сол тамдид мегардад.
- 3) Бо анҷом ёфтани мӯҳлати амали Созишномаи мазкур ҳолатҳои он нисбати лоиҳаҳои оғозёфтаи ҳамкории техники эътибор ҳоҳад дошт.

Дар *Берлин 27 марта 2003* дар дӯ нусха ҳар кадоме ба забонҳои немисӣ, тоҷикӣ ва русӣ имзо шудааст ва ҳар дӯ матн эътибор дорад. Дар сурати иҳтилоф дар тафсирӣ матнҳои немисӣ ва тоҷикӣи Созишномаи мазкур матни русӣ асосӣ шуморида мешавад.

Аз ҷониби Ҳукумати  
Ҷумҳурии Федеративии Германия



Аз ҷониби Ҳукумати  
Ҷумҳурии Тоҷикистон



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TAJIKISTAN REGARDING TECHNICAL  
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting economic and social progress of their States and peoples,

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for technical cooperation projects in its own country. Project arrangements shall determine the type of joint project, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time frame.

*Article 2*

(1) The project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

1. Training, advisory, research and other establishments in the Republic of Tajikistan;
2. Preparation of plans, studies and reports;
3. Other areas of cooperation to be agreed upon by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may include:

1. The secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";

2. The supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");
3. The basic and further training of Tajik technical and managerial personnel as well as scientists in the Federal Republic of Germany, the Republic of Tajikistan or other countries; or
4. Other appropriate means.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless the project arrangements provide otherwise, make at its expense the following contributions to assisted projects:

1. Remuneration of the seconded experts;
2. Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
3. Official travel of the seconded experts within and outside the Republic of Tajikistan;
4. Procurement of the material referred to in paragraph (2) 2 above;
5. Transport and insurance to the project sites for the material referred to in paragraph (2) 2 above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in article 3, paragraph 2.
6. Basic and further training of Tajik technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) The material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall, unless the project arrangements provide otherwise, become the property of the Republic of Tajikistan on arrival in the Republic of Tajikistan. The material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Tajikistan of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "implementing agencies".

### *Article 3*

The Republic of Tajikistan shall make the following contributions:

It shall:

1. Provide at its expense for the projects in the Republic of Tajikistan the land and buildings required, including equipment, unless these are provided at its expense by the Government of the Federal Republic of Germany;
2. Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared through customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Republic of Tajikistan;

3. Meet the operating and maintenance costs of the projects;
4. Provide at its expense the Tajik experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a timetable for their assignment;
5. Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Tajik experts. Where the Tajik experts are to receive basic or further training in the Federal Republic of Germany, the Republic of Tajikistan or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training and shall ensure that these Tajik experts receive appropriate remuneration.
6. Recognize, in accordance with their respective standards, examinations passed by Tajik nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement and afford the persons concerned such opportunities with regard to appointments and careers as are commensurate with their training;
7. Afford the seconded experts any assistance which they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available to them all necessary documents;
8. Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
9. Ensure that all agencies of the Republic of Tajikistan concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

#### *Article 4*

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts undertake:
  1. To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
  2. Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Tajikistan;
  3. To observe the laws and respect the customs of the Republic of Tajikistan;
  4. Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
  5. To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Republic of Tajikistan;
  6. To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help to achieve the purposes set forth in this Agreement and the project arrangements.
- (2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Tajikistan is obtained.

The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Republic of Tajikistan together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Republic of Tajikistan within two months, consent shall be assumed to have been given.

(3) If the Government of the Republic of Tajikistan wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Republic of Tajikistan is informed thereof at the earliest possible date.

#### *Article 5*

(1) The Government of the Republic of Tajikistan shall ensure that the seconded experts and the members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded. The Government of the Republic of Tajikistan may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
  - (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;
  - (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
  - (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph identification papers referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Republic of Tajikistan.
- (2) The Government of the Republic of Tajikistan shall:
- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
  - (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 to import and export during their stay, free of duty and tax and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape

recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and film equipment; the import and export of replacements, free of duty and tax and without provision of security, shall also be permitted for such imported articles as have become unserviceable or have been lost;

- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 to import for their personal use medicines, foodstuffs, beverages and other consumables;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects between the Contracting Parties already being implemented at the time of its entry into force.

*Article 7*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Tajikistan has been notified by the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which such notification is received shall be considered the date of entry into force.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party no later than three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any technical cooperation projects begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Berlin on 27 March 2003 in duplicate in the German, Tajik and Russian languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Tajik versions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS SCHARIOTH

For the Government of the Republic of Tajikistan:

NASAROW

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan,

Se fondant sur les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur commun intérêt à promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Désireux d'intensifier leurs relations au moyen d'une coopération technique dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes coopèrent afin de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales régissant la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties peuvent conclure des arrangements supplémentaires concernant des projets individuels de coopération technique (ci-après dénommés "arrangements de projets"). Chaque Partie contractante est responsable des projets de coopération technique sur son territoire. Les arrangements de projets définissent le type de projet commun et en précisent notamment les objectifs, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et places dans l'organigramme des participants et le calendrier.

*Article 2*

1) Les arrangements de projets peuvent prévoir une assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

1. Formation, conseils, recherche et autres établissements en République de Tadjikistan ;
2. Préparation de plans, études et rapports ;
3. Autres domaines de coopération à définir d'un commun accord par les Parties contractantes.

2) Cette assistance peut comprendre :

1. Le détachement d'experts tels qu'instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projets et personnel auxiliaire ; tous les membres du personnel détachés par le Gouvernement de la

République fédérale d'Allemagne sont dénommés ci-après "experts détachés" ;

2. La fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé : "matériel") ;
3. La formation de base et le perfectionnement de personnel technique et de direction ainsi que de scientifiques tadjiks en République fédérale d'Allemagne, en République du Tadjikistan ou dans d'autres pays ; ou
4. Tous autres moyens appropriés.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à moins que les arrangements de projets n'en conviennent autrement, prend à sa charge les prestations ci-après aux projets bénéficiant d'une assistance :

1. La rémunération des experts détachés ;
2. Le logement des experts détachés et de leur famille, dans la mesure où ces dépenses ne sont pas défrayées par les experts eux-mêmes ;
3. Les déplacements officiels des experts détachés à l'intérieur et à l'extérieur de la République du Tadjikistan ;
4. La fourniture du matériel visé au paragraphe 2, alinéa 2 ci-dessus ;
5. Le transport jusqu'aux sites de projets du matériel visé au paragraphe 2, alinéa 2 ci-dessus et l'assurance le couvrant ; ce montant n'inclut pas le paiement des frais et de l'entreposage visés à l'article 3, paragraphe 2 ;
6. La formation de base et le perfectionnement du personnel technique, des cadres et des scientifiques tadjiks, conformément aux directives allemandes applicables.

4) Le matériel fourni pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne devient, à moins que les arrangements de projets n'en disposent autrement, la propriété de la République du Tadjikistan dès l'arrivée sur son territoire. Le matériel est mis à l'entière disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informe le Gouvernement de la République du Tadjikistan des organismes de coopération, organisations ou autorités auxquels il confie la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les organismes de coopération, organisations ou autorités ainsi désignés sont dénommés ci-après "agents d'exécution".

### *Article 3*

La République du Tadjikistan assure les prestations suivantes :

1. Elle fournit à ses frais les terrains et les bâtiments, y compris l'équipement requis pour les projets en République du Tadjikistan, à moins que la République fédérale d'Allemagne ne les fournisse à ses frais.
2. Elle exempte le matériel fourni pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne des licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes, ainsi que des frais d'entreposage, et veille à ce que le matériel soit dédouané

sans délai. À la demande de l'agent d'exécution, les exemptions susmentionnées s'appliquent également au matériel acheté dans la République du Tadjikistan.

3. Elle prend à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien des projets ;
4. Elle prend à sa charge les frais des experts et du personnel auxiliaire tadjik requis ; les arrangements de projets devraient comprendre le calendrier de leur affectation.
5. Elle veille à ce que les fonctions des experts détachés soient assumées dès que possible par des experts tadjiks. Lorsque des experts tadjiks sont appelés à recevoir une formation de base ou une formation complémentaire en République fédérale d'Allemagne, en République du Tadjikistan ou dans d'autres pays au titre du présent Accord, elle désigne, en temps utile, en collaboration avec l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne ou d'experts désignés par elle, un nombre suffisant de candidats à la formation. Elle ne désigne que des candidats qui se sont engagés à travailler cinq ans au moins sur le projet considéré après avoir achevé leur formation, et veille à ce que les experts tadjiks soient rémunérés de façon appropriée.
6. Elle reconnaît, conformément aux critères applicables, les examens passés par des nationaux tadjiks ayant reçu une formation de base ou une formation complémentaire au titre du présent Accord, et elle offre aux intéressés des possibilités d'emploi, d'avancement et de carrière en rapport avec leur formation.
7. Elle fournit aux experts détachés toute l'assistance dont ils peuvent avoir besoin pour accomplir les tâches qui leur ont été confiées et met à leur disposition tous les documents nécessaires.
8. Elle veille à fournir les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu des arrangements de projets ;
9. Elle veille à ce que tous les organismes de la République du Tadjikistan intéressés à l'application du présent Accord et des arrangements de projets soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

#### *Article 4*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à :

1. faire de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies ;
2. ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la République du Tadjikistan ;
3. observer les lois et respecter les coutumes du Tadjikistan ;
4. ne pas exercer d'activité lucrative autre que celle à laquelle ils ont été affectés ;
5. coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République du Tadjikistan ;
6. faire de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour aider à la réalisation des buts énoncés dans le présent Accord et dans les arrangements de projets.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à obtenir le consentement de la République du Tadjikistan avant de procéder au détachement d'un expert. L'agent d'exécution transmet à cette dernière le curriculum vitae de l'expert retenu en lui demandant de bien vouloir donner son accord. En l'absence de toute objection de la part du Gouvernement de la République du Tadjikistan dans les deux mois, ce consentement est présumé acquis.

3) Si le Gouvernement de la République du Tadjikistan souhaite faire rappeler un expert détaché, il prend contact en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en motivant sa requête. De même, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille, lorsqu'un expert détaché doit être rappelé par lui, à ce que le Gouvernement de la République du Tadjikistan en soit informé dans les plus brefs délais.

#### *Article 5*

1) Le Gouvernement de la République de Tadjikistan veille à ce que les personnes et les biens des experts détachés et des membres de leur famille faisant partie de leur ménage reçoivent la protection voulue, et notamment :

a) Il assume au lieu et place des experts détachés la responsabilité de tout préjudice causé par eux lors de l'accomplissement de fonctions qui leur ont été confiés conformément au présent Accord. Toute demande de dommages - intérêts à l'encontre des experts est à cet égard exclu. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan ne peut se retourner contre les experts détachés, indépendamment de la base juridique de la réclamation, que si le préjudice a été causé délibérément ou du fait d'une négligence grave ;

b) Il veille à ce que les personnes visées à la première phrase du présent paragraphe bénéficient de l'immunité d'arrestation ou de détention pour tout acte ou omission, y compris du fait de paroles ou d'écrits, commis en rapport avec l'exécution d'une tâche qui leur a été confiée conformément au présent Accord ;

c) Il autorise les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à entrer dans le pays et à en sortir sans restriction en tout temps ;

d) Il délivre aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des papiers d'identité mentionnant la protection et l'assistance spéciale qui leur est accordée par le Gouvernement de la République du Tadjikistan.

2) Le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

a) ne perçoit aucune taxe ou autre redevance publique sur les paiements effectués sur des fonds de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour des services rendus en vertu du présent Accord ; ce principe vaut également pour tout paiement fait à des sociétés exerçant des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ;

b) autorise les personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 à importer et exporter durant leur séjour en franchise de douane, libres de tous droits et sans caution, des articles destinés à leur usage personnel. Au nombre de ces articles figurent pour chaque ménage un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, une radio, un appareil de télévision, un magnétophone et, pour chaque personne,

de petits appareils électriques tels un climatiseur, un radiateur, un ventilateur et un jeu de matériel photographique et cinématographique ; l'importation et l'exportation de pièces de rechange en franchise de douane, libres de toutes taxes et sans caution, doit également être autorisée pour les articles importés qui sont devenus inutilisables ou ont été égarés ;

c) autorise les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer pour leur usage personnel des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres articles de consommation ;

d) délivre aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1, gratuitement et sans demander de dépôt de garantie, tous les visas, ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

#### *Article 6*

Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique entre les Parties contractantes déjà en cours d'exécution lors de son entrée en vigueur.

#### *Article 7*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Tadjikistan aura été informé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des formalités nationales requises à cet effet. La date de réception de cette notification est considérée comme la date d'entrée en vigueur.

2) Le présent Accord produira ses effets pendant une période de cinq ans. Après quoi, il sera reconduit tacitement pour des périodes consécutives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de la période considérée.

3) Tout projet de coopération technique commencé avant l'expiration du présent Accord demeure soumis à ses dispositions après ladite expiration.

Fait à Berlin, le 27 mars 2003, en deux exemplaires, en langues allemande, tadjik et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les versions allemande et tadjik du présent Accord, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SCHARIOTH

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

NASAROW

**No. 40866**

---

**Germany  
and  
Intergovernmental Authority on Development**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning the continuation of the project "Advisory Assistance to the Intergovernmental Authority on Development (IGAD)". San'a, 17 November 2002 and 3 December 2002**

**Entry into force: 3 December 2002, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 December 2004**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Autorité intergouvernementale pour le développement**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale sur le développement (IGAD) concernant la continuation du projet "Assistance consultative à l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD)". Sana'a, 17 novembre 2002 et 3 décembre 2002**

**Entrée en vigueur : 3 décembre 2002, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 décembre 2004**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40867**

---

**Germany  
and  
Pan-American Health Organization**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Pan American Health Organization (PAHO) concerning the project "Promotion of youth and violence prevention". Washington, 4 December 2002**

**Entry into force: 4 December 2002 by signature, in accordance with article 10**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 December 2004**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Organisation panaméricaine de la santé**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) relatif au projet "Promotion de la jeunesse et prévention de la violence". Washington, 4 décembre 2002**

**Entrée en vigueur : 4 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 décembre 2004**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
in December 2004 with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en décembre 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 498. Netherlands and United States of America**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES. WASHINGTON, 29 APRIL 1948<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40832. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH EXCHANGE OF NOTES AND UNDERSTANDING). WASHINGTON, 18 DECEMBER 1992<sup>2</sup>

Entry into force: 31 December 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 December 2004

**No. 498. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TOUCHANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET CERTAINS AUTRES IMPÔTS. WASHINGTON, 29 AVRIL 1948<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40832. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC ÉCHANGE DE NOTES ET MÉMOIRE D'ENTENTE). WASHINGTON, 18 DÉCEMBRE 1992<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 31 décembre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, No. I-498 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 32, no I-498.

2. Ibid., Vol. 2291, No. I-40832 — Ibid., Vol. 2291, no I-40832.

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING ARTICLE VIII OF THE 1948 CONVENTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES AS APPLICABLE TO THE NETHERLANDS ANTILLES.  
WASHINGTON, 10 OCTOBER 1995

**Entry into force :** 30 December 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article II

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 17 December 2004

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ARTICLE VIII DE LA CONVENTION DE 1948 TOUCHANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET CERTAINS AUTRES IMPÔTS TELLE QU'APPLICABLE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES.  
WASHINGTON, 10 OCTOBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 30 décembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article II

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 17 décembre 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING ARTICLE VIII OF THE 1948 CONVENTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES AS APPLICABLE TO THE NETHERLANDS ANTILLES

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United States of America, hereinafter the Contracting States;

Recognizing that the Convention Between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America with Respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes signed at Washington April 29, 1948, was extended to the Netherlands Antilles in accordance with Article XXVII thereof and that, notwithstanding its subsequent partial termination, Article VIII of the Convention and such other ancillary provisions in the Convention as apply to effectuate, modify or limit the exemption from tax provided in Article VIII continue to apply as between the Netherlands Antilles and the United States;

Desiring to amend Article VIII in light of developments that have affected the application of the Convention with respect to the Netherlands Antilles;

Have agreed as follows:

*Article I*

Article VIII [Interest] of the Convention shall be amended by adding the following sentence at the end of Paragraph (1):

"The exemption provided by this paragraph shall apply only to interest paid with respect to debt instruments issued on or before October 15, 1984 by a U.S. person to a related controlled foreign corporation that was in existence before October 15, 1984, the principal purpose of which consisted of the issuing of debt obligations or the holding of short-term obligations and lending the proceeds of such obligations to affiliates."

*Article II*

I. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State. The Protocol shall enter into force upon the later of June 30, 1996, or the exchange of instruments of ratification.

2. Notwithstanding Paragraph I, if this Protocol has not entered into force prior to January 1, 1997, it shall not enter into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, this 10th day of October 1995, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. P. R. JACBOVITS DE SZEGED

H. HENRIQUEZ

For the Government of the United States of America:

LESLIE SAMUELS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les États contractants ;

Reconnaissant que la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant les impôts sur le revenu et certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948, s'étend aux Antilles néerlandaises conformément à l'Article XXVII de ladite Convention et, nonobstant sa dénonciation partielle ultérieure, l'Article VIII de la Convention et toutes autres dispositions connexes de la Convention visant à appliquer, modifier ou limiter l'exonération d'impôts prévue à l'Article VIII continue de s'appliquer entre les Antilles néerlandaises et les États-Unis ;

Désireux de modifier l'Article VIII en raison de faits nouveaux entraînant des conséquences pour l'application de la Convention en ce qui concerne les Antilles néerlandaises ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Article VIII (Intérêts) de la Convention sera modifié par l'addition à la fin du paragraphe 1 de la phrase suivante :

" L'exonération prévue dans le présent paragraphe ne s'applique qu'aux intérêts versés, en vertu de titres de créance émis jusqu'au 15 octobre 1984 par une personne qui est un ressortissant des États-Unis à une société connexe sous contrôle étranger et qui existait avant le 15 octobre 1984, le principal objectif ayant été d'émettre des titres de créance ou de détenir des obligations à court terme et de prêter les gains découlant desdites obligations à des sociétés affiliées. "

*Article II*

1. Le présent Protocole sera soumis à ratification conformément aux procédures applicables en vigueur dans chaque pays contractant. Le Protocole entrera en vigueur le 30 juin 1996 ou à la date d'échange des instruments de ratification, la dernière de ces dates étant retenue.

2. Nonobstant le paragraphe 1, si le présent Protocole n'est pas entré en vigueur avant le 1er janvier 1997, il n'entrera pas en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington le 10 octobre 1995 en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. P. R. JACOBOVITZ DE SZEGED

H. HENRIQUEZ

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

LESLIE SAMUELS

**No. 1342. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS.  
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950

*ACCESSION*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2004*

*Date of effect: 3 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2004*

**No. 1342. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950

*ADHÉSION*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, No. I-1342 — Nations Unies, *Recueil des traités*, Vol. 96, no I-1342.

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979<sup>2</sup>

**Central African Republic**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 October 2004*

*Date of effect: 27 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 December 2004*

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979<sup>2</sup>

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 December 2004*

*Date of effect: 2 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 28 December 2004*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979<sup>2</sup>

**République centrafricaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 décembre 2004*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979<sup>2</sup>

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 28 décembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 150, I-1963.

2. Ibid., Volume 1637, No. A-1963 — Ibid. Volume 1637, no A-1963.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF CULTURAL PROPERTY IN THE  
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE  
HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 9 November 2004*

*Date of effect: 9 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 7 December 2004*

ACCESSION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 17 November 2004*

*Date of effect: 17 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 21 December 2004*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES BIENS CULTURELS EN  
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,  
14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 9 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 9 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 7 décembre 2004*

ADHÉSION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 17 novembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 17 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 21 décembre  
2004*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, No. I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, no I- 3511.

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 November 2004*

*Date of effect: 9 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 December 2004*

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999<sup>2</sup>

ACCESSION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 November 2004*

*Date of effect: 9 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 December 2004*

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 9 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 décembre 2004*

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999<sup>2</sup>

ADHÉSION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 9 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, No. A-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, no A-3511.

2. Ibid., Vol. 2253, No. A-3511 — Ibid., Vol. 2253, no A-3511.

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. GENEVA, 17 DECEMBER 2004

**Entry into force :** 17 December 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 17 December 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 17 décembre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 décembre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 335, no I-4789.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 14.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. GENEVA,  
17 DECEMBER 2004

**Entry into force :** 17 December 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 17  
December 2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND  
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF  
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES  
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. GENEVA,  
17 DECEMBER 2004

**Entry into force :** 17 December 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 17  
December 2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 14.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-  
TURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 17 DÉCEM-  
BRE 2004

**Entrée en vigueur :** 17 décembre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17  
décembre 2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES  
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE  
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À  
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-  
INTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 17  
DÉCEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 17 décembre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17  
décembre 2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR  
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN  
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").  
GENEVA, 17 DECEMBER 2004

**Entry into force :** 17 December 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 17  
December 2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES  
FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. GENE-  
VA, 17 DECEMBER 2004

**Entry into force :** 17 December 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 17  
December 2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 44.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE  
REtenUE POUR ENFANTS À BORD DES  
VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE  
REtenUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 17  
DÉCEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 17 décembre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17  
décembre 2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 70.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDE-  
NIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES  
LOURDS ET LONGS. GENÈVE, 17 DÉCEM-  
BRE 2004

**Entrée en vigueur :** 17 décembre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17  
décembre 2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 8359. Multilateral**

CONVENTION ON THE SETTLEMENT  
OF INVESTMENT DISPUTES BE-  
TWEEN STATES AND NATIONALS  
OF OTHER STATES. WASHINGTON,  
18 MARCH 1965<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Yemen**

*Deposit of instrument with the  
International Bank for Reconstruction  
and Development: 21 October 2004*

*Date of effect: 20 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Bank for  
Reconstruction and Development, 8  
December 2004*

**No. 8359. Multilatéral**

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT  
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX  
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS  
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES  
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS  
1965<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Yémen**

*Dépôt de l'instrument auprès de la  
Banque internationale pour la  
reconstruction et développement : 21  
octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 20 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Banque  
internationale pour la reconstruction  
et le développement, 8 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, No. I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 575, no I-8359.

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE  
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-  
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

DECLARATIONS

**Russian Federation**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 5 November 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
December 2004*

**No. 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SI-  
GNIFICATION ET À LA NOTIFICA-  
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES  
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAI-  
RES EN MATIÈRE CIVILE OU COM-  
MERCIALE. LA HAYE, 15  
NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

DÉCLARATIONS

**Fédération de Russie**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 5 novembre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

... II. The following authorities are competent to forward requests in accordance with Article 3 of the Convention:

- Federal courts (the Constitution Court of the Russian Federation; the Supreme Court of the Russian Federation; the supreme courts of Republics, the courts of Krai (Territory) and Oblast (Region), the courts of cities of federal importance (Moscow and St.Petersburg), the courts of Autonomous Oblast and Autonomous Okrug, regional courts, military and specialized courts, which form the system of federal courts of common jurisdiction; the Higher Arbitration Court of the Russian Federation, federal arbitration courts of Okrug (arbitration cassation courts), arbitration appellate courts, arbitration courts of the subjects of the Russian Federation, which form the system of federal arbitration courts), constitutional (charter) courts and Justices of the Peace of the subjects of the Russian Federation;
- Federal bodies of executive power and bodies of executive power of the subjects of the Russian Federation;
- The Procurator's Office of the Russian Federation;
- Civilian registry offices;
- Notaries and other officials authorised to perform notary functions;
- Guardianship and trusteeship bodies;
- Members of advocacy.

III. Pursuant to the third paragraph of Article 5 of the Convention documents to be served within the territory of the Russian Federation shall only be accepted if they have been written in, or translated into, the Russian language. Forms of the request for service,

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, no I-9432.

the certificate of service, and the document summary (with standard terms translated into Russian) are attached. Filling the blanks in Russian is most appreciated.

IV. It is highly desirable that documents intended for service upon the Russian Federation, the President of the Russian Federation, the Government of the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation are transmitted through diplomatic channels, i.e. by Notes Verbales of diplomatic missions of foreign States accredited in the Russian Federation.

V. Pursuant to Article 8 of the Convention, diplomatic and consular agents of foreign States are not permitted to effect service of documents within the territory of the Russian Federation, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

VI. Service of documents by methods listed in Article 10 of the Convention is not permitted in the Russian Federation.

VII. Certificates of service provided for by the Article 6 of the Convention are completed and countersigned by the courts of the Russian Federation which directly execute requests for service of documents.

VIII. The Russian Federation assumes that in accordance with Article 12 of the Convention the service of judicial documents coming from a Contracting State shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for the services rendered by the State addressed. Collection of such costs (with the exception of those provided for by subparagraphs a) and b) of the second paragraph of Article 12) by any Contracting State shall be viewed by the Russian Federation as refusal to uphold the Convention in relation to the Russian Federation, and, consequently, the Russian Federation shall not apply the Convention in relation to this Contracting State.

IX. In accordance with the legislation of the Russian Federation the courts of the Russian Federation may give judgments pursuant to the second paragraph of Article 15 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

... II. Conformément à l'article 3 de la Convention, les autorités suivantes sont compétentes pour adresser les demandes:

- Les tribunaux fédéraux (la Cour constitutionnelle de la Fédération de Russie ; la Cour suprême de la Fédération de Russie ; les cours suprêmes des républiques, les tribunaux des krais (territoires) et des oblasts (régions), les tribunaux des villes d'importance fédérale (Moscou et Saint-Pétersbourg), les tribunaux des oblasts autonomes et des okrugs (districts) autonomes, les tribunaux régionaux, les tribunaux militaires et les tribunaux spécialisés, qui constituent le système des tribunaux fédéraux de la juridiction ordinaire; la Haute Cour d'arbitrage de la Fédération de Russie, les tribunaux arbitraux fédéraux des okrugs (cassation d'arbitrage), les cours d'appel arbitrales, les cours arbitrales relevant de la Fédération de Russie, qui constituent le système des cours arbitrales fédérales, les cours constitutionnelles et les juges de paix relevant de la Fédération de Russie;

---

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

- Les corps fédéraux du pouvoir exécutif et les corps du pouvoir exécutif relevant de la Fédération de Russie;
- Le cabinet du procureur de la Fédération de Russie;
- Les bureaux de l'état civil;
- Les notaires et autres fonctionnaires autorisés à exercer des fonctions notariales;
- Les organismes de tutelle et de curatelle;
- Les membres du barreau.

III. Conformément à l'article 5, troisième paragraphe, de la Convention, les actes devant être signifiés ou notifiés sur le territoire de la Fédération de Russie ne seront acceptés que s'ils sont rédigés ou traduits en russe. Les formulaires pour les demandes de signification ou de notification, les attestations et les éléments essentiels de l'acte (avec les termes standard traduits en russe) sont annexés à la présente. Il est hautement recommandé de les remplir en russe.

IV. Il est hautement souhaitable que les actes devant être notifiés ou signifiés à la Fédération de Russie, au Président de la Fédération de Russie, au Gouvernement de la Fédération de Russie ou au Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie soient transmis par la voie diplomatique, c'est-à-dire par note verbale émanant des missions diplomatiques des États étrangers accrédités auprès de la Fédération de Russie.

V. Conformément à l'article 8 de la Convention, les agents diplomatiques ou consulaires des États étrangers ne sont pas autorisés à notifier ou à signifier des actes sur le territoire de la Fédération de Russie, sauf si l'acte doit être notifié ou signifié à un ressortissant de l'État d'origine.

VI. La notification ou la signification d'actes selon les procédures énumérées à l'article 10 de la Convention n'est pas autorisée dans la Fédération de Russie.

VII. Les attestations prévues à l'article 6 de la Convention sont remplies et signées par les tribunaux de la Fédération de Russie qui exécutent directement la notification ou la signification d'actes.

VIII. La Fédération de Russie part du principe que, conformément à l'article 12 de la Convention, la notification ou la signification d'actes judiciaires en provenance d'un État contractant ne donnera pas lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais pour les services de l'État requis. La perception de tels frais, à l'exception de ceux prévus à l'article 12, deuxième paragraphe, sous a) et b), par un État contractant sera considérée par la Fédération de Russie comme un refus de respecter la Convention à l'égard de la Fédération de Russie; en conséquence, la Fédération de Russie n'appliquera pas la Convention à l'égard dudit État contractant.

IX. Conformément à la législation de la Fédération de Russie, les tribunaux de la Fédération de Russie peuvent statuer conformément à l'article 15, deuxième paragraphe, de la Convention.

**ЗАПРОС О ВРУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ СУДЕБНЫХ ИЛИ ВНЕСУДЕБНЫХ ДОКУМЕНТОВ**  
**REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS**  
**DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ÉTRANGER D'UN ACTE JUDICIAIRE OU**  
**EXTRAJUDICIAIRE**

Конвенция о вручении за границей судебных или внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at the Hague, the 15th of November 1965

*[Наименование и адрес заявителя]  
 Identité et adresse du requérant  
 Identity and address of the applicant*

*[Адрес запрашивающего органа]  
 Adresse de l'autorité destinataire  
 Address of the receiving authority*

Нижеподписавшийся заявитель имеет честь проповедовать - в двух экземплярах - предисловленные ниже документы и в соответствии со статьей 5 вышеупомянутой Конвенции просит без промедления вручить один экземпляр указанных документов адресату:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir - en double exemplaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:

The undersigned applicant has the honour to transmit - in duplicate - the documents listed below and, in conformity with article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.,

*имя (наименование) и адрес - identity et adresse - identity and address*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| a) в соответствии с положениями подпункта "а" первой части статьи 5 Конвенции.*  | a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a).*  | a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention.*  |
| b) в следующем особом порядке (подпункт "б" первой части статьи 5):*   | b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b):*  | b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 5).*  |
| c) путем доставки адресату, если он согласен принять документы добровольно (вторая часть статьи 5).<br>Горько возвращать или обеспечить возврат запрашивающему органу одного экземпляра документов - и приложений к нему* - вместе с подтверждением о вручении согласно образцу на обратной стороне. | c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2).*<br><br>Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes* - avec l'attestation figurant au verso.<br><br>The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with a certificate as provided on the reverse side. | c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of article 5).*<br><br>The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with a certificate as provided on the reverse side. |

Перечень документов - List of documents - Enumération des pièces

Совершено в - Fait à - Done at \_\_\_\_\_

дата - date

*[Подпись и/или печать - Signature et/ou cachet - signature and/or stamp]*

\* Неужужное зачеркнуть - Rayer les mentions inutiles - Delete if inappropriate

**СВИДЕТЕЛЬСТВО - ATTESTATION - CERTIFICATE**

Нижеподписавшийся орган имеет честь в соответствии со статьей 6 указанной Конвенции подтвердить,  
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,

1) что документы были вручены\* 1) que la demande a été exécutée\* 1) that the document has been served\*

дата - date

населенный пункт, улица, дом - localité, rue numéro - place, street, number

одним из следующих способов, dans une des formes suivantes prévues à in one of the following methods authorised by article 5:

- a) в соответствии с положениями подпункта "а" первой части статьи 5\* a) selon les formes légales (article 5, a) a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention.  
b) в следующем особом порядке.\* b) selon la forme particulière suivante.\* b) in accordance with the following particular method:<sup>\*</sup>

c) путем доставки адресату, который c) par remise simple.\* c) by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily.\*

Указанные в запросе документы Les documents mentionnés dans la demande The documents referred to in the request  
доставлены.\* ont été remis à: have been delivered to:

имя и статус лица - identité et qualité de la personne - identity and description of person

отношения с адресатом (семейные, деловые или иные - liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte) - relationship to the addressee (family, business or other)

2) что документы не были вручены по 2. que la demande n'a pas été exécutée, en 2) that the document has not been served, b: следующим причинам.\* raison des faits suivants\* reason of the following facts\*

В соответствии со второй частью статьи 12 упомянутой Конвенции просьба запрашивающему органу оплатить или возместить расходы, описанные в "приложении". Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint\*

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expense detailed in the attached statement.\*

*Приложения - Annexes*

Возвращаемые документы - Pièces renvoyées - Documents returned

В соответствующих случаях, документы, подтверждающие вручение - Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution - In appropriate cases, documents establishing the service

Совершено в - Fait à - Done at

дата - date

Подпись / Ваш печать - Signature et/ou cachet - Signature and/or stamp

\* Ненужные зачеркнуть - Rayer les mentions inutiles - Delete if inappropriate

ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE – SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

<p>Конвенция о вручении за границей судебных или внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанныя в Гааге 15 ноября 1965 года (статья 5, четвертая часть)</p>	<p>Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4)</p>	<p>Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at the Hague, the 15th of November 1965 (article 5, fourth paragraph)</p>
<p>Наименование и адрес запрашивающего органа.</p>	<p>Nom et adresse de l'autorité requérante:</p>	<p>Name and address of the requesting authority:</p>

Стороны: <sup>*</sup>	Identité des parties: <sup>*</sup>	Particulars of the parties: <sup>*</sup>

СУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ\*\* - ACTE JUDICIAIRE - JUDICIAL DOCUMENT

<b>Характер и назначение документа:</b>	<b>Nature et objet de l'acte:</b>	<b>Nature and purpose of the document:</b>
---	-----------------------------------	--

Характер и предмет судебного разбирательства, а в соответствующих случаях – сумма иска*	Nature et objet de l'instance et, le cas échéant, le montant du litige:	Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute:

<b>Дата и место явки в суд:**</b>	<b>Date et lieu de la comparution:**</b>	<b>Date and place for entering appearance:**</b>
-----------------------------------	--	--

<b>Суд, вынесший решение:**</b> _____	<b>Jurisdiction qui a rendu la décision:**</b>	<b>Court which has given judgment:**</b>
--	--	--

<b>Дата вынесения решения:**</b>	<b>Date de la décision:**</b>	<b>Date of judgment:**</b>
----------------------------------	-------------------------------	----------------------------

<b>Предельный срок, указанный в документе:**</b>	<b>Indication des délais figurant dans l'acte:**</b>	<b>Time-limits stated in the document:**</b>
--	--	--

ВНЕСУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ\*\* - ACTE EXTRAJUDICIAIRE - EXTRAJUDICIAL DOCUMENT

<b>Характер и назначение документа.</b>	<b>Nature et objet de l'acte.</b>	<b>Nature and purpose of the document:</b>
---	-----------------------------------	--

<b>Предельный срок, указанный в документе:**</b>	<b>Indication des délais figurant dans l'acte:**</b>	<b>Time-limits stated in the document:**</b>
--	--	--

\* В соответствующих случаях имя (наименование) и адрес лица, заинтересованного в передаче документа – S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte – If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document  
\*\* Ненужное зачеркнуть - Supprimer les mentions inutiles - Delete if inappropriate

**No. 9587. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE CONSERVATION OF ATLAN-  
TIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14  
MAY 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations: 12  
November 2004*

*Date of effect: 12 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 15  
December 2004*

**No. 9587. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA CONSERVATION DES  
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO  
DE JANEIRO, 14 MAI 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture : 12 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture, 15 décembre 2004*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 673, No. I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 673, no I-9587.

**No. 9999. United States of America and Indonesia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 15 JANUARY 1968<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 15 JANUARY 1968, AS AMENDED. JAKARTA, 12 APRIL 1990 AND 19 JUNE 1990

**Entry into force :** 19 June 1990, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

**No. 9999. États-Unis d'Amérique et Indonésie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. JAKARTA, 15 JANVIER 1968<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 15 JANVIER 1968, TEL QUE MODIFIÉ. JAKARTA, 12 AVRIL 1990 ET 19 JUIN 1990

**Entrée en vigueur :** 19 juin 1990, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Indonesian Foreign Minister*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

April 12, 1990

No. 0225

Excellency,

I have the honor to refer to Diplomatic Note No. 152 of March 12, 1990. A corrected text of Article 5 BIS which that Note proposed be added to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning Air Services, signed at Jakarta, January 15, 1968, follows:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 697, No. I-9999 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 697, no I-9999.

*"Article 5 Bis"*

(A) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(B) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(C) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the civil aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation. They shall also require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in their territory act in conformity with such civil aviation security provisions. Each Contracting Party shall give advance information to the other Contracting Party of its intention to notify ICAO of any differences to the ICAO standards.

(D) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

(E) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect civil aircraft and to inspect passengers, crew, carried on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the civil aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 30 days."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN C. MONJO

His Excellency  
Ali Alatas S.H.  
Foreign Minister  
Republic of Indonesia  
Jakarta

II

*The Indonesian Director General for Foreign Economic Relations to the American  
Ambassador*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, June 19, 1990

No.: D.0263/90/35

Excellency,

I have the honour to inform you that the Minister of Foreign Affairs have received your Note No. 152 of March 12, 1990 regarding the proposed Article 5 BIS be added to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America concerning Air Services and Note No. 225 of April 12, 1990 regarding the correct text of Article 5 BIS reading as follows:

*[See note I]*

On behalf of my Government, I have the honour to inform you that the above mentioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and I have further the honour to confirm that the proposed Article 5 BIS be added to the Agreement as mentioned in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

POEDJI KOENTARSO  
Director General for Foreign Economic Relations

His Excellency  
John C. Monjo  
Ambassador of the United States of America  
Jakarta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères de l'Indonésie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 12 avril 1990

No 0225

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note diplomatique No 152 en date du 12 mars 1990. Le texte corrigé de l'Article 5 BIS dont l'addition à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux transports aériens, signé à Jakarta le 15 janvier 1968 était proposé dans ladite note suit :

*" Article 5 Bis*

A. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à la Haye le 16 décembre 1970 et à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

B. Les Parties contractantes se porteront réciproquement, sur demande, l'assistance mutuelle nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

C. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se comporteront conformément aux normes de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale. En outre, elles exigeront que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur pays, ou les exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports opérant sur leur territoire, se comportent conformément auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile. Chaque Partie contractante communiquera à l'avance à l'autre Partie contractante son intention de notifier à l'OACI toute divergence aux normes de l'OACI.

D. Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité requises par l'autre Partie contractante concernant l'entrée sur le territoire de cette dernière et le départ de ce territoire ou pour le séjour sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

E. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs civils et d'inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les cargaisons ainsi que le matériel et les vivres avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chaque Partie contractante répondra favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante en vue de l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace spécifique.

F. En cas d'incident ou de menace d'incident impliquant la capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et équipages, des aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en adoptant d'autres mesures appropriées et mutuellement convenues pour mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'incident ou à la menace d'incident.

G. Si une Partie contractante a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent Article en matière de sécurité de l'aviation civile, les autorités aéronautiques de cette Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord satisfaisant dans les 30 jours à compter de la date de ladite demande, cette situation constituera un motif pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploiter ou la permission technique obtenues par une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes de l'autre Partie. En situation d'urgence, une Partie peut adopter des mesures intérimaires avant l'expiration des 30 jours. "

Veuillez agréer, etc.

JOHN C. MONJO

Son Excellence  
Ali Alatas S. H.  
Ministre des Affaires étrangères  
République d'Indonésie  
Jakarta

II

*Le Directeur général des Relations économiques extérieures de l'Indonésie à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 19 juin 1990

No D.0263/90/35

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Ministre des Affaires étrangères a reçu votre note No 152 en date du 12 mars 1990 relative à l'addition proposée de l'Article 5 BIS à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens et la note No 225 en date du 12 avril 1990 relative au texte exact de l'Article 5 BIS, dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et de confirmer que la proposition d'ajouter l'Article 5 BIS à l'Accord mentionnée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que, en conséquence, votre note et la présente note de réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

POEDJI KOENTARSO  
Directeur général  
des Relations extérieures économiques

Son Excellence Monsieur John C. Monjo  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Jakarta

**No. 11098. Netherlands  
Austria**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. VIENNA, 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

PROTOCOL CONCERNING THE FURTHER AMENDMENT OF THE CONVENTION SIGNED ON 1 SEPTEMBER 1970 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE FINAL PROTOCOL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 18 DECEMBER 1989. THE HAGUE, 26 NOVEMBER 2001

**Entry into force :** 26 January 2003 by notification, in accordance with section II

**Authentic texts :** Dutch and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 17 December 2004

**No. 11098. Pays-Bas et Autriche**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. VIENNE, 1 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SIGNÉE LE 1ER SEPTEMBRE 1970 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS LE PROTOCOLE FINAL, AINSI QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 18 DÉCEMBRE 1989. LA HAYE, 26 NOVEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 26 janvier 2003 par notification, conformément à la section II

**Textes authentiques :** néerlandais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 17 décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 779, No. I-11098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 779, no I-11098.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Protocol tot nadere wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol, ondertekend te Wenen op 1 september 1970, zoals gewijzigd bij Protocol ondertekend te 's-Gravenhage op 18 december 1989**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Republiek Oostenrijk,

Geleid door de wens het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol, ondertekend te Wenen op 1 september 1970, en gewijzigd bij Protocol ondertekend te 's-Gravenhage op 18 december 1989 (in dit Protocol genoemd „het Verdrag”), nader te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

In het Verdrag zullen de volgende wijzigingen plaatsvinden:

A. Artikel 18 wordt verwijderd en vervangen door het volgende:

**„Artikel 18**

*Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toeko-

men, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, worden belast in de Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn voordelen of inkomsten, verkregen uit werkzaamheden als bedoeld in het eerste lid, die zijn uitgevoerd krachtens een tussen de Staten overeengekomen culturele overeenkomst of regeling of verkregen door een niet op het maken van winst gerichte organisatie, als zodanig erkend in een onderlinge overlegprocedure krachtens artikel 26 van dit Verdrag, of door een artiest of sportbeoefenaar ter zake van aan een dergelijke organisatie verleende diensten, vrijgesteld van belasting in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.”

B. In artikel 19 wordt de verwijzing naar artikel „20, eerste lid” verwijderd en vervangen door de verwijzing „20, tweede lid, sub a, en vierde lid.”

C. Artikel 20 wordt verwijderd en vervangen door:

„Artikel 20

*Overheidsfuncties en sociale zekerheid*

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter alleen in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17, 18 en 19 zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede en derde lid, mogen pensioenen en andere beloningen, betaald aan een inwoner van een van de Staten krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van de andere Staat, in die andere Staat worden belast.”

D. In het tweede lid van artikel 24 worden de verwijzingen „18, 20” uit de opsomming in de tweede zin verwijderd en vervangen door de verwijzingen „20, eerste lid, sub a, tweede lid, sub a, en vierde lid.”. In de derde zin van dat lid wordt de verwijzing „en 14, vijfde lid” verwijderd en vervangen door de verwijzingen „14, vijfde lid, en 18, eerste en tweede lid”.

## **Artikel II**

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de Regeringen van de twee Verdragssluitende Staten elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden Staten constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen, of in het geval van aan de bron verschuldigde belastingen, voor betalingen die zijn gedaan, op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel zullen, wat betreft voordelen en inkomsten als bedoeld in artikel 18 van het Verdrag de bepalingen van dat artikel zoals gewijzigd door artikel I, onderdeel A, van dit Protocol naar keuze van een inwoner van een van de Verdragssluitende Staten en in het geval van een inwoner van Nederland, in combinatie met de relevante bepalingen van het tweede lid van artikel 24 van het Verdrag zoals gewijzigd door artikel I, onderdeel D, van dit Protocol toepassing vinden voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen, of in het geval van aan de bron geheven belastingen, voor betalingen die zijn gedaan, op of na 1 januari 1997.

TEN BLIJKE WAARVAN de gemachtigden van de twee Verdragssluitende Staten, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage de 26<sup>e</sup> november 2001, in tweevoud, in  
de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authen-  
tiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

J. J. VAN AARTSEN

*Voor de Republiek Oostenrijk,*

B. M. FERRERO-WALDNER

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Protokoll zur neuerlichen Abänderung des zwischen dem  
Königreich der Niederlande und der Republik Österreich am  
1. September 1970 in Wien unterzeichneten Abkommens zur  
Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern  
vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll in der  
Fassung des am 18. Dezember 1989 in Den Haag unterzeichneten  
Protokolls**

Das Königreich der Niederlande

und

die Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, das zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich am 1. September 1970 in Wien unterzeichnete Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll, in der Fassung des am 18. Dezember 1989 in Den Haag unterzeichneten Protokolls (im Folgenden als »Abkommen« bezeichnet), neu erlich abzuändern,

haben Folgendes vereinbart:

**I**

Im Abkommen werden folgende Änderungen vorgenommen:

A. Artikel 18 wird gestrichen und durch folgende Bestimmung ersetzt:

»Artikel 18

*Künstler und Sportler*

1. Ungeachtet der Artikel 7, 15 und 16 dürfen Einkünfte, die eine in einem der beiden Staaten ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Staat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese

Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 15 und 16 in dem Staat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

3. Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dieses Artikels werden Einkünfte, die aus einer in Absatz 1 angeführten Tätigkeit auf Grund eines Kulturabkommens oder Kulturübereinkommens zwischen den beiden Staaten bezogen werden, oder die eine nicht auf Gewinn gerichtete Organisation, welche als solche in einem Verständigungsverfahren gemäß Artikel 26 dieses Abkommens anerkannt wurde, bezieht, oder die ein Künstler oder Sportler aus für eine solche Organisation erbrachten Diensten bezieht, in dem Staat, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird, nicht besteuert.«

B. In Artikel 19 wird die Zitierung Artikel »20 Absatz 1« gestrichen und durch die Zitierung »20 Absatz 2, lit. a und Absatz 4« ersetzt.

C. Artikel 20 wird gestrichen und durch folgende Bestimmung ersetzt:

»Artikel 20

*Öffentlicher Dienst und Sozialversicherung*

1. a. Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem der beiden Staaten oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

b. Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Staat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- (i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- (ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. a. Ruhegehälter, die von einem der beiden Staaten oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

b. Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Staat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

3. Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines der beiden Staaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 16, 17, 18 oder 19 anzuwenden.

4. Ungeachtet der Absätze 2 und 3 dürfen Ruhegehälter und andere Zahlungen, die an eine in einem der beiden Staaten ansässige Person gemäß den Bestimmungen eines Sozialversicherungssystems des anderen Staates geleistet werden, im anderen Staat besteuert werden.«

D. In Artikel 24 Absatz 2 wird die Zitierung »18, 20« aus der Aufzählung im 2. Satz gestrichen und durch die Zitierung »20 Absatz 1, lit. a, Absatz 2, lit. a und Absatz 4« ersetzt. Im dritten Satz dieses Absatzes wird die Zitierung »und 14 Absatz 5« gestrichen und durch die Zitierung »14 Absatz 5 und 18 Absätze 1 und 2« ersetzt.

## II

1. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Datum der letzten Mitteilung in Kraft, an dem die Regierungen der beiden Vertragsstaaten einander schriftlich mitgeteilt haben, dass die im jeweiligen Staat verfassungsmäßig vorgesehenen Vorschriften erfüllt worden sind, und seine Bestimmungen finden für Steuerjahre und Steuerzeiträume Anwendung, die am oder nach dem ersten Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist, oder, bei an der Quelle erhobenen Steuern, für Zahlungen, die am oder nach dem ersten Jänner des Kalenderjahres geleistet werden, das dem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 dieses Artikels finden nach Wahl einer in einem der beiden Vertragsstaaten ansässigen Person hinsichtlich der in Artikel 18 des Abkommens angeführten Einkünfte die Bestimmungen dieses Artikels in der Fassung des Artikels I Teil A dieses Protokolls und für eine in den Niederlanden ansässige Person gemeinsam mit den diesbezüglichen Bestimmungen des Artikels 24 Absatz 2 des Abkommens in der Fassung des Artikels I, Teil D dieses Protokolls für Steuerjahre und Steuerzeiträume Anwendung, die am oder nach dem ersten Jänner 1997 beginnen, oder, bei an der Quelle erhobenen Steuern, für Zahlungen, die am oder nach dem ersten Jänner 1997 geleistet werden.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 26. November 2001, in zweifacher Ausfertigung, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

*Für das Königreich der Niederlande:*

J. J. VAN AARTSEN

*Für die Republik Österreich:*

B. M. FERRERO-WALDNER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL CONCERNING THE FURTHER AMENDMENT OF THE AGREEMENT SIGNED ON 1 SEPTEMBER 1970 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE FINAL PROTOCOL, IN THE WORDING OF THE PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 18 DECEMBER 1989

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria,

Desiring to amend further the Agreement signed at Vienna on 1 September 1970 between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, including the Final Protocol, in the wording of the Protocol signed at The Hague on 18 December 1989 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

*Article I*

The Agreement shall be amended as follows:

A. Article 18 shall be deleted and replaced by the following provision:

*"Article 18. Artists and athletes*

1. Notwithstanding articles 7, 15 and 16, income derived by a person domiciled in one of the two States as an artist, such as stage, film, radio or television artist or musician, or as an athlete, from activities personally exercised by him/her in the other State, may be taxed in the other State.

2. Where income from an activity personally exercised by an artist or athlete in that capacity does not accrue to the artist or athlete himself/herself but to another person, such income may, notwithstanding articles 7, 15 and 16, be taxed in the State in which the artist or athlete exercises his/her activity.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this article, income accruing from an activity referred to in paragraph 1 on the basis of a cultural agreement or arrangement between the two States, or accruing to a non-profit-making organization recognized as such in accordance with the procedure outlined in paragraph 26 of this Agreement, or accruing to an artist or athlete from services rendered to such an organization, shall not be taxed in the State in which the activity is exercised."

B. In article 19, the words "article 20, paragraph 1" shall be deleted and replaced by "Article 20, paragraph 2, letter (a) and paragraph 4".

C. Article 20 shall be deleted and replaced by the following provision:

*"Article 20. Public service and social insurance*

1. a. Salaries, wages and similar remuneration, not including retirement pensions, paid to an individual by one of the two States or one of its regional authorities for services rendered to that State or regional authority, may be taxed in that State.

b. Such salaries, wages and similar remuneration may, however, be taxed only in the other State if the services were rendered in that State and if the individual is domiciled in that State and

- (i) Is a national of that State, or
- (ii) Has not become domiciled in that State for the sole purposes of rendering the services concerned.

2. a. Retirement pensions paid to an individual by one of the two States or one of its regional authorities, or out of a special fund created by that State or regional authority, for services rendered to that State or regional authority may be taxed in that State.

b. Such retirement pensions may, however, be taxed only in the other State if the individual is domiciled in that State and is a national of that State.

3. Articles 16, 17, 18 or 19 shall be applicable to salaries, wages and similar remuneration and to retirement pensions for services rendered in connection with an industrial activity of one of the two States or of one of its regional authorities.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, retirement pensions and other payments made to a person domiciled in one of the two States in accordance with the provisions of a social insurance scheme of the other State may be taxed in the other State."

D. In article 24, paragraph 2, the figures "18, 20" shall be deleted from the list in the second sentence and replaced by the words "20, paragraph 1, letter a, paragraph 2, letter a and paragraph 4". In the third paragraph of this article, the words "and 14, paragraph 5" shall be deleted and replaced by the words "14, paragraph 5 and 18, paragraphs I and 2".

*Article II*

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of the last notification by which the Governments of the two Contracting Parties inform each other in writing that the constitutional requirements of their respective States have been fulfilled, and its provisions shall be applied to taxation years and taxation periods beginning on or after the first of January of the calendar year following the year in which the Protocol has entered into force, or, in the case of taxes collected at source, to payments made on or after the first of January of the calendar year following the year in which the Protocol has entered into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, subject to the choice of a person domiciled in one of the two Contracting States, the provisions of this article with regard to income referred to in article 18 of the Convention, shall apply in the wording of article 1, part A of this Protocol, and for a person domiciled in the Netherlands together with the relevant provisions of article 24, paragraph 2 of the Agreement, in the wording of article 1, part D of this Protocol, to taxation years and taxation periods beginning on or after the first of Jan-

uary 1997, or, in the case of taxes collected at source, to payments made on or after the first of January 1997.

In Witness Whereof the plenipotentiary representatives of the two Contracting States have signed this Protocol.

Done at The Hague on 26 November 2001, in two copies in the Dutch and German languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Republic of Austria:

B. M. FERRERO-WALDNER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SIGNÉE LE  
1ER SEPTEMBRE 1970 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA  
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-  
SITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR  
LA FORTUNE, Y COMPRIS LE PROTOCOLE FINAL, AINSI  
QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 18  
DÉCEMBRE 1989

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche,

Désireux de modifier à nouveau la Convention signée à Vienne le 1er septembre 1970 entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, y compris le Protocole final, dans le libellé du Protocole signé à La Haye le 18 décembre 1989 (ci-après dénommé "l'Accord"), Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

L'Accord est modifié comme suit:

A. L'Article 18 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

*"Article 18. Artistes et athlètes*

1. Nonobstant les articles 7,15, et 16, le revenu tiré par une personne domiciliée dans un des deux États au titre de ses activités en tant qu'artiste ou musicien dans le domaine du théâtre, du film, de la télévision, ou en tant qu'athlète, des activités qu'il exerce personnellement dans l'autre État, est imposable dans cet autre État.

2. Lorsque le revenu provenant d'une activité exercé personnellement par un artiste ou un athlète en cette capacité ne profite pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une tierce personne, ledit revenu peut, nonobstant les articles 7,15, et 16 être imposé dans l'État dans lequel l'artiste ou l'athlète exerce son activité.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, le revenu tiré d'une activité mentionnée dans le paragraphe 1 sur la base d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les deux États, ou profitant à une organisation bénévole reconnue comme telle, conformément à la procédure décrite à l'article 26 du présent Accord, ou revenant à l'artiste ou à l'athlète à cause des services qu'il a fournis à une organisation de ce type, ne sont pas imposables dans l'État dans lequel l'activité en question est exercée."

B. Dans l'article 19, les mots "paragraphe 1 de l'article 20" sont supprimés et remplacés par le libellé suivant: l'alinéa a) du paragraphe 2 et le paragraphe 4 de l'article 20".

C. L'article 20 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

*"Article 20. Fonction publique et assurance sociale*

1. a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, non comprises les retraites, versés à un individu par un des deux États ou un de ses autorités régionales pour des services fournis à cet État ou à cette autorité régionale, sont imposables dans ledit État.

b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires en question peuvent toutefois être imposables seulement dans l'autre État si les services ont été fournis dans cet État et si l'intéressé est domicilié dans ce dernier et

- i) s'il est un ressortissant dudit État ou
- ii) s'il ne s'est pas domicilié dans ledit État uniquement pour fournir les services en question.

2. a) Les retraites versées à un individu par l'un des deux États ou une de ses autorités régionales ou à partir d'un fonds spécial créé par ledit État ou l'autorité régionale, pour des services fournis audit État ou à ladite autorité régionale, sont imposables dans cet État.

b) Ces retraites peuvent toutefois être taxées uniquement dans l'autre État si l'intéressé est domicilié dans ce dernier et s'il en est un ressortissant.

3. Les articles 16, 17, 18 ou 19 sont applicables aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux retraites pour des services fournis en liaison avec une activité industrielle dans l'un des deux États ou une de ses autorités régionales.

4. Nonobstant les paragraphes 2 et 3, les retraites et autres versements faits à une personne domiciliée dans l'un des deux États conformément aux dispositions d'un régime d'assurance sociale de l'autre État, sont imposables dans cet autre État."

D. Dans le paragraphe 2 de l'article 24, les chiffres "18 et 20" sont supprimés de la liste donnée dans la deuxième phrase et remplacés par les mots suivants: "alinéa a) du paragraphe 1, alinéa a) du paragraphe 2 et paragraphe 4 de l'article 20". Dans la troisième phrase de ce paragraphe, les mots "et le paragraphe 5 de l'article 14" sont supprimés et remplacés par les suivants: "le paragraphe 5 de l'article 14 et les paragraphes 1 et 2 de l'article 18".

*Article II*

1. Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de la dernière des notifications, au moyen desquelles les Parties contractantes s'informent réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs États respectifs sont terminées et ses dispositions sont appliquées aux années et aux périodes d'imposition commençant le 1er janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur ou, dans le cas des impôts recueillis à la source, aux versements faits le premier janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, en fonction du choix d'une personne domiciliée dans un des deux États contractants, les dispositions du présent article en ce qui concerne le revenu dans un des deux États contractants, et les dispositions du présent article en ce qui concerne le revenu mentionné à l'article 18 de la Convention, s'applique dans le libellé de la partie A de l'article 1 du présent Protocole et, pour une personne domiciliée

dans les Pays-Bas, en même temps que les dispositions pertinentes du paragraphe de l'article 24 de l'Accord, dans le libellé de la Partie D de l'article premier du présent Protocole, aux années d'imposition et aux périodes d'imposition commençant le 1er janvier 1997 ou après, ou dans le cas des impôts recueillis à la source, aux paiements faits le 1er janvier 1997 ou après.

En foi de quoi, les représentants plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 26 novembre 2001 en deux exemplaires en langues néerlandaise et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. J. VAN AARTSEN

Pour la République d'Autriche :

B. M. FERRERO-WALDNER

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION  
OF 1 SEPTEMBER 1970 BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR-  
TUNE. THE HAGUE, 18 DECEMBER 1989

**Entry into force :** 31 December 1993 by  
the exchange of instruments of  
ratification, in accordance with article 5

**Authentic texts :** Dutch and German

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 17  
December 2004

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION  
DU 1ER SEPTEMBRE 1970 ENTRE LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUB-  
LIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS  
SUR LA FORTUNE. LA HAYE, 18 DÉCEM-  
BRE 1989

**Entrée en vigueur :** 31 décembre 1993 par  
échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** néerlandais et  
allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 17  
décembre 2004

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Protocol tot wijziging van het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk op 1 september 1970 te Wenen ondertekende Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol**

Hare Majestiet de Koningin der Nederlanden

en

de Bondsresident van de Republiek Oostenrijk,

De wens koesterende, een Protocol te sluiten tot wijziging van het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk op 1 september 1970 te Wenen ondertekende Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol (hierna te noemen: het Verdrag), hebben daartoe tot hun gevormde volmachtigen benoemd:

Hare Majestiet de Koningin der Nederlanden:

Hans van den Broek, Minister van Buitenlandse Zaken

De Bondsresident van de Republiek Oostenrijk:

Dr. Heinrich Pfusterschmid-Hardtenstein, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

die, na uitwisseling van hun volmachten, die in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen:

**Artikel 1**

Artikel 6 van het Verdrag wordt aldus gewijzigd, dat in de tweede volzin van het tweede lid de woorden „, zomede schuldvorderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties – die verzekerd zijn door hypothek op onroerende goederen” vervallen

**Artikel 2**

1. Artikel 10 van het Verdrag wordt aldus gewijzigd, dat het derde lid vervalt en als volgt wordt vervangen:

„3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de belasting op dividenden, die door een lichaam dat inwoner is van een van beide Staten worden betaald aan een lichaam dat inwoner is van

de andere Staat, 5 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden, indien het lichaam dat de dividenden ontvangt onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.”

2. Onderdeel II van het Slotprotocol ad artikel 10 van het Verdrag vervalt en onderdeel III van het Slotprotocol ad artikelen 10, 11 en 13 van het Verdrag wordt vernummerd tot „Onderdeel II”.

### Artikel 3

Artikel 11 van het Verdrag wordt aldus gewijzigd, dat het tweede lid vervalt en als volgt wordt vervangen:

„2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypothek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt. De uitdrukking omvat evenwel niet de in artikel 12, eerste lid, bedoelde winstaandelen.”

### Artikel 4

1. De onderdelen IV en V van het Slotprotocol ad Artikel 24 van het Verdrag vervallen en worden als volgt vervangen:

#### „III Ad Artikel 24

a. Het is wel verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

b. Het is wel verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 24, tweede lid, de waarde van de in artikel 23, eerste lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypothek op dat vermogen en de waarde van de in artikel 23, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

c. Het in artikel 24, tweede lid, letter a, bedoelde bedrag van de in

Oostenrijk geheven belasting wordt voor de in artikel 14, vijfde lid, genoemde voordeelen naar het gemiddeld toegepaste tarief berekend."

2. Onderdeel VI van het Slotprotocol ad artikel 27 van het Verdrag wordt vernummerd tot „Onderdeel IV".

#### Artikel 5

1. Dit Protocol dient te worden bekraftigd en de akten van bekraftiging zullen zo spoedig mogelijk te Wenen worden uitgewisseld.

2. Dit Protocol treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekraftiging en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het kalenderjaar waarin het Protocol in werking is getreden.

3. Niettegenstaande het tweede lid van dit artikel, wordt artikel 2 toegepast op dividenden, die op of na 1 juli 1990 worden betaald.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevormachtegen van de beide Staten dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 18 december 1989, in de Nederlandse en in de Duitse taal, in twee originelen, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

H. VAN DEN BROEK

*Voor de Republiek Oostenrijk:*

Dr. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Protokoll zur Abänderung des zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich am 1. September 1970 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll**

Ihre Majestät die Königin der Niederlande

und

der Bundespräsident der Republik Österreich,

Vom dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich am 1. September 1970 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll (im folgenden »Abkommen« genannt) abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Hans van den Broek, Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Heinrich Pfusterschmid-Hardtenstein, ausserordentlicher und bevollmächtiger Botschafter

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben:

**Artikel 1**

Artikel 6 des Abkommens wird in der Weise geändert, dass im zweiten Satz des Absatzes 2 die Worte », und Forderungen jeder Art – mit Ausnahme von Obligationen – die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind« entfallen.

**Artikel 2**

1. Artikel 10 des Abkommens wird in der Weise geändert, dass Absatz 3 aufgehoben und wie folgt ersetzt wird:

»3. Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 darf die Steuer auf Dividenden, die von einer in einem der beiden Staaten ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Staat ansässige Gesellschaft

gezahlt werden, 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen, wenn die die Dividenden empfangende Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt.«

2. Abschnitt II des Schlussprotokolls zu Artikel 10 des Abkommens wird aufgehoben und Abschnitt III des Schlussprotokolls zu den Artikeln 10, 11 und 13 des Abkommens erhält die Bezeichnung »Abschnitt II«.

### Artikel 3

Artikel 11 des Abkommens wird in der Weise geändert, dass Absatz 2 aufgehoben und wie folgt ersetzt wird:

»2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck »Zinsen« bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht die in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Gewinnanteile.«

### Artikel 4

1. Die Abschnitte IV und V des Schlussprotokolls zu Artikel 24 des Abkommens werden aufgehoben und wie folgt ersetzt:

#### »III. Zu Artikel 24

a. Es besteht Einverständnis darüber, dass, wenn es sich um die niederländische Einkommensteuer oder Körperschaftsteuer handelt, die im ersten Absatz des Artikels 24 bezeichnete Bemessungsgrundlage der »onzuivere inkomen« oder »winst« im Sinne des niederländischen Einkommensteuergesetzes oder Körperschaftsteuergesetzes ist.

b. Es besteht Einverständnis darüber, dass bei der Berechnung des in Artikel 24 Absatz 2 genannten Abzuges die in Artikel 23 Absatz 1 genannten Vermögensteile mit einem Betrag angesetzt werden, der um die auf ihnen grunbücherlich sichergestellten Schulden gekürzt ist, und dass die in Artikel 23 Absatz 2 genannten Vermögensteile mit einem Betrag angesetzt werden, der um die mit der Betriebstätte oder festen Einrichtung zusammenhängenden Schulden gekürzt ist.

c. Der in Artikel 24 absatz 2 a bezeichnete Betrag der österreichi-

schen Steuer errechnet sich für die in Artikel 14 Absatz 5 genannten Gewinne nach einem durchschnittlichen Steuersatz.«

2. Abschnitt VI des Schlussprotokolls zu Artikel 27 des Abkommens erhält die Bezeichnung »Abschnitt IV«.

#### **Artikel 5**

1. Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

2. Dieses Protokoll tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen sind für Steuerjahre und Steuerzeiträume anzuwenden, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, das jenem Kalenderjahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 dieses Artikels ist Artikel 2 auf Dividenden anzuwenden, die am oder nach dem 1. Juli 1990 gezahlt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die vorgenannten Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 18. Dezember 1989, in zweifacher Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

*Für das Königreich der Niederlande:*

H. VAN DEN BROEK

*Für die Republik Österreich:*

Dr. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, WITH FINAL PROTOCOL, SIGNED ON 1 SEPTEMBER 1970 AT VIENNA

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to conclude a protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune, with Final Protocol, signed on 1 September 1970 at Vienna (hereinafter referred to as the "Convention"), have to this end appointed as their plenipotentiaries:

For Her Majesty the Queen of the Netherlands: Hans van den Broek, Minister for Foreign Affairs

For the Federal President of the Republic of Austria: Dr. Heinrich Pfusterschmid-Hardtenstein, Ambassador at Large and Plenipotentiary,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Article 6 of the Convention shall be amended by the deletion from the second sentence of paragraph 2 of the words "as well as debt-claims of every kind - other than bonds or debentures - which are secured by mortgage on immovable property".

*Article 2*

1. Article 10 of the Convention shall be amended by deleting paragraph 3 and replacing it with the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax on dividends which are paid by a company resident in one of the two States to a company resident in the other State, may not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving the dividends holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends."

2. Section II of the Final Protocol relating to article 10 of the Convention shall be deleted and section III of the Final Protocol relating to articles 10, 11 and 13 of the Convention shall be renumbered as section II.

*Article 3*

Article 11 of the Convention shall be amended by deleting paragraph 2 and replacing it with the following:

"2. The term 'interest' as used in this article means income from debt-claims of every kind, including where the debt-claims are secured by mortgage on real property or carry a right to participate in the profits of the debtor, and in particular income from government securities and from bonds or debentures including the premiums related thereto and the profits from lottery bonds. Additional charges for late payment shall not count as interest for the purposes of this article. The term shall not, however, include the profits derived from participation referred to in article 12, paragraph 1."

*Article 4*

1. Sections IV and V of the Final Protocol relating to article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"III. Ad article 24

a. It is understood that, as concerns the Netherlands income tax or corporation tax, the basis referred to in article 24, paragraph 1, shall be the 'onzuivere inkomen' or 'winst' within the meaning of the Netherlands income tax act or corporation tax act.

b. It is understood that in calculating the deduction referred to in article 24, paragraph 2, the elements of fortune referred to in article 23, paragraph 1, shall be valued at a figure that is reduced by the amount of the debts secured by an entry in the land register, and that the elements of fortune referred to in article 23, paragraph 2, shall be valued at a figure that is reduced by the amount of the debts relating to the permanent establishment or fixed base.

c. The amount of the Austrian tax referred to in article 24, paragraph 2, shall be calculated for the profits referred to in article 14, paragraph 5, on the basis of an average tax rate."

2. Section VI of the Final Protocol relating to article 27 of the Convention shall be renumbered as section IV.

*Article 5*

1. This Protocol requires ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

2. This Protocol shall enter into force upon exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of fiscal years and fiscal periods beginning on or after 1 January in the calendar year following the calendar year in which the Protocol entered into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, article 2 shall apply to dividends that were paid out on or after 1 July 1990.

In witness whereof the above-mentioned plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and have hereto affixed their seal.

DONE at The Hague on 18 December 1989 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Republic of Austria:

DR. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION DU 1ER SEPTEMBRE 1970  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA  
FORTUNE ET PROTOCOLE FINAL, SIGNÉ LE 1ER SEPTEMBRE 1970 À  
VIENNE

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président fédéral de la République d'Autriche,  
Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des  
Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune et le Protocole final, signée le 1er  
septembre 1970 à Vienne (ci-après dénommée la "Convention") ont à cette fin désigné  
leurs plénipotentiaires:

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Hans van den Broek, Ministre des Affaires étrangères

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche:

M. Heinrich Pfusterschmid-Hardenstein, Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire

Lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont  
convenus de ce qui suit:

*Article premier*

L'Article 6 de la Convention est modifié par la suppression, dans la deuxième phrase  
du paragraphe 2 des mots "ainsi que les créances sur dettes de tous types - autres que bons  
et obligations - qui sont garantis par des hypothèques sur la propriété foncière".

*Article 2*

1. L'Article 10 de la Convention est amendé par la suppression du paragraphe 3 qui  
est remplacé par le texte suivant:

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt sur les dividendes qui est payé  
par une société qui réside dans un des deux États à une société qui réside dans l'autre, ne  
peut dépasser 5 pour cent du montant brut des dividendes, si la société qui reçoit les divi-  
dendes détient directement ou indirectement 25 pour cent au moins du capital de la société  
qui verse les dividendes."

2. La Section II du Protocole final concernant l'Article 10 de la Convention est  
supprimée et la Section III du Protocole final portant sur les Articles 10,11 et 13 de la Con-  
vention est renombrée comme Section II.

*Article 3*

L'Article 11 de la Convention est modifié par la suppression du paragraphe 2 qui est remplacé par le texte suivant:

"2. Le terme "intérêt", tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne le revenu tiré des dettes de tous types, y compris lorsque celles-ci sont garanties par une hypothèque sur la propriété foncière ou comportent le droit de participer aux bénéfices du débiteur et notamment le revenu tiré des obligations d'État et des bons ou obligations, y compris les primes qui s'y rattachent et les bénéfices provenant des obligations à lots. Les frais supplémentaires, en cas de retard de paiement, ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article. Le terme toutefois n'inclut pas les bénéfices tirés d'une participation mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 12."

*Article 4*

1. Les Sections IV et V du Protocole final concernant l'Article 24 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant:

*"Ad III. Article 24*

a) Il est entendu que, pour ce qui concerne l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés aux Pays-Bas, la base de calcul mentionné au paragraphe 1 de l'Article 24 est le "onzuivere inkomen" ou "winst" au sens de la loi néerlandaise sur l'impôt sur le revenu ou de la loi sur l'impôt sur les sociétés.

b) II est entendu que, lors du calcul de la déduction mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 24, les éléments de la fortune mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 23 sont évalués à un montant qui est diminué du montant des dettes garanties par une inscription sur le cadastre et que les éléments de la fortune mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 23 sont évalués à un montant qui est diminué de celui des dettes liées à l'établissement stable ou à la base fixe.

c) Le montant de l'impôt autrichien, mentionné au paragraphe 2 de l'Article 24 est calculé pour les bénéfices mentionnés au paragraphe 5 de l'Article 14 sur la base d'un taux moyen d'imposition."

2. La Section VI du Protocole final concernant l'Article 27 de la Convention est renumérotée comme Section IV.

*Article 5*

1. Le présent Protocole doit être ratifié et les instruments à cette fin seront échangés dès que possible à Vienne.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur avec l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet, pour ce qui est des années d'imposition et des périodes d'imposition, le 1er janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Article 2 s'applique aux dividendes versés le 1er juillet 1990 ou après cette date.

En foi de quoi, les plénipotentiaires mentionnés ci-dessus, représentant les deux États, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait à La Haye le 18 décembre 1989, en double exemplaire en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour la République d'Autriche :

HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

**No. 11455. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. PRAGUE, 10 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

*Termination in the relations between the United Kingdom and the Czech Republic provided by:*

40797. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic on international road transport. COPENHAGEN, 27 MAY 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 30 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 December 2004

**No. 11455. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. PRAGUE, 10 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni et la République tchèque stipulée par :*

40797. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. COPENHAGUE, 27 MAI 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 30 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 décembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 804, No. I-11455 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 804, no I-11455.

2. Ibid., Vol. 2290, No. I-40797 — Ibid., Vol. 2290, no I-40797.

*Termination in the relations between the United Kingdom and Slovakia provided by:*

40798. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Slovak Republic on international road transport.  
BRATISLAVA, 11 JANUARY 2001<sup>1</sup>

Entry into force: 30 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 December 2004

*Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni et la Slovaquie stipulée par :*

40798. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République slovaque relatif aux transports routiers internationaux.  
BRATISLAVA, 11 JANVIER 2001<sup>1</sup>

Entrée en vigueur : 30 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2290, No. I-40798 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2290, no I-40798.

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 November 2004*

*Date of effect: 9 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 December 2004*

RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 November 2004*

*Date of effect: 9 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 December 2004*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 9 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 décembre 2004*

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 9 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 823, No. I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 823, no I-11806.

**No. 13925. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.  
THE HAGUE, 4 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Croatia**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 26  
November 2004*

*Date of effect: 25 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
December 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Croatia**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 26  
November 2004*

*Date of effect: 25 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
December 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Croatia**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 26  
November 2004*

*Date of effect: 25 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
December 2004*

**No. 13925. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 26  
novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17  
décembre 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 26  
novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17  
décembre 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 26  
novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17  
décembre 2004*

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 965, No. I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 965, no I-13925.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Croatia**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 26  
November 2004*

*Date of effect: 25 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
December 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 26  
novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17  
décembre 2004*

**No. 14545. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CULTURAL COOPERATION. BONN, 19 MAY 1973<sup>1</sup>

*Termination in the relations between Germany and Kyrgyzstan provided by:*

40855. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning cultural cooperation (WITH ANNEX AND PROTOCOL). BISHKEK, 23 AUGUST 1993<sup>2</sup>

Entry into force: 22 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 21 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 December 2004

**No. 14545. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. BONN, 19 MAI 1973<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Kirghizistan stipulée par :*

40855. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération culturelle (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE). BICHKEK, 23 AOÛT 1993<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 22 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 21 décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 décembre 2004

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 994, No. I-14545 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 994, no I-14545.

2. Ibid., Vol. 2292, No. I-40855 — Ibid., Vol. 2292, no I-40855.

**No. 14548. Federal Republic of Germany and Romania**

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BONN, 29 JUNE 1973<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40836. Convention between the Federal Republic of Germany and Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). BERLIN, 4 JULY 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 17 December 2003  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 December 2004

**No. 14548. République fédérale d'Allemagne et Roumanie**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BONN, 29 JUIN 1973<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40836. Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). BERLIN, 4 JUILLET 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 17 décembre 2003  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 décembre 2004

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 994, No. I-14548 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 994, no I-14548.

2. Ibid., Vol. 2291, No. I-40836 — Ibid., Vol. 2291, no I-40836.

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982<sup>2</sup> AND ON 28 MAY 1987<sup>3</sup>

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 November 2004*

*Date of effect: 17 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 December 2004*

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 November 2004*

*Date of effect: 22 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 December 2004*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN- TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982<sup>2</sup> ET LE 28 MAI 1987<sup>3</sup>

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 décembre 2004*

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN- TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 décembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, No. I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, no I-14583.

2. Ibid., Vol. 1437, No. A-14583 — Ibid., Vol. 1437, no A-14583.

3. Ibid., Vol. 1824, No. A-14583 — Ibid., Vol. 1824, no A-14583.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

MODIFICATION OF RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION

**Luxembourg**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2004*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

MODIFICATION DE RÉSERVE FORMULÉE  
LORS DE LA RATIFICATION

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement luxembourgeois déclare appliquer le paragraphe 5 de l'article 14 comme n'étant pas incompatible avec les dispositions légales luxembourgeoises qui prévoient qu'après un acquittement ou une condamnation prononcés par un tribunal de première instance une juridiction supérieure peut prononcer une peine, ou confirmer la peine prononcée ou infliger une peine plus sévère pour la même infraction, mais qui ne donnent pas à la personne déclarée coupable en appel le droit de soumettre cette condamnation à une juridiction d'appel encore plus élevée.

Le Gouvernement luxembourgeois déclare encore que le même paragraphe 5 ne s'appliquera pas aux personnes qui, en vertu de la loi luxembourgeoise, sont directement déférées à une juridiction supérieure.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of Luxembourg declares that it is implementing article 14, paragraph 5, since that paragraph does not conflict with the relevant Luxembourg legal statutes, which provide that, following an acquittal or a conviction by a court of first instance, a higher tribunal may deliver a sentence, confirm the sentence passed or impose a harsher penalty for the same crime. However, the tribunal's decision does not give the person declared guilty on appeal the right to appeal that conviction to a higher appellate jurisdiction.

The Government of Luxembourg further declares that article 14, paragraph 5, shall not apply to persons who, under Luxembourg law, are remanded directly to a higher court.

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, no I-14668.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE  
COVENANT

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/029

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que, mediante Decreto Supremo No 082-2004-PCM, publicado el 23 de noviembre de 2004, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia en los distritos de San Gabán, Ollachea y Ayapara, provincia de Carabaya, y el distrito de Antauta, provincia de Melgar, del Departamento de Puno, hasta el 31 de diciembre de 2004. La declaratoria del estado de emergencia fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/023, de fecha 23 de octubre de 2004.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 01 de diciembre del 2004

Secretaría General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York.-

Lima, martes 23 de noviembre de 2004

**NORMAS**

**PODER EJECUTIVO**

**PCM**

**Declaran en Estado de Emergencia los distritos de San Gabán, Ollachea y Ayapara, provincia de Carabaya, y el distrito de Antauta, provincia de Melgar, en el departamento de Puno**

**DECRETO SUPREMO  
Nº 062-2004-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo Nº 071-2004-PCM, del 19 de octubre de 2004, se declaró en Estado de Emergencia el distrito de San Gabán, provincia de Carabaya y el distrito de Antauta, provincia de Melgar, del departamento de Puno, por un plazo de treinta (30) días calendario, correspondiendo al Ministerio del Interior mantener el control del orden interno;

Que, mediante Decreto Supremo Nº 072-2004-PCM, publicado el 20 de octubre de 2004, se extienden los alcances del Decreto Supremo Nº 071-2004-PCM, a los distritos de Ollachea y Ayapara, provincia de Carabaya, del departamento de Puno;

Que, no obstante ello, continúan las alteraciones del orden público e instigadores a la violencia, en los distritos de San Gabán, Ollachea y Ayapara, provincia de Carabaya, y al distrito de Antauta, provincia de Melgar, del departamento de Puno, situación que está afectando los servicios básicos e impidiendo a los ciudadanos el normal desempeño de sus actividades en general, y, en particular, las productivas, laborales y educativas, dentro de los mencionados distritos;

Que, conforme al artículo 44º de la Constitución, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el

orden interno de la República de acuerdo a lo establecido en el artículo 118º incisos 1) y 4) de la Constitución;

Que, el inciso 1º del artículo 137º de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de declarar estado de emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27º inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando existe un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con los incisos 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1º.- Declaración en Estado de Emergencia**

Declarar en Estado de Emergencia, hasta el 31 de diciembre de 2004, los distritos de San Gabán, Ollachea y Ayapara, provincia de Carabaya, y el distrito de Antauta, provincia de Melgar, del departamento de Puno.

El Ministerio del Interior a través de la Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno.

**Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales.**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2º, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3º.- Vigencia**

El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

**Artículo 4º.- Rendimiento**

El presente Decreto Supremo será rendido por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de noviembre del año dos mil cuatro.

**ALEJANDRO TOLEDO**  
Presidente Constitucional de la República

**CARLOS FERRERO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN**  
Ministro de Defensa

**JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ**  
Ministro del Interior

**CARLOS GAMARRA UGAZ**  
Ministro de Justicia

21183

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 082-2004-PCM, issued 23 November 2004, a copy of which is attached, the state of emergency in the districts of San Gabán, Ollachea and Ayapara, province of Carabaya, and the district of Antauta, province of Melgar, department of Puno, has been extended until 31 December 2004. The declaration of the state of emergency was transmitted by Note 7-1-SG/023 of 23 October 2004.

During the state of emergency, the rights of inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, contained in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights shall remain suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, I December 2004

STATE OF EMERGENCY DECLARED IN THE DISTRICTS OF SAN GABÁN,  
OLLACHEA AND AYAPARA, PROVINCE OF CARABAYA, AND THE  
DISTRICT OF ANTAUTA, PROVINCE OF MELGAR, DEPARTMENT OF PUNO

SUPREME DECREE No. 082-2004-PCM

The President of the Republic

Whereas,

In Supreme Decree No. 071-2004-PCM of 19 October 2004 a state of emergency was declared in the district of San Gabán, province of Carabaya and the district of Antauta, province of Melgar, department of Puno, for a period of thirty (30) days, in order to allow the Ministry of Interior to maintain control of public order;

By Supreme Decree No. 072-2004-PCM, issued 20 October 2004, the scope of Supreme Decree No. 071-2003-PCM was extended to the districts of Ollachea and Ayapara, province of Carabaya, department of Puno;

Notwithstanding, the disturbance of public order and instigation of violence have continued in the districts of San Gabán, Ollachea and Ayapara, province of Carabaya, and in the district of Antauta, province of Melgar, department of Puno, a situation which is affecting basic services and generally preventing citizens from carrying out their normal activities, in particular productive and educational activities and employment, within the aforementioned districts;

In accordance with article 44 of the Constitution, the primary duties of the State are to ensure the full enjoyment of human rights, protect the people from threats to their security and promote the general welfare, which is based on justice and the full and equitable development of the Nation;

It is the duty of the President of the Republic to observe and ensure the observance of the Constitution, as well as to preserve the domestic order of the Republic in accordance with the provisions of article 118, paragraphs I and 4, of the Constitution;

Article 137, paragraph I, of the Constitution gives the President of the Republic the power to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or domestic order or of a serious situation affecting the life of the Nation;

Article 27, paragraph I, of the American Convention on Human Rights allows a State Party to suspend the exercise of certain human rights when a public danger or other emergency threatening its security exists;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru;

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

*Article 1: Declaration of a state of emergency*

A state of emergency is hereby declared until 31 December 2004 in the districts of San Gabán, Ollachea and Ayapara, province of Carabaya, and the district of Antauta, province of Melgar, department of Puno.

The Ministry of the Interior by means of the National Police of Peru shall maintain domestic order.

*Article 2: Suspension of constitutional rights*

During the state of emergency referred to in the previous article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

*Article 3: Entry into force*

The present Supreme Decree shall enter into force on the date of its issuance.

*Article 4: Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 22 November 2004.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO  
President of the Council of Ministers  
ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

JAVIER REÁTEGUI ROSELLÓ  
Minister of the Interior  
CARLOS GAMARRA UGAZ  
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret supérieur no 082-2004-PCM, publié le 23 novembre 2004, et dont il est joint copie à la présente note, l'état d'urgence a été prorogé jusqu'au 31 décembre 2004 dans les districts de San Gabán, Ollachea et Ayapara, province de Carabaya, et dans le district d'Antauta, province de Melgar, département de Puno. La proclamation de l'état d'urgence a été communiquée par la note 7-1-SG/023 en date du 23 octobre 2004.

Pendant l'état d'urgence, sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile et le droit à la liberté de mouvement, à la liberté de réunion et à la liberté et la sécurité de la personne visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif au droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 1er décembre 2004

L'ÉTAT D'URGENCE EST PROCLAMÉ DANS LES DISTRICTS DE SAN GABÁN,  
OLLACHEA ET AYAPARA, PROVINCE DE CARABAYA, ET DANS LE  
DISTRICT D'ANTAUTA, PROVINCE DE MELGAR, DÉPARTEMENT DE PUNO

DÉCRET SUPRÈME NO 82-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret supérieur no 071-2004-PCM, en date du 19 octobre 2004, l'état d'urgence a été proclamé dans le district de San Gabán, province de Carabaya, et dans le district d'Antauta, province de Melgar, département de Puno, pour une durée de 30 jours civils de sorte que le Ministère de l'intérieur puisse assurer le maintien de l'ordre public,

Qu'en vertu du décret supérieur no 072-2004-PCM, publié le 20 octobre 2004, le champ d'application du décret supérieur no 071-2003-PCM est étendu aux districts d'Ollachea et d'Arapaya, province de Carabaya, département de Puno,

Que néanmoins les atteintes à l'ordre public et les instigations à la violence se poursuivent dans les districts de San Gabán, Ollachea et Ayapara, province de Carabaya, et dans le district d'Antauta, province de Melgar, département de Puno, ce qui a des répercussions négatives sur les services de base et empêche les citoyens de vaquer normalement à leurs activités en général et en particulier à leurs activités productives, professionnelles et éducatives dans les districts susmentionnés,

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution, entre dans les devoirs primordiaux de l'État de garantir le plein respect des droits de l'homme, de protéger la population des menaces dirigées contre sa sécurité et de promouvoir le bien-être général sur la base de la justice et du développement intégral et équilibré de la nation,

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution et de veiller à l'ordre interne de la République conformément aux dispositions de l'article 118, paragraphes I et 4, de la Constitution,

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution confère au Président de la République le pouvoir de décréter l'état d'urgence en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre interne ou de circonstances graves affectant la vie de la nation,

Que la Convention américaine sur les droits de l'homme permet, en son article 27, paragraphe I, qu'un État partie suspende l'exercice de certains droits de l'homme face à un danger public ou autre situation d'urgence menaçant sa sécurité,

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou,

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décrète que :

*Article premier. Proclamation de l'état d'urgence*

Est proclamé l'état d'urgence, jusqu'au 31 décembre 2004, dans les districts de San Gabán, Ollachea et Ayapara, province de Carabaya, et dans le district d'Antauta, province de Melgar, département de Puno.

Le Ministère de l'intérieur, par l'entremise de la police nationale du Pérou, maintiendra l'ordre public.

*Article 2. Suspension de droits constitutionnels*

Pendant l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, sont suspendus les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, et au paragraphe 24, alinéa f), du même article de la Constitution politique du Pérou.

*Article 3. Entrée en vigueur*

Le présent décret suprême entrera en vigueur le jour de sa publication.

*Article 4. Ratification*

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais du Gouvernement, à Lima, le vingt-deuxième jour du mois de novembre de l'année deux mil quatre.

ALEJANDRO TOLEDO  
Président constitutionnel de la République

CARLOS FERRERO  
Président du Conseil des ministres

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Ministre de la défense

JAVIER REATEGUI ROSSELLO  
Ministre de l'intérieur

CARLOS GAMARRA UGAZ  
Ministre de la justice

**No. 15121. Multilateral**

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 12 DECEMBER 2004

**Entry into force :** 12 December 2004

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 12 December 2004

**No. 15121. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 12 DÉCEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 12 décembre 2004

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 12 décembre 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**ANNEX 2**

**AMENDMENTS ADOPTED BY THE WORKING PARTY TO ANNEX 1,  
APPENDICES 2 AND 4 TO ATP**

**Annex 1, Appendix 2, paragraph 59:**

Amend the text to read:

"The refrigeration capacity for ATP purposes is that relating to the mean temperature at the inlet(s) of the evaporator. The temperature measuring instruments shall be protected against radiation."

**Annex 1, Appendix 4:**

Add the following to the text:

"The distinguishing marks prescribed in Appendix 1, paragraph 5 to this annex shall consist of capital Latin letters in dark blue on a white ground. The height of the letters shall be at least 100 mm for the classification marks and at least 50 mm for the expiry dates. For special equipment, such as a laden vehicle with maximum mass not exceeding 3.5 t, the

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1028, No. I-15121 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1028, no I-15121.

height of the classification marks could likewise be 50 mm and at least 25 mm for the expiry dates."

### ANNEX 3

#### **AMENDMENTS ADOPTED BY THE WORKING PARTY TO ANNEX 3 TO ATP**

##### "ANNEX 3"

###### **SELECTION OF EQUIPMENT AND TEMPERATURE CONDITIONS TO BE OBSERVED FOR THE CARRIAGE OF CHILLED FOODSTUFFS**

1. For the carriage of the following chilled foodstuffs, the transport equipment has to be selected and used in such a way that during carriage the highest temperature of the foodstuffs at any point of the load does not exceed the indicated temperature. If, however the verification of the temperature of the foodstuff is carried out, it shall be done according to the procedure laid down in Appendix 2 to Annex 2 to this Agreement.
2. Accordingly, the temperature of the foodstuffs at any point in the load must not exceed the temperature as indicated below on loading, during carriage and on unloading.
3. Where it is necessary to open the equipment, e.g. to carry out inspections, it is essential to ensure that the foodstuffs are not exposed to procedures or conditions contrary to the objectives of this Annex and those of the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.
4. The temperature control of foodstuffs specified in this Annex should be such as not to cause freezing at any point of the load.

	<u>Maximum temperature</u>
I. Raw milk <sup>1</sup>	+ 6° C
II. Red meat <sup>2</sup> and large game (other than red offal)	+ 7° C
III. Meat products, <sup>3</sup> pasteurized milk, fresh dairy products (yoghurt, kefir, cream and fresh cheese <sup>4</sup> ), ready cooked foodstuffs (meat, fish, vegetables), ready to eat prepared raw vegetables and vegetable products <sup>5</sup> and fish products <sup>3</sup> not listed below	either at + 6° C or at temperature indicated on the label and/or on the transport documents
IV. Game (other than large game), poultry <sup>2</sup> and rabbits	+ 4° C
V. Red offal <sup>2</sup>	+ 3° C
VI. Minced meat <sup>2</sup>	either at +2° C or at temperature indicated on the label and/or on the transport documents
VII. Untreated fish, molluscs and crustaceans <sup>6</sup>	on melting ice or at temperature of melting ice

---

<sup>1</sup> When milk is collected from the farm for immediate processing, the temperature may rise during carriage to + 10° C.

<sup>2</sup> Any preparations thereof.

<sup>3</sup> Except for products fully treated by salting, smoking, drying or sterilization.

<sup>4</sup> 'Fresh cheese' means a non-ripened (non-matured) cheese which is ready for consumption shortly after manufacturing and which has a limited conservation period.

<sup>5</sup> Raw vegetables which have been diced, sliced or otherwise size reduced, but excluding those which have only been washed, peeled or simply cut in half.

<sup>6</sup> Except for live fish, live molluscs and live crustaceans."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ANNEXE 2

### AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR LE GROUPE DE TRAVAIL AUX PARAGRAPHES 2 A) ET 4 C) DE L'APPENDICE 1. ANNEXE 1 DE L'ATP

#### Annexe 1. appendice 2, paragraphe 59 :

Modifier le texte comme suit:

"La puissance frigorifique aux fins de l'ATP est en rapport avec la température moyenne à l'entrée (aux entrées) du corps de l'évaporateur. Les instruments de mesure de la température doivent être protégés contre le rayonnement."

#### Annexe 1. appendice 4 :

Compléter le texte comme suit:

"Les marques d'identification prescrites au paragraphe 5 de l'appendice 1 de la présente annexe sont formées par des lettres majuscules en caractères latins de couleur bleu foncé sur fond blanc. La hauteur des lettres doit être de 100 mm au moins pour les marques de classement et de 50 mm au moins pour les dates d'expiration. Pour les engins spéciaux d'un véhicule en charge avec une masse maximale ne dépassant pas 3,5 tonnes, la hauteur minimale des lettres pourrait être de 50 mm pour les marques de classement et de 25 mm pour les dates d'expiration."

### **ANNEXE 3**

#### **AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR LE GROUPE DE TRAVAIL À L'ANNEXE 3 DE L'ATP**

##### **"ANNEXE 3**

###### **CHOIX DE L'EQUIPEMENT ET DES CONDITIONS DE TEMPÉRATURE POUR LE TRANSPORT DES DENRÉES RÉFRIGÉRÉES**

1. Pour le transport des denrées réfrigérées suivantes, l'engin de transport doit être choisi et utilisé de telle manière que pendant le transport la température la plus élevée des denrées en tout point de la cargaison ne dépasse pas la température indiquée. Si toutefois on procède à des contrôles de température de la denrée, ils sont effectués selon la procédure fixée à l'Appendice 2 à l'Annexe 2 au présent Accord.
2. La température des denrées ne doit donc dépasser en aucun point de la cargaison la température indiquée ci-dessous pendant le chargement, le transport et le déchargement.
3. S'il est nécessaire d'ouvrir les portes de l'engin, par exemple pour effectuer des inspections, il est primordial de s'assurer que les denrées ne sont pas exposées à des procédures ou des conditions contraires aux objectifs à la présente annexe ni à celles de la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières.
4. La régulation de la température des denrées mentionnées dans la présente annexe doit être telle qu'elle ne provoque pas de congélation en un point quelconque de la cargaison.

	<u>Température maximale</u>
I. Lait cru <u>1/</u>	+ 6 °C
II. Viandes rouges <u>2/</u> et gros gibiers (autres qu'abats rouges)	+ 7 °C
III. Produits carnés <u>3/</u> , lait pasteurisé, produits laitiers frais (yaourts, kéfirs, crème et fromage frais <u>4/</u> ), plats cuisinés (viande, poisson, légumes), légumes crus préparés prêts à être consommés et préparations de légumes <u>5/</u> , produits à base de poisson <u>3/</u> non mentionnés ci-dessous	+ 6 °C ou température indiquée sur l'étiquette ou sur les documents de transport
IV. Gibier (autre que le gros gibier), volailles <u>2/</u> et lapins	+ 4 °C
V. Abats rouges <u>2/</u>	+ 3 °C
VI. Viande hachée <u>2/</u>	+ 2 °C ou température indiquée sur l'étiquette ou sur les documents de transport
VII. Poissons, mollusques et crustacés, non traités <u>6/</u>	Sur de la glace fondante ou à la température de celle-ci

---

1/ Lorsque le lait est recueilli à la ferme, pour un traitement immédiat, la température peut augmenter pendant le transport jusqu'à + 10 °C.

2/ Et leurs préparations.

3/ A l'exception des produits ayant subi un traitement complet par salaison, fumage, séchage ou stérilisation.

4/ L'expression "fromage frais" s'entend des fromages non affinés (dont la maturation n'est pas achevée), prêts à être consommés peu de temps après leur fabrication et qui ont une durée de conservation limitée.

5/ Légumes crus qui ont été émincés, hachés ou réduits en petits morceaux mais autres que ceux qui ont été seulement lavés, pelés ou simplement coupés en deux moitiés.

6/ A l'exception des poissons vivants, mollusques vivants et crustacés vivants."

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Принятые Рабочей группой поправки к пунктам 2 а) и 4 с) дополнения 1 к приложению 1 к СПС

#### Пункт 59 дополнения 2 к приложению 1

Изменить текст следующим образом:

"Для целей СПС холодоизделийность соответствует средней температуре на входе в корпус испарителя. Приборы для измерения температуры должны быть защищены от излучения".

#### Добавление 4 к приложению 1

Дополнить текст следующим образом:

"Предписанные в пункте 5 дополнения 1 к настоящему приложению опознавательные буквенные обозначения представляют собой заглавные латинские буквы темно-синего цвета на белом фоне. Высота букв должна быть не менее 100 мм для опознавательных буквенных обозначений и не менее 50 мм для даты истечения срока действия. В случае специальных транспортных средств, нагруженная максимальная масса которых не превышает 3,5 тонны, минимальная высота букв может составлять 50 мм для опознавательных буквенных обозначений и 25 мм для даты истечения срока действия свидетельства".

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### Поправки к приложению 3 к СПС, принятые Рабочей группой

#### "ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### ВЫБОР ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ТЕМПЕРАТУРНЫХ УСЛОВИЙ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ОХЛАЖДЕННЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

1. Для перевозки перечисленных ниже охлажденных пищевых продуктов транспортные средства должны выбираться и использоваться таким образом, чтобы самая высокая температура пищевых продуктов в любой точке груза во время перевозки не превышала указанной величины. Однако в случае проверки температуры пищевых продуктов такая проверка осуществляется в соответствии с процедурой, изложенной в добавлении 2 к приложению 2 к настоящему Соглашению.
2. Следовательно, температура пищевых продуктов в любой точке груза в ходе погрузки, перевозки и разгрузки не должна превышать указанную ниже температуру.
3. Если требуется открывать двери транспортного средства, например для осуществления проверок, то крайне необходимо обеспечить, чтобы пищевые продукты не подвергались воздействию факторов, обусловленных процедурами или условиями, противоречащими целям настоящего приложения и Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах.
4. Регулирование температуры пищевых продуктов, указанных в настоящем приложении, должно производиться таким образом, чтобы оно не вызывало замораживания в любой точке груза.

#### Максимальная температура

I. Сырое молоко <sup>1</sup>	+6°C
II. Красное мясо <sup>2</sup> и крупная дичь (кроме субпродуктов)	+7°C

<sup>1</sup> Если молоко вывозится с фермы для немедленной переработки, то температура во время перевозки может достигать +10°C.

<sup>2</sup> В любом виде.

III.	Мясные продукты <sup>3</sup> , пастеризованное молоко, свежие молочные продукты (Йогурт, кефир, сливки и молодой незрелый сыр <sup>4</sup> ), готовые пищевые продукты (мясо, рыба, овощи), готовые к употреблению сырые овощи и овощные продукты <sup>5</sup> , а также не указанные ниже рыбные продукты <sup>3</sup>	+6°C либо температура, указанная на этикетке или в перевозочных документах
IV.	Дичь (кроме крупной дичи), домашняя птица <sup>2</sup> и кролики	+4°C
V.	Субпродукты <sup>2</sup>	+3°C
VI.	Рубленое мясо <sup>2</sup>	+2°C либо температура, указанная на этикетке или в перевозочных документах
VII.	Необработанные рыба, моллюски и ракообразные <sup>6</sup>	на тающем льду или при температуре тающего льда

---

<sup>3</sup> За исключением продуктов, подвергшихся полной обработке путем соления, копчения, сушки или стерилизации.

<sup>4</sup> "Молодой незрелый сыр" означает несозревший сыр (созревание которого не закончено), который может потребляться вскоре после его изготовления и срок хранения которого ограничен.

<sup>5</sup> Сырые овощи, которые были нарезаны в форме кубиков, ломтиков или мелких кусочков, за исключением тех, которые были только вымыты, очищены или просто разрезаны пополам.

<sup>6</sup> За исключением живой рыбы, живых моллюсков и живых ракообразных".

AMENDMENTS TO ANNEX 1, APPENDIX 2  
OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 19 JUNE 2004

**Entry into force :** 19 December 2004

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 19 December 2004

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 1, APPENDICE 2 DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 19 JUIN 2004

**Entrée en vigueur :** 19 décembre 2004

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 19 décembre 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## ANNEX 2

### AMENDMENTS ADOPTED BY THE WORKING PARTY TO ANNEX 1, APPENDIX 2, PARAGRAPH 54 OF ATP

First paragraph, delete "The refrigerant flow measurement shall be accurate to  $\pm 5\%$ .", and amend the following sentence to read: "The refrigerating capacity shall be determined with an accuracy of  $\pm 5\%$ ".

(a) Add at the end of (a):

"The accuracy of the temperature measuring system shall be  $\pm 0.2$  K."

(b) Add at the end of (b):

"The electrical energy and fuel consumption shall be determined with an accuracy of  $\pm 0.5\%$ ."

(c) Add at the end of (c):

"The speed of rotation shall be measured to an accuracy of  $\pm 1\%$ ."

(d) Add at the end of (e):

"The electrical energy consumption shall be determined with an accuracy of  $\pm 0.5\%$ ."

#### Consequential amendments:

Annex 1, appendix 2, model No. 10, Table "Results of measurements and refrigerating performance", delete the three columns relating to the refrigerant.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## **ANNEXE 2**

### **AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR LE GROUPE DE TRAVAIL AU PARAGRAPHE 54 DE L'APPENDICE 2, ANNEXE 1 DE L'ATP**

Premier paragraphe, supprimer "Le débit de fluide frigorigène sera déterminé avec une précision de  $\pm 5\%$ ." et lire la phrase suivante comme suit: "La puissance frigorifique utile sera déterminée avec une précision de  $\pm 5\%$ ."

a) Ajouter à la fin du a):

"La précision du système de mesure de la température est de  $\pm 0,2\text{ K}$ ."

b) Ajouter à la fin du b):

"La consommation d'énergie électrique et de combustible est déterminée avec une précision de  $\pm 0,5\%$ ."

c) Ajouter à la fin du c):

"La vitesse de rotation est mesurée avec une précision de  $\pm 1\%$ ."

e) Ajouter à la fin du e):

"La consommation d'énergie électrique est déterminée avec une précision de  $\pm 0,5\%$ ."

#### Modification de conséquence :

Annexe 1, appendice 2, Modèle No.10, tableau "Résultats des mesures et performances frigorifiques", supprimer les trois colonnes relatives au fluide frigorigène.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Приложение 2**

**Поправки к пункту 54 добавления 2 к приложению 1 к СПС,  
принятые Рабочей группой**

Первый пункт: исключить предложение "Расход холодильного агента должен быть определен с точностью  $\pm 5\%$ " и внести поправки в следующее за ним предложение, а именно: "Холодопроизводительность должна определяться с точностью  $\pm 5\%$ ".

- a) Добавить в конце пункта а) следующее:  
"Точность измеряющей температуру системы должна составлять  $\pm 0,2 \text{ K}$ ".
- b) Добавить в конце подпункта б) следующее:  
"Потребление электроэнергии и топлива должно определяться с точностью  $\pm 0,5\%$ ".
- c) Добавить в конце пункта с) следующее:  
"Число оборотов должно измеряться с точностью  $\pm 1\%$ ".
- e) Добавить в конце пункта е) следующее:  
"Потребление электроэнергии должно определяться с точностью  $\pm 0,5\%$ ".

**Изменение, обусловленное этими поправками:**

Приложение 1, добавление 2, образец № 10, таблица "Результаты измерений и характеристики охлаждения", исключить все три колонки, касающиеся холодильного агента.

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF CRIMES  
AGAINST INTERNATIONALLY  
PROTECTED PERSONS, INCLUDING  
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,  
14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2004*

*Date of effect: 21 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2004*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS  
CONTRE LES PERSONNES  
JOUISSANT D'UNE PROTECTION  
INTERNATIONALE, Y COMPRIS  
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.  
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, no I-15410.

**No. 16224. United States of America and Federal Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF BIOMEDICAL RESEARCH AND TECHNOLOGY. BONN, 22 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 SEPTEMBER 1976 ON BIOMEDICAL RESEARCH AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 20 AUGUST 1982 AND 14 SEPTEMBER 1982

**Entry into force :** 14 September 1982 and with retroactive effect from 22 September 1981, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

**No. 16224. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DE L'ÉDUCATION ET DE LA PROTECTION SOCIALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE TECHNOLOGIE BIOMÉDICALES. BONN, 22 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1976 EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE TECHNOLOGIE BIOMÉDICALES. WASHINGTON, 20 AOÛT 1982 ET 14 SEPTEMBRE 1982

**Entrée en vigueur :** 14 septembre 1982 et avec effet rétroactif à compter du 22 septembre 1981, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1066, No. I-16224 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1066, no I-16224.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Assistant Secretary for Health, Department of Health and Human Services, to the  
German Ambassador*

DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES

PUBLIC HEALTH SERVICE

OFFICE OF THE ASSISTANT SECRETARY FOR HEALTH

WASHINGTON DC

August 20, 1982

Dear Mr. Hermes:

The Department of Health and Human Services wishes to recognize the close and fruitful cooperation which has taken place since the signature of the Agreement between the Department of Health and Human Services (and its predecessor the Department of Health, Education and Welfare) and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany on Cooperation in the Field of Biomedical Research and Technology of September 22, 1976.

The Department notes with regret that this Agreement expired on September 21, 1981.

In order to continue the close and mutually beneficial cooperation which has taken place since the signature of the Agreement, the Department proposes the following:

A. That the 1976 Agreement be extended for another five-year period, effective September 22, 1981;

B. That the following changes be made to the 1976 Agreement:

1. All mention of the Department of Health, Education and Welfare and DHEW be changed to the Department of Health and Human Services and DHHS, respectively;

2. In Article IV, first sentence, the words "and personnel" should be added between the words "funds" and "and" on the first line; and

3. Article X should be reworded as follows: "This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be extended or modified by the written agreement of the Parties."

C. In addition, the Department notes that the Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of the final exchange of letters.

If you agree to these proposals, this letter and your response will constitute an agreement to extend the 1976 Agreement as amended, with effect from September 22, 1981.

Enclosed is a copy of the 1976 Agreement with the proposed amendments<sup>1</sup>.

Sincerely yours,  
EDWARD N. BRANDT, JR., M.D.  
Assistant Secretary for Health

His Excellency Peter Hermes  
Ambassador  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
Washington, D.C.

---

1. Not submitted.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

II

*The German Ambassador to the Assistant Secretary for Health,  
Department of Health and Human Services*

*Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland*

*Washington, D. C. 20007  
4645 Reservoir Road, N.W.*

14. September 1982

Herrn  
Edward N. Brandt, Jr., M.D.  
Assistant Secretary for Health  
Department of Health and  
Human Services  
Washington, D.C. 20201

Sehr geehrter Herr Brandt,

ich beeibre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 20. August 1982 zu bestätigen, mit dem Sie die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Gesundheit und soziale Dienste der Vereinigten Staaten von Amerika über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der biomodizinischen Forschung und Technologie vom 22. September 1976 vorschlagen. Ihr Schreiben lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

Das Ministerium für Gesundheit und soziale Dienste wünscht, die enge und fruchtbare Zusammenarbeit anzuerkennen, die seit der Unterzeichnung der Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Gesundheit und soziale Dienste (und seinem Vorgänger, dem Ministerium für Gesundheit, Erziehung und Sozialfürsorge) und dem Bundesministerium für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der biomodizinischen Forschung und Technologie am 22. September

1976 stattgefunden hat. Das Ministerium stellt mit Bedauern fest, daß die Vereinbarung am 21. September 1981 abgelaufen ist.

Um die enge und für beide Seiten nützliche Zusammenarbeit, die seit der Unterzeichnung der Vereinbarung stattgefunden hat, fortzusetzen, schlägt das Ministerium vor:

- daß die Vereinbarung von 1976 um weitere fünf Jahre mit Wirkung vom 22. September 1981 verlängert wird;
- daß die Vereinbarung von 1976 wie folgt geändert wird:
  1. Jede Nennung des Ministeriums für Gesundheit, Erziehung und Sozialfürsorge und der Abkürzung DHEW ist zu ändern in Ministerium für Gesundheit und soziale Dienste bzw. DHHS,
  2. in Artikel IV, erster Satz, sind in der ersten Zeile zwischen den Worten "Mittel" und "und" die Worte "und Mitarbeiter" einzufügen sowie
  3. Artikel X sollte wie folgt lauten:  
"Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt für fünf Jahre in Kraft. Sie kann durch schriftliche Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien verlängert oder geändert werden."

Darüber hinaus nimmt das Ministerium zur Kenntnis, daß die vorliegende Vereinbarung auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach dem abschließenden Briefwechsel eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Falls Sie sich mit diesen Vorschlägen einverstanden erklären, werden dieses Schreiben und Ihre Antwort darauf eine Vereinbarung zur Verlängerung der Vereinbarung von 1976 mit Wirkung vom 22. September 1981 bilden.

Der Text der Vereinbarung von 1976 mit den vorgeschlagenen Änderungen liegt an.<sup>1</sup>

Ich beeche mich, Ihnen mitzuteilen, daß ich mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden bin. Ihr Schreiben und dieses Schreiben bilden somit eine Verlängerung der Vereinbarung von 1976, die mit dem 22. September 1981 in Kraft getreten ist.

Mit freundlichen Grüßen



Peter Hermes

---

1/ Not submitted -- N'a pas été soumis.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

September 14, 1982

Dear Mr. Brandt:

I acknowledge receipt of your letter dated August 20, 1982, which contains your proposal to extend and change the Agreement between the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany and the Department of Health and Human Services of the United States of America on Cooperation in the Field of Biomedical Research and Technology of September 22, 1976. The agreed German version of your letter reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honor to inform you that I agree to the proposals made in your letter. Your letter and this letter thus constitute an extension of the 1976 Agreement with effect from September 22, 1981.

Sincerely yours,

PETER HERMES

Edward N. Brandt, Jr., M.D.  
Assistant Secretary for Health  
Department of Health and Human Services  
Washington, D.C.

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Sous-Secrétaire à la santé du Département de la santé et des services sociaux, à  
l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

SANTÉ PUBLIQUE

BUREAU DU SOUS-SECRÉTAIRE À LA SANTÉ

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Washington, D.C.

Le 20 août 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Département de la santé et des services sociaux souhaite reconnaître la coopération étroite et fructueuse qui s'est instaurée depuis la signature de l'Accord entre le Département de la santé et des services sociaux (et le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale, qui l'a précédé) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de recherche et de technologie biomédicales, du 22 septembre 1976.

Le Département note avec regret que l'Accord précité a expiré le 21 septembre 1981.

Afin que se poursuive la coopération étroite et mutuellement avantageuse évoquée ci-dessus, le Département propose :

A. Que l'Accord de 1976 soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, soit jusqu'au 22 septembre 1981;

B. Que l'Accord de 1976 soit modifié comme suit :

1. L'appellation " Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale " doit être remplacée par l'appellation " Département de la santé et des services sociaux " tout au long de l'Accord;

2. À la première ligne de la première phrase de l'article 4 les mots " et personnel " doivent être ajoutés entre les mots " fonds " et " soient "; et

3. L'article X doit désormais se lire ainsi :

" Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être prorogé ou modifié par accord écrit entre les Parties. "

C. Le Département note en outre que l'Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gou-

vernement des États-Unis d'Amérique, dans les trois mois à compter du dernier échange de lettres, une déclaration en sens contraire.

Si ces propositions vous agréent, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord qui prorogera l'Accord de 1976, tel qu'amendé, à compter du 22 septembre 1981.

Vous trouverez sous ce pli un exemplaire de l'Accord de 1976 ainsi que le texte des amendements proposés<sup>1</sup>.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire à la santé,  
EDWARD N. BRANDT

Annexes

Son Excellence M. Peter Hermes  
Ambassadeur  
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Washington, D.C.

---

1. N'a pas été soumis.

II

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Sous-Secrétaire à la santé du  
Département de la santé et des services sociaux*

WASHINGTON, D.C.

Le 14 septembre 1982

Monsieur le Sous-Secrétaire

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 août 1982, dans laquelle vous proposez de proroger et modifier l'Accord entre le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne et le Département de la santé et des services sociaux des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en matière de recherche et de technologie biomédicales, du 22 septembre 1976. La version allemande convenue se lit ainsi :

*[Voir lettre I]*

J'ai en outre l'honneur de vous informer que je donne mon accord aux propositions contenues dans votre lettre. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent une prorogation de l'Accord de 1976, avec effet au 22 septembre 1981.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Edward N. Brandt  
Sous-Secrétaire à la santé  
Département de la santé et des services sociaux  
Washington, D.C.

**No. 17751. United States of America and Saudi Arabia**

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY AND THE SAUDI ARABIAN MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY, JOINTLY, AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF TREASURY, JOINTLY, FOR COOPERATION IN THE FIELD OF SOLAR ENERGY. RIYADH, 30 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

EXTENSION OF THE PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF THE TREASURY; AND THE SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY AND THE SAUDI ARABIAN MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY FOR COOPERATION IN THE FIELD OF SOLAR ENERGY. WASHINGTON, 8 OCTOBER 1982

**Entry into force :** 8 October 1982 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 17751. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite**

ACCORD DE PROJET DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE ENTRE LE CENTRE NATIONAL SAOUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES ET LE MINISTÈRE SAOUDIEN DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE, D'UNE PART, ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'AUTRE PART. RIYAD, 30 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

PROROGATION DE L'ACCORD DE PROJET DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE NATIONAL SAOUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES ET LE MINISTÈRE SAOUDIEN DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE. WASHINGTON, 8 OCTOBRE 1982

**Entrée en vigueur :** 8 octobre 1982 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1134, No. I-17751 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1134, no I-17751.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 December 2004*

*Date of effect: 17 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
December 2004*

*TERRITORIAL APPLICATION*

**United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland (in respect  
of: Falkland Islands (Malvinas)  
and Isle of Man)**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
December 2004*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
décembre 2004*

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord (à l'égard  
de : Îles Falkland (Malvinas) et île  
de Man)**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 décembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
décembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

2. Ibid., Vol. 2131, No. A-20378 — Ibid., Vol. 2131, no A-20378.

**No. 20386. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 8 SEPTEMBER 1978<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 8 SEPTEMBER 1978, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT OTTAWA ON 15 APRIL 1980 AND AS FURTHER AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985 (WITH EXCHANGE OF NOTES). LONDON, 7 MAY 2003

**Entry into force :** 4 May 2004, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and French

**Authentic text (exchange of notes) :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004

**No. 20386. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 8 SEPTEMBRE 1978<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 8 SEPTEMBRE 1978 ET MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À OTTAWA LE 15 AVRIL 1980 PUIS PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). LONDRES, 7 MAI 2003

**Entrée en vigueur :** 4 mai 2004, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Texte authentique (échange de notes) :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, No. I-20386 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, no I-20386.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada;

Desiring to conclude a Protocol to amend further the Convention between the Governments of the Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 8 September 1978, as amended by the Protocol signed at Ottawa on 15 April 1980 and as further amended by the Protocol signed at London on 16 October 1985 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(c) the term "person" includes an individual, a trust, a company, any entity treated as a unit for tax purposes and any other body of persons, but does not include a partnership;"

2. Clause (i) of sub-paragraph (h) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided that citizen or subject has the right of abode in the United Kingdom; and any person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;"

*Article II*

Paragraph 3 of Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. If the competent authorities are unable to determine the matter by mutual agreement, they shall endeavour to determine by mutual agreement the mode of application of the Convention to that person."

*Article III*

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, that other State shall (notwithstanding any time limits in the domestic law of that other State) make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on the profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. Where a Contracting State makes or proposes to make an adjustment in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the other Contracting State shall be required to make the appropriate adjustment provided for under paragraph 2 of this Article to the profits of the associated enterprise in that other State only if within six years from the end of the taxation year (in Canada) or the chargeable period (in the United Kingdom) to which the first-mentioned adjustment relates, the competent authority of the other State has been notified that the first mentioned adjustment has been made or proposed.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not impose any obligation on Canada in the case of fraud, wilful default or gross negligence or on the United Kingdom in the case of fraudulent conduct."

#### *Article IV*

1. Paragraphs 1 and 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

2. Paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall be deleted.

3. Paragraph 5 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply."

4. Paragraph 7 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

#### *Article V*

Paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article,

(a) interest arising in the United Kingdom and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department; and

(c) interest arising in a Contracting State and paid with respect to indebtedness in connection with the sale on credit by a resident of the other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or indebtedness was between related persons, shall be taxable only in the other State."

2. Paragraph 6 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply."

3. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 10 of Article 11 of the Convention:

"11. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

#### *Article VI*

Paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article,

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (other than payments in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting);

(b) payments for the use of, or the right to use, any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such payment provided in connection with a rental or franchise agreement);

(c) payments for the use of, or the right to use, computer software;

arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State."

2. Paragraph 5 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply."

3. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 7 of Article 12 of the Convention:

"8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in

respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

#### *Article VII*

1. Paragraph 9 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"9. The provisions of paragraph 8 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on or in respect of gains from the alienation of any property on a person who is a resident of that State at any time during the fiscal year in which the property is alienated, or has been so resident at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property."

2. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 9 of Article 13 of the Convention:

"10. Where an individual ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated under the laws of that State as having alienated property before ceasing to be a resident of that State and is taxed in that State accordingly and at any time thereafter becomes a resident of the other Contracting State, the other Contracting State may tax gains in respect of the property only to the extent that such gains had not accrued while the individual was a resident of the first-mentioned State. However, this provision shall not apply to property, any gain from which that other State could have taxed in accordance with the provisions of this Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State. The competent authorities of the Contracting States may consult to determine the application of this paragraph."

#### *Article VIII*

1. Paragraph 1 of Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Periodic pension payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State."

2. Paragraph 3 of Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of this Convention, the term "pension" includes any payment under a superannuation, pension or retirement plan, Armed Forces retirement pay, war veterans' pensions and allowances, and any payment under a sickness, accident or disability plan, as well as any payment made under the social security legislation in a Contracting State."

3. Paragraph 4 of Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. For the purposes of this Convention, the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time

under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth, but does not include any payment under a superannuation, pension or retirement plan or any payment under an income-averaging annuity contract."

*Article IX*

The following new Article shall be inserted immediately after Article 20 of the Convention:

"Article 20A Other income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State."

*Article X*

1. Paragraph 1 of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the United Kingdom on profits, income or gains arising in the United Kingdom shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company that is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company that is a resident of Canada that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in the United Kingdom by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid;

(c) where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income take into account the exempted income."

2. Paragraph 4 of Article 21 of the Convention shall be deleted.

*Article XI*

The reference in paragraph 3 of Article 22 of the Convention to "10 per cent" shall be deleted and replaced by a reference to "5 per cent".

*Article XII*

Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 24. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. This includes information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain that information in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State, notwithstanding that the other State may not, at that time, need such information for the purposes of its own tax."

*Article XIII*

1. Paragraphs 2 and 3 of Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

3. Nothing in this Convention shall be construed as restricting the right of Canada to tax a resident of Canada on that resident's share of any income or capital gains of a partnership, trust or controlled foreign affiliate in which that resident has an interest."

2. Paragraph 4 of Article 27 of the Convention shall be deleted.

3. The following new paragraph shall be added immediately after paragraph 6 of Article 27 of the Convention:

"7. Contributions paid in a year by, or on behalf of, an individual who exercises employment in a Contracting State in that year to a pension arrangement established in the other Contracting State (including an arrangement created under the social security legislation in that other State) and in which the individual participates in order to secure retirement benefits in respect of those services shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, and if the contributions to the arrangement would qualify for tax relief if they had been made in that other State, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as contributions paid to a pension arrangement that is recognised for tax purposes in the first-mentioned State, provided that:

(a) immediately before the individual began to exercise employment in the first-mentioned State, that individual was not a resident of that State and contributions had been paid by or on behalf of that individual to the pension arrangement; and

(b) the pension arrangement is accepted by the competent authority of the first-mentioned State as generally corresponding to a pension arrangement recognised as such for tax purpose by that State."

*Article XIV*

The Governments of the Contracting States shall inform one another, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source, or amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
- (b) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London, this 7th day of May 2003, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAWN PRIMAROLO

For the Government of Canada:

MEL CAPPE

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Paymaster General to the Canadian High Commissioner*

London,

7 May 2003

I have the honour to refer to the Protocol amending the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 8 September 1978, as amended by the Protocol signed at Ottawa on 15 April 1980 and as further amended by the Protocol signed at London on 16 October 1985, which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following proposals:

*With reference to Articles IV, V and VI:*

It is understood that, in the event that, pursuant to an agreement or convention concluded after the date of signature of this Protocol with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, Canada agrees to a rate of tax

on dividends, interest, or royalties lower than that provided for in the Convention, the appropriate authorities of the Contracting States shall consult at the earliest opportunity with respect to further reductions in the withholding taxes provided for in the Convention.

*With reference to paragraph 1 of Article VII:*

It is understood that an individual who becomes a resident of the United Kingdom and is treated as resident for any year of assessment from the date of arrival shall be charged to capital gains tax only in respect of chargeable gains from the alienation of property made after the date of arrival, provided that the individual has not been resident or ordinarily resident in the United Kingdom at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property and that the gain in question is not one that is chargeable on the individual as the settlor of a settlement under sections 77-79 or section 86 and Schedule 5 of the taxation of Chargeable Gains Act 1992.

*With reference to Article XII:*

It is understood that the provisions of Article 24 (Exchange of Information) of the Convention, as amended by Article XII of the Protocol signed today, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol, without regard to the taxable or chargeable period to which the request for information relates.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Protocol.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAWN PRIMAROLO

II

*The Canadian High Commissioner to the Paymaster General*

London

7 May 2003

Excellency

I have the honour to refer to your note dated 7 May 2003, which reads as follows:

*[See note I]*

The foregoing proposals being acceptable to the Government of Canada, I have the honour to confirm that your note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the Protocol.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

MEL CAPPE

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada;

Désireux de conclure un Protocole modifiant de nouveau la Convention entre les gouvernements des États contractants tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 septembre 1978 et modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 15 avril 1980 puis par le Protocole signé à Londres le 16 octobre 1985 (ci-après dénommée " la Convention ");

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article Premier*

1. L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit

" c) le terme " personne " comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les entités considérées comme des unités aux fins d'imposition et tous autres groupements de personnes, mais non les sociétés de personnes;"

2. Le sous-alinéa (i) de l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre État ou territoire du Commonwealth, pourvu qu'il ait droit de séjour au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni".

*Article II*

Le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État dont la personne sera considérée comme un résident, en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, les autorités compétentes s'efforcent de déterminer d'un commun accord les modalités d'application de la Convention à la personne. "

*Article III*

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

*"Article 9. Entreprises associées"*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et malgré les délais prévus par le droit interne de cet État, à une ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent

3. Lorsqu'un État contractant fait ou propose de faire un ajustement conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'autre État contractant ne procède à un ajustement correspondant, conformément au paragraphe 2 du présent article, des bénéfices de l'entreprise associée dans cet autre État que si, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année d'imposition (au Canada) ou de la période d'imposition (au Royaume-Uni) à laquelle le premier ajustement se rapporte, l'autorité compétente de l'autre État a été avisée que cet ajustement a été fait ou proposé.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas au Canada en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence grave, ni au Royaume-Uni en cas de conduite frauduleuse."

*Article IV*

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 10 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

" 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État. Toutefois, si le bénéficiaire

effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes."

2. Le paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention est supprimé.

3. Le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes - résident d'un État contractant - exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, s'appliquent."

4. Le paragraphe 7 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à la cession des actions ou d'autres droits au titre desquels des dividendes sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou cession."

#### *Article V*

Le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article,

a) les intérêts provenant du Royaume-Uni et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Royaume-Uni ne sont imposables qu'au Royaume-Uni s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par l'Export Credits Guarantee Department du Royaume-Uni; et

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés en raison d'une dette découlant de la vente à crédit, par un résident de l'autre État, d'équipement, de marchandises ou de services ne sont imposables que dans l'autre État, sauf si la vente est effectuée, ou la dette existe, des personnes liées entre elles."

2. Le paragraphe 6 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, s'appliquent. "

3. Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 10 de l'article 11 de la Convention :

" 11. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à la cession de la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou cession. "

#### *Article VI*

1. Le paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article,

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion),

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion des redevances relatives à un contrat de location ou de franchisage),

c) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel,

provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État. "

2. Le paragraphe 5 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

" 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, s'appliquent."

3. Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 7 de l'article 12 de la Convention:

" 8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à la cession des droits au titre desquels les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou cession. "

#### *Article VII*

1. Le paragraphe 9 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 9. Les dispositions du paragraphe 8 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir; conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne qui est un résident de cet État à un moment quelconque de l'exercice au cours duquel le bien est aliéné, ou qui a été un tel résident à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien. "

2. Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 9 de l'article 13 de la Convention:

" 10. Lorsqu'une personne physique cesse d'être un résident d'un État contractant et, de ce fait, est considérée aux fins d'imposition dans cet État comme ayant aliéné un bien avant de cesser d'être un résident de cet État et est imposée dans cet État relativement à cette aliénation, puis devient un résident de l'autre État contractant, cet autre État ne peut imposer les gains découlant du bien que dans la mesure où ils n'ont pas été réalisés pendant que la personne était un résident du premier État.Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux biens qui donnent lieu à des gains qui auraient été imposés dans l'autre État conformément aux dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, si la personne les avait réalisés avant de devenir un résident de cet autre État. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter pour décider de l'application des dispositions du présent paragraphe. "

#### *Article VIII*

Le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 1. Les paiements périodiques de pension provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État. "

2. Le paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 3. Au sens de la présente Convention, le terme " pension " comprend tout paiement en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions, une solde à la retraite des Forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et tout paiement en vertu

d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, ainsi que tout paiement effectué en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant."

3. Le paragraphe 4 de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 4. Au sens de la présente Convention, le terme " rente " désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut être en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables. "

#### *Article IX*

L'article suivant est inséré après l'article 20 de la Convention:

#### *"Article 20A. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, sauf les revenus provenant de biens immobiliers, si le bénéficiaire effectif de ces revenus - résident d'un État contractant - exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État. "

#### *Article X*

Le paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions - qui n'affectent pas le principe général ici posé - et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Royaume-Uni à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant du Royaume-Uni est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Canada au titre d'un impôt dû dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions - qui n'affectent pas le principe général ici posé - lorsqu'une société qui est un résident du Royaume-Uni paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote dans la première société, il est tenu compte, dans le calcul du crédit, de l'impôt payable au Royaume-Uni par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;

c) si un revenu d'un résident du Canada est exonéré de l'impôt au Canada conformément à une disposition de la présente Convention, le Canada peut néanmoins tenir compte du revenu exonéré dans le calcul du montant d'impôt sur d'autres revenus."

2. Le paragraphe 4 de l'article 21 de la Convention est supprimé.

#### *Article XI*

Dans le paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention, la mention " 10 p. 100 " est supprimée et remplacée par " 5 p. 100 ".

#### *Article XII*

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention et, en particulier, pour prévenir la fraude et faciliter l'application des dispositions législatives en matière d'évitement. Sont notamment visés par le présent article les renseignements concernant l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, les procédures ou poursuites concernant ces impôts et les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) reliées à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention, aux procédures ou poursuites concernant ces impôts ou aux décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant,

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon et dans la même mesure que si ses propres impôts étaient en jeu, même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements pour l'application de ses propres impôts."

### *Article XIII*

1. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 27 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

" 2. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, un revenu donne droit à un allégement d'impôt dans un État contractant et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, à l'égard de ce revenu, assujettie à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou reçu dans l'autre État et non pas à raison du plein montant de ce revenu, l'allégement à accorder dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu qui est assujetti à l'impôt dans l'autre État.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada d'imposer un résident du Canada sur sa part du revenu ou des gains en capital d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation."

2. Le paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention est supprimé.

3. Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 6 de l'article 27 de la Convention :

" 7. Les contributions versées au cours d'une année par une personne physique, ou pour le compte d'une personne physique, qui exerce une profession dépendante dans un État contractant au cours de l'année à un régime de pension qui est établi dans l'autre État contractant (y compris un régime créé en vertu de la législation sur la sécurité sociale de cet État) et auquel la personne participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard de cette profession sont traitées, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, à supposer que les contributions au régime donneraient droit à un allégement d'impôt si elles avaient été versées dans l'autre État, de la même manière aux fins d'imposition dans le premier État que les contributions versées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que:

a) immédiatement avant que la personne ne commence à exercer son emploi dans le premier État, elle n'ait pas été un résident de cet État et des contributions aient été versées par elle ou pour son compte au régime de pension; et

b) le régime de pension soit accepté par l'autorité compétente du premier État comme correspondant de façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État."

*Article XIV*

Les gouvernements des États contractants s'informeront l'un l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des mesures requises par leur législation pour la mise en oeuvre du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada :

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;

b) au Royaume-Uni :

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Londres, ce 7 jour de mai 2003, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

DAWN PRIMAROLO

Pour le Gouvernement du Canada:

MEL CAPPE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE TRÉSORIER GÉNÉRAL AU HAUT COMMISSAIRE CANADIEN

Londres

le 7 mai 2003

J'ai l'honneur de me référer au Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 septembre 1978 et modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 15 avril 1980, puis par le Protocole signé à Londres le 16 octobre 1985, signé en date de ce jour et de présenter au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord les propositions ci-après :

*En ce qui concerne les Articles IV, V et VI :*

Il est entendu que si, conformément à un accord ou à une convention conclus après la date de signature du présent Protocole avec un pays qui est membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Canada accepte d'imposer aux dividendes, intérêts ou redevances un taux d'imposition inférieur à celui prévu dans la Convention, les autorités appropriées des États contractants se consulteront dans les meilleurs délais dans le but de parvenir à une nouvelle réduction du taux de prélèvement des impôts prévu dans la Convention.

*En ce qui concerne le paragraphe I de l'Article VII :*

Il est entendu qu'une personne qui devient un résident du Royaume-Uni et qui est traitée en tant que résident pour toute année de contribution à partir de la date d'arrivée ne sera soumise à un impôt sur les gains en capital que pour les gains découlant de l'aliénation de biens effectuée après la date d'arrivée, à condition que ladite personne n'ait pas été un résident ni ordinairement un résident du Royaume-Uni à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation des biens en question, et à condition que ladite personne, pour lesdits gains ne soit pas considérée comme responsable d'une transaction en vertu des sections 77-79 ou de la section 86 et de l'Annexe 5 de la Loi de 1992 relative à l'imposition des gains imposables.

*En ce qui concerne l'Article XII :*

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 (Échange de renseignements) de la Convention, modifié par l'article XII du Protocole signé ce jour, prendra effet à partir de la date d'entrée en vigueur du Protocole, sans tenir compte de la période d'imposition sur laquelle porte la demande de renseignements.

Si les propositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse, en anglais ou

en français, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la même date que le Protocole.

Veuillez agréer, etc

DAWN PRIMAROLO

II

LE HAUT COMMISSAIRE CANADIEN AU TRÉSORIER GÉNÉRAL

Londres

le 7 mai 2003

Monsieur le Trésorier,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 7 mai 2003, dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

Les propositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement du Canada. J'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse, qui fait foi qu'elle soit en anglais ou en français, sont considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la même date que le Protocole.

Veuillez agréer, etc.

MEL CAPPE

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2004*

*Date of effect: 21 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2004*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no I-21931.

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

**ACCESSION**

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 November 2004*

*Date of effect: 17 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 December 2004*

**ACCESSION**

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 November 2004*

*Date of effect: 17 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 December 2004*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 décembre 2004*

**ADHÉSION**

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, No. I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, no I-22032.

**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE HARMONIZATION OF FRON-  
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-  
VA, 21 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
December 2004*

*Date of effect: 28 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
December 2004*

**No. 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'HARMONISATION DES CON-  
TRÔLES DES MARCHANDISES AUX  
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTO-  
BRE 1982<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 28 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1409, No. I-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1409, no I-23583.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 November 2004*

*Date of effect: 8 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 December 2004*

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 June 2004*

*Date of effect: 22 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 December 2004*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 8 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 décembre 2004*

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, no I-24631.

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15  
December 2004*

*Date of effect: 1 January 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15  
December 2004*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15  
décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1489, no I-25567.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2004*

*Date of effect: 3 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2004*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE, MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.

2. Ibid., Vol. 2054, No. A-26369 — Ibid., Vol. 2054, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2004*

*Date of effect: 3 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2004*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-26369.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

*ACCESSION*

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2004*

*Date of effect: 2 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2004*

*ACCESSION*

**Yemen**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2004*

*Date of effect: 15 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2004*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*ADHÉSION*

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2004*

*ADHÉSION*

**Yémen**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 15 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, no I-27531.

2. Ibid., Vol. 2171, No. A-27531 — Ibid., Vol. 2171, no A-27531.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-  
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED  
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Germany**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 December 2004*

*Date of effect: 13 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
December 2004*

*declaration:*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-  
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION  
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.  
NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 13 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
décembre 2004*

*déclaration :*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-27531.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

"Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass sie für den Beginn des freiwilligen Dienstes als Soldatin oder Soldat in ihren Streitkräften ein Mindestalter von 17 Jahren als verbindlich im Sinne von Artikel 3 Abs. 2 des Fakultativprotokolls ansieht. Unter 18-Jährige werden ausschließlich in die Streitkräfte aufgenommen, um eine militärische Ausbildung zu beginnen.

Der Schutz der unter 18-Jährigen Freiwilligen im Rahmen ihrer Entscheidung über den Eintritt in die Streitkräfte ist u.a. durch die notwendige Zustimmung ihrer gesetzlichen Vertreter und durch das zwingende Erfordernis der Vorlage ihres Personalausweises oder Reisepasses als verlässlichen Nachweis ihres Alters sichergestellt."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Federal Republic of Germany declares that it considers a minimum age of 17 years to be binding for the voluntary recruitment of soldiers into its armed forces under the terms of Article 3 paragraph 2 of the Optional Protocol. Persons under the age of 18 years shall be recruited into the armed forces solely for the purpose of commeneing military training.

The proteetion of voluntary recruits under the age of 18 years in connection with their decision to join the armed forces is ensured by the need to obtain the consent of their legal guardian and the indispensable requirement that they present an identification card or passport as a reliable proof of their age.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, que l'âge minimum à partir duquel elle autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de 17 ans. Les personnes âgées de moins de 18 ans ne sont recrutées dans les forces armées que pour commencer leur formation militaire.

La protection des engagés volontaires âgés de moins de 18 ans s'agissant de leur décision de s'engager dans les forces armées est garantie par la nécessité pour les intéressés d'obtenir le consentement de leur tuteur légal et l'obligation de présenter une carte d'identité ou un passeport pour prouver leur âge.

---

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 December 2004*

*Date of effect: 22 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
December 2004*

*declaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
décembre 2004*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**"Bolivia declara que de acuerdo a su ordenamiento jurídico vigente, la edad mínima establecida para prestar el Servicio Militar Obligatorio en las Fuerzas Armadas es de — 18 años. Con relación al Servicio Pre-Militar, se trata de una prestación alternativa voluntaria dirigida a jóvenes a partir de los 17 años."**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Bolivia declares that, under its legislation in force, the minimum age for compulsory military service in the armed forces is 18 years. As for pre-military service, it is a voluntary alternative available for young persons from the age of 17 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Bolivie déclare que, selon sa législation en vigueur, l'âge minimum du service obligatoire dans les forces armées est de 18 ans. Le service pré-militaire est une option volontaire offerte aux personnes jeunes de plus de 17 ans.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Maldives**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 December 2004*

*Date of effect: 29 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2004*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Maldives**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 29 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

- "1. The minimum age at which the Maldives permits recruitment to its National Security Service and its Police Service is 18 years.
2. Any individual who wishes to enter the National Security Service and the Police Service has to apply for it in writing.
3. All applicants are required to present proof of birth date.
4. All applicants short listed for recruitment are carefully screened for medical fitness."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. L'âge minimum auquel les Maldives autorisent le recrutement dans son Service national de sécurité et de police est 18 ans.
2. Tout individu qui souhaite s'enrôler dans le Service national de sécurité et de police doit soumettre une demande par écrit.
3. Tous les candidats doivent présenter un extrait de naissance.
4. Tous les candidats considérés pour le recrutement subissent des examens médicaux approfondis.

**No. 28271. United States of America and Venezuela**

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 11 JANUARY 1980<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF APRIL 10, 1980 ON AGRICULTURAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF AUGUST 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN HEALTH; AND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF FEBRUARY 5 AND 7, 1980 ON COOPERATION IN EARTH RESOURCES AND GEOLOGICAL PHENOMENA. CARACAS, 19 AND 21 JULY 1988

**Entry into force :** 21 July 1988 with effect from 22 July 1988, in accordance with its provisions.

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

**No. 28271. États-Unis d'Amérique et Venezuela**

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 11 JANVIER 1980<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU 11 JANVIER 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION AGRICOLE DU 10 AVRIL 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ DU 11 AOÛT 1980; ET LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESSOURCES TERRESTRES ET DE PHÉNOMÈNES GÉOLOGIQUES DES 5 ET 7 FÉVRIER 1980. CARACAS, 19 ET 21 JUILLET 1988

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1988 avec effet au 22 juillet 1988, conformément à ses dispositions.

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1647, No. I-28271 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1647, no I-28271.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Chargé d'Affaires, ad interim, to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Caracas, July 19, 1988

No. 674

Excellency:

I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States of America, in reference to the "Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela" signed in Caracas on the 11th day of January, 1980, and with a view to extending this agreement for the purpose of allowing time to negotiate modifications to the current agreement, wishes to propose a nine-month extension of the current agreement effective July 22, 1988. In this manner, all implementing Memorandums of Agreement whose duration is linked to this general agreement would also be extended nine months effective July 22, 1988.

If the Government of Venezuela considers my proposal acceptable, this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force from July 22, 1988 and terminate after nine months.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JEFFREY S. DAVIDOW  
Charge d'Affaires, ad interim

His Excellency  
Dr. Germán Nava Carrillo  
Minister of Foreign Relations  
Casa Amarilla

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires, ad interim*

REPUBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DGSECI/GM

Caracas, 21 JUL 1988

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en la oportunidad de avisar recibo de su comunicación N° 674 de fecha 19 de julio de 1988, en la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América propone una prórroga de nueve (9) meses a partir del 22 de julio de 1988 del Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscrito en Caracas del 11 de enero de 1980.

Igualmente en la mencionada nota se expresa la voluntad de prorrogar los siguientes Acuerdos suscritos entre Venezuela y los Estados Unidos de América, con fundamento en el referido Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica:

1. Acuerdo sobre Cooperación Agrícola, entre el Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, suscrito en Caracas, el 10 de abril de 1980;
2. Acuerdo sobre Cooperación Científica y Tecnológica para el Sector Salud, entre el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social de la República de Venezuela, suscrito en Caracas, el 11 de agosto de 1980;

Al Honorable  
JEFFRY S. DAVIDOW  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
*Caracas.*

3. Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en los recursos Terrestres y Fenómenos Geológicos, suscrito en Washington y en Caracas, el 5 y 7 de febrero de 1980, respectivamente.

Sobre el particular, cumple en manifestarle que el Gobierno de Venezuela considera aceptable la propuesta formulada por el Gobierno de los Estados Unidos, lo cual permitirá a ambas Partes, como usted bien lo indica en su comunicación, un plazo adecuado para negociar modificaciones, enmiendas o adiciones en base a lo prescrito en el Artículo XI del citado Acuerdo.

La presente nota y su comunicación N° 674, constituyen el Acuerdo entre los dos Gobiernos para prorrogar la vigencia del Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica y los tres Complementarios ya mencionados, el cual entrará en vigor a partir del 22 de julio de 1988 y vencerá al cumplirse los nueve (9) meses.

Válgame de la ocasión para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

Germán Nava Carrillo  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DGSECI/GM

Caracas, July 21, 1988

Mr. Davidow:

I have the pleasure to acknowledge receipt of your communication No. 674 of July 19, 1988, in which the Government of the United States proposes a nine-month extension, effective July 22, 1988, of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America signed at Caracas on January 11, 1980.

The aforementioned note also expresses the desire to extend the following agreements signed by Venezuela and the United States on the basis of the above-mentioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation:

1. Agreement on Agricultural Cooperation between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Venezuela and the United States Department of Agriculture, signed at Caracas on April 10, 1980;

2. Agreement for Scientific and Technological Cooperation in Health between the United States Department of Health and Human Services and the Ministry of Health and Social Welfare of the Republic of Venezuela, signed at Caracas on August 11, 1980;

3. Memorandum of Understanding on Cooperation in Earth Resources and Geological Phenomena signed at Washington and Caracas on February 5 and 7, 1980, respectively.

To that end I should like to inform you that the Government of Venezuela considers the proposal by the Government of the United States acceptable and it will, as you point out in your eommunication, allow both Parties sufficient time to negotiate modifications, amendments, or additions on the basis of Article XI of the above-mentioned Agreement.

This note and your communication No. 674 constitute an agreement between the two Governments to extend the Agreement for Scientific and Technological Cooperation and the three complementary agreements listed above effective July 22, 1988, and terminating after nine months.

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

GERMÁN NAVA CARRILLO  
Minister of Foreign Affairs

Mr. Jeffrey S. Davidow  
Charge d'Affaires, ad interim  
of the United States of America  
Caracas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères du  
Vénézuéla*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 19 juillet 1988

No. 674

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Vénézuéla, signé à Caracas le 11 janvier 1980, et dans le but de proroger ledit Accord en vue de négocier des modifications au texte actuel, souhaite proposer une prorogation de neuf mois à partir du 22 juillet 1988. De cette façon, tous les Mémorandums d'Accord relatifs à la mise à exécution, dont la durée est liée à cet accord général seraient également prorogés de neuf mois à partir du 22 juillet 1988.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Vénézuéla, la présente note et votre note de réponse à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à partir du 22 juillet 1988 et prendra fin neuf mois après.

Veuillez agréer, etc.

JEFFREY S. DAVIDOW  
Chargé d'Affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Germán Nava Carrillo  
Ministre des Affaires étrangères  
Casa Amarilla

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Vénézuéla au Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DU VÉNÉZUÉLA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DGSECI/GM

Caracas, le 21 juillet 1988

Monsieur le Chargé d'Affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication No 674 en date du 19 juillet 1988, dans laquelle le Gouvernement des États-Unis propose une prorogation de neuf mois, à dater du 22 juillet 1988, à l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République du Vénézuéla et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Caracas le 11 janvier 1980.

La note susmentionnée propose également de proroger les accords ci-après signés par le Vénézuéla et les États-Unis sur la base de l'Accord de coopération scientifique et technologique cité:

1. Accord de coopération agricole entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Vénézuéla et le Département de l'agriculture des États-Unis signé à Caracas le 10 avril 1980;

2. Accord de coopération scientifique et technologique en matière de santé entre le Département des Services d'hygiène et de santé des États-Unis et le Ministère de la Santé et de l'aide sociale de la République du Vénézuéla, signé à Caracas le 11 août 1980;

3. Mémorandum d'Accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques, signé à Washington et à Caracas les 5 et 7 février 1980 respectivement.

À cet effet, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Vénézuéla accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis et, comme l'indique votre note, donnera aux deux Parties suffisamment de temps pour négocier les modifications, amendements ou additions sur la base de l'Article XI de l'Accord susmentionné.

La présente note et votre note No 674 constituent entre les deux Gouvernements un accord visant à proroger l'Accord de coopération scientifique et technologique et les trois accords complémentaires cités à partir du 22 juillet 1988, pour une période de neuf mois.

Je saisir cette occasion, etc .

GERMÁN NAVA CARRILLO  
Ministre des Affaires étrangères

Monsieur Jeffrey S. Davidow  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Caracas

**No. 28272. United States of America and Venezuela**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CO-OPERATION IN EARTH RESOURCES AND GEOLOGICAL PHENOMENA. CARACAS, 7 FEBRUARY 1980 AND WASHINGTON, 5 FEBRUARY 1980<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF APRIL 10, 1980 ON AGRICULTURAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF AUGUST 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN HEALTH; AND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF FEBRUARY 5 AND 7, 1980 ON COOPERATION IN EARTH RESOURCES AND GEOLOGICAL PHENOMENA. CARACAS, 19 AND 21 JULY 1988

**Entry into force :** 21 July 1988 with effect from 22 July 1988, in accordance with its provisions.

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

**No. 28272. États-Unis d'Amérique et Venezuela**

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESSOURCES TERRESTRES ET DE PHÉNOMÈNES GÉOLOGIQUES. CARACAS, 7 FÉVRIER 1980 ET WASHINGTON, 5 FÉVRIER 1980<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PRO-ROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU 11 JANVIER 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION AGRICOLE DU 10 AVRIL 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ DU 11 AOÛT 1980; ET LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESSOURCES TERRESTRES ET DE PHÉNOMÈNES GÉOLOGIQUES DES 5 ET 7 FÉVRIER 1980. CARACAS, 19 ET 21 JUILLET 1988

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1988 avec effet au 22 juillet 1988, conformément à ses dispositions.

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

[See the extending Agreement on p. 237 of this volume — Voir l' Accord de prorogation à la p.237 du présent volume.]

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1647, No. I-28272 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1647, no I-28272.

**No. 28273. United States of America and Venezuela**

AGREEMENT ON AGRICULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 10 APRIL 1980<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF APRIL 10, 1980 ON AGRICULTURAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF AUGUST 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN HEALTH; AND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF FEBRUARY 5 AND 7, 1980 ON COOPERATION IN EARTH RESOURCES AND GEOLOGICAL PHENOMENA. CARACAS, 19 AND 21 JULY 1988

**Entry into force :** 21 July 1988 with effect from 22 July 1988, in accordance with its provisions.

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

**No. 28273. États-Unis d'Amérique et Venezuela**

ACCORD DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 10 AVRIL 1980<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU 11 JANVIER 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION AGRICOLE DU 10 AVRIL 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ DU 11 AOÛT 1980; ET LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESSOURCES TERRESTRES ET DE PHÉNOMÈNES GÉOLOGIQUES DES 5 ET 7 FÉVRIER 1980. CARACAS, 19 ET 21 JUILLET 1988

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1988 avec effet au 22 juillet 1988, conformément à ses dispositions.

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

[See the extending Agreement on p. 237 of this volume — Voir l'Accord de prorogation à la p. 237 du présent volume.]

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1647, No. I-28273 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1647, no I-28273.

**No. 28274. United States of America and Venezuela**

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN HEALTH BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL ASSISTANCE OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 11 AUGUST 1980<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF APRIL 10, 1980 ON AGRICULTURAL COOPERATION; THE AGREEMENT OF AUGUST 11, 1980 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN HEALTH; AND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF FEBRUARY 5 AND 7, 1980 ON COOPERATION IN EARTH RESOURCES AND GEOLOGICAL PHENOMENA. CARACAS, 19 AND 21 JULY 1988

**Entry into force :** 21 July 1988 with effect from 22 July 1988, in accordance with its provisions.

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

**No. 28274. États-Unis d'Amérique et Venezuela**

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DE L'ASSISTANCE SOCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 11 AOÛT 1980<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU 11 JANVIER 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION AGRICOLE DU 10 AVRIL 1980; L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ DU 11 AOÛT 1980; ET LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESSOURCES TERRESTRES ET DE PHÉNOMÈNES GÉOLOGIQUES DES 5 ET 7 FÉVRIER 1980. CARACAS, 19 ET 21 JUILLET 1988

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1988 avec effet au 22 juillet 1988, conformément à ses dispositions.

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1647, No. I-28274 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1647, no I-28274.

[See the extending Agreement on p.237 of this volume — Voir l'Accord de prorogation à la p. 237 du présent volume.]

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2004*

*Date of effect: 3 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2004*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, no I-30619.

2. Ibid., Vol. 2226, No. A-30619 — Ibid., Vol. 2226, no A-30619.

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2004*

*Date of effect: 22 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2004*

**No. 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LE DROIT DE LA MER.  
MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE  
1982<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2004*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1833, no I-31363.

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2004*

*Date of effect: 22 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2004*

**No. 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, no I-31364.

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 October 2004*

*Date of effect: 1 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 December 2004*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, no I-31922.

**No. 31954. United States of America and Haiti**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI FOR THE INTERDICTION OF NARCOTICS TRAFFICKING. PORT-AU-PRINCE, 28 AUGUST 1981<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 AUGUST 1981 FOR THE INTERDICTION OF NARCOTICS TRAFFICKING, AS AMENDED AND EXTENDED. PORT-AU-PRINCE, 4 JANUARY 1983

**Entry into force :** 4 January 1983, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 December 2004

**No. 31954. États-Unis d'Amérique et Haïti**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS SUR L'INTERCEPTION DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS. PORT-AU-PRINCE, 28 AOÛT 1981<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD DU 28 AOÛT 1981 SUR L'INTERCEPTION DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. PORT-AU-PRINCE, 4 JANVIER 1983

**Entrée en vigueur :** 4 janvier 1983, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-Au-Prince, January 4, 1983

No. 2

Excellency:

I have the honor to propose the following amendments to the Letter of Agreement for the Interdiction of Narcotics Trafficking signed in Port-au-Prince on August 28, 1981 and extended by exchange of notes between the Embassy and the Department of Foreign Af-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1871, No. I-31954 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1871, no I- 31954.

fairs on December 18, 1981, as amended by exchange of notes between the Embassy and the Department on February 18, 1982 and extended by exchange of notes on October 22, 1982. These amendments would further extend the Agreement to September 30, 1983, and provide an additional \$208,830 in assistance for Haitian naval vessels on narcotics patrol missions.

In Item I, as amended on February 18, 1982, delete the third sentence and substitute the following sentence: "In pursuing this mission, the Haitian Navy will carry out a minimum of 175 hours of patrolling monthly, including at least 75 hours of patrolling off the southern peninsula".

In Item II, as amended on February 18, 1982, delete the full text and substitute the following: "The Bureau of International Narcotics Matters of the Department of State agrees to provide petroleum, oil, lubricants and necessary routine maintenance for Haitian naval vessels on narcotics patrol missions up to a total cost of \$158,500 (one hundred and fifty-eight thousand and five hundred dollars), in addition to the \$180,000 (one hundred and eighty thousand dollars) agreed to in the Letter of Agreement as amended of February 18, 1982 and the \$125,000 (one hundred and twenty-five thousand dollars) agreed to in the Letter of Agreement as signed on August 28, 1982. To the extent possible the United States Coast Guard and other United States Government agencies will be used to furnish the petroleum, oil, lubricants and maintenance called for in this Agreement. The Bureau of International Narcotics Matters of the Department of State also agrees to contribute up to \$50,00 (fifty thousand dollars) for necessary repairs to Haitian Navy Patrol Boat MH-21 by the United States Navy or other agencies of the United States Government, provided that the Government of Haiti agrees to contribute the remainder of the funds necessary to return the MH-21 to operational condition. The Government of Haiti's contributions to the rehabilitation of the MH-21 will be deposited in a Special Deposit Account at the Embassy, and transferred as required by the Embassy to the appropriate agencies of the United States Government."

I have the honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this letter and your Excellency's confirmatory reply constitute an amendment of the Agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Haiti for the Interdiction of Narcotics Trafficking.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERNEST H. PREEG

His Excellency  
Jean-Robert Estime  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/CG:947

Port-au-Prince, le 4 janvier 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre No. 2 du 4 Janvier 1983 libellée comme suit

"Excellence

"J'ai l'honneur de proposer les amendements suivants au texte de l'Accord sur l'Interdiction du Trafic des Narcotiques signé Port-au- Prince le 28 Août 1981, prorogé après échange de notes entre l'Ambassade et le Département des Affaires Etrangères le 18 décembre 1981, amendé après échange de notes entre l'Ambassade et le Département le 18 février 1982 et prorogé après nouvel échange de notes le 22 octobre 1982. Ces amendements devront proroger l'Accord jusqu'au 30 septembre 1983 et fournir une somme additionnelle de \$ 208,830 devant servir à financer les patrouilles pour les narcotiques organisée par les navires haïtiens:

'Dans l'Article I, amendé le 18 février 1982, biffer la troisième phrase et la remplacer par la phrase suivante: "En poursuivant cette mission, la Marine Haïtienne devra effectuer sensuellement u moins 175 heures de patrouille, y compris un minimum de 75 heures dans la péninsule méridionale.

"Article II, amendé le 18 février 1982, biffer tout le texte et le remplacer par le suivant: 'Le bureau des Affaires Internationales en matière de Narcotiques du Département d'Etat" est tombé d'accord pour fournir du pétrole, de l'huile et des lubrifiants, ainsi que tout ce qui est nécessaire pour l'entretien routinier des navires haïtiens dans leurs activités de patrouille pour les narcotiques, ceci pour un coût maximum de \$ 158,500 (cent cinquante huit mille cinq cent dollars), en plus des \$ 180,000 (cent quatre vingt mille dollars) convenus dans l'Accord amendé le 18 février 1982, et des \$ 125,000 (cent vingt cinq mille dollars) convenus dans l'Accord signé le 28 Août 1982. Autant que possible, les Unités du Corps des Garde-Côtes des Etats-Unis et autres agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront utilisés pour fournir le pétrole, l'huile, les lubrifiants et tout ce qui est nécessaire pour l'entretien des navires patrouilleurs, tel que mentionné dans cet Accord.

"Le Bureau des Affaires Internationales en matière de Narcotiques du Département d'Etat" est aussi d'accord pour contribuer pour une sommes jusqu'à concurrence de \$ 50,000 (cinquante mille dollars) aux réparations concernant le navire patrouilleur haïtien MH-21

fiancées par la Marine Américaine ou par les agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à condition que le Gouvernement Haïtien soit d'accord pour fournir le reste de la somme nécessaire à la réparation du MH-21. Les contributions du Gouvernement Haïtien à la réparation du MH-21 seront déposées à un compte spécial à l'Ambassade et transférées comme requises par l'Ambassade aux agents désignés du Gouvernement des Etats-Unis.

"J'ai l'honneur de suggérer que si ce qui a été énoncé précédemment est agréé par le Gouvernement de la République d'Haïti, cette lettre ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence, constituent un amendement à l'Accord signé entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République d'Haïti pour l'Interdiction du Trafic des Narcotiques.

"Je saisir cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération."

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République d'Haïti a agréé l'arrangement ci-dessus mentionné et consent à ce que Votre note et la présente note soient considérées comme constituant un amendement à l'Accord pour l'Interdiction du Trafic Illicite des Narcotiques signé par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et Celui d'Haïti le 28 août 1981 et amendé le 18 février 1982.

Je saisir cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

JEAN-ROBERT ESTIME  
Secrétaire d'État

Son Excellence  
Monsieur Ernest H. Preeg  
Ambassadeur des États Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION - TRADUCTION]

REPUBLIC OF HAITI

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. SG/CG: 947

Port-au-Prince, January 4, 1983

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 2 of January 4, 1983, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honor to confirm that the Government of the Republic of Haiti has approved the aforementioned arrangement and agrees that your note and this note shall be considered to constitute an amendment to the Letter of Agreement for the Interdiction of Narcotics Trafficking signed by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Haiti on August 28, 1981, and amended on February 18, 1982.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

JEAN-ROBERT ESTIME  
Secretary of State

His Excellency  
Ernest. H. Preeg  
Ambassador of the United States of America  
Port-au- Prince

**No. 32076. Multilateral**

AGREEMENT TO ESTABLISH THE  
SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEP-  
TEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15  
December 2004*

*Date of effect: 13 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15  
December 2004*

**No. 32076. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU  
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEM-  
BRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 13 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15  
décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1885, No. I-32076 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1885, no I-32076.

**No. 34355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT NO. 8 (1997)). ANTANANARIVO, 20 AND 21 OCTOBER 1997<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT NO. 8 (1997) AMENDMENT). ANTANANARIVO, 23 AUGUST 2000 AND 12 FEBRUARY 2001

**Entry into force :** 12 February 2001, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 34355. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE NO 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997)]. ANTANANARIVO, 20 ET 21 OCTOBRE 1997<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE NO 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997) AMENDEMENT]. ANTANANARIVO, 23 AOÛT 2000 ET 12 FÉVRIER 2001

**Entrée en vigueur :** 12 février 2001, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2005, No. I-34355 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2005, no I-34355.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT No. 8 (1997) AMENDMENT). ANTANANARIVO, 25 JUNE 2003

**Entry into force :** 25 June 2003, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE NO 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997) AMENDEMENT]. ANTANANARIVO, 25 JUIN 2003

**Entrée en vigueur :** 25 juin 2003, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-  
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1994<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE  
BY TURKEY UPON ACCESSION

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 December  
2004*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU  
PERSONNEL DES NATIONS UNIES  
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FOR-  
MULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE  
L'ADHÉSION

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7  
décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Cyprus has examined the declarations made by the Republic of Turkey upon ratification of the Convention on the Safety of the United Nations and Associated Personnel.

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the Convention only to the States with which it has diplomatic relations.

In view of the Government of the Republic of Cyprus this declaration in fact amounts to a reservation. The reservation makes it unclear to what extent the Republic of Turkey considers itself bound by the obligations arising from the Convention. In the absence of further clarification, this reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Convention, and raises doubt as to the commitment of the Republic of Turkey to the object and purpose of the Convention.

The Republic of Turkey furthermore declares that the Convention is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

In the view of the Republic of Cyprus, this declaration in fact amounts to a reservation. This reservation is contrary to the letter and the spirit of Article 10 of the Convention. It should be recalled that the duty to establish jurisdiction over the crimes set out in the Convention is mandatory upon States Parties when the crime is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State and when the alleged offender is a national of that State. A limitation to the national territory is contrary to the obligations of States Parties in this regard and therefore incompatible with the object and purpose of the Convention.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, no I-35457.

The Republic of Turkey also makes a reservation that in connection with Article 20, paragraph 1 of the Convention, concerning the applicability of international humanitarian law, the Republic of Turkey is not a party to the Protocols I and II, dated 8 June 1977, Additional to the Geneva Convention of 12 August 1949, and therefore will not be bound by the provisions of the said Protocols.

The Republic of Cyprus considers this reservation to be contrary to the letter and spirit of Article 20 (1) of the Convention, which states that nothing shall affect the applicability of international humanitarian law as contained in international instruments in relation to the protection of United Nations operations and United Nations and Associated Personnel. Accordingly, this reservation is prohibited by the Convention.

For these reasons, the Government of the Republic of Cyprus objects to the aforesaid reservations made by the Republic of Turkey to the Convention on the Safety of the United Nations and Associated Personnel.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey. The Convention, therefore, enters into force between the two States without the Republic of Turkey benefiting from these reservations".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné les déclarations faites par la République turque lors de la ratification de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.

La République turque a déclaré qu'elle appliquerait les dispositions de la Convention uniquement à l'égard des États parties avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement chypriote, cette déclaration équivaut en fait à une réserve qui fait peser un doute sur la mesure dans laquelle la République turque se considère liée par les obligations découlant de la Convention. Formulée sans autre précision, elle crée une incertitude quant aux États parties envers lesquels la Turquie s'engage à respecter les obligations qui découlent de la Convention et fait douter de l'attachement de la Turquie à l'objet et au but de cette dernière.

La République turque déclare également que la Convention est ratifiée exclusivement pour ce qui est du territoire national où la Constitution et l'ordre juridique et administratif de la République turque s'appliquent.

De l'avis du Gouvernement chypriote, cette déclaration équivaut en fait à une réserve, qui est incompatible avec l'esprit et la lettre de l'article 10 de la Convention. Il convient de rappeler que les États parties ont le devoir d'établir leur compétence aux fins de connaître les infractions visées par la Convention lorsque lesdites infractions ont été commises sur leur territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans lesdits États ou encore lorsque les auteurs présumés des infractions ont la nationalité desdits États. Limiter ce devoir au territoire national est contraire aux obligations des États parties en la matière et par conséquent incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

La République turque a en outre formulé une réserve en ce qui concerne l'alinéa a) de l'article 20 de la Convention, relatif à l'applicabilité du droit international humanitaire : elle a déclaré que, n'étant pas partie aux Protocoles additionnels I et II aux Conventions de Genève du 12 août 1949, en date du 8 juin 1977, elle n'était pas liée par les dispositions desdits Protocoles.

La République de Chypre juge cette réserve contraire à l'esprit et à la lettre de l'alinéa a) de l'article 20 de la Convention, qui dispose qu'aucune des dispositions de la Convention n'affecte l'applicabilité du droit international humanitaire consacré dans des instruments internationaux en ce qui concerne la protection des opérations des Nations Unies ainsi que du personnel des Nations Unies et du personnel associé. Une telle réserve est donc interdite par la Convention.

Le Gouvernement chypriote élève donc une objection aux réserves susmentionnées formulées par la République turque à l'égard de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République chypriote et la République turque. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans que la République turque bénéficie de ces réserves.

RATIFICATION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2004*

*Date of effect: 21 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2004*

RATIFICATION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2004*

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-  
DUCTION AND TRANSFER OF  
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON  
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18  
SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ethiopia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 17  
December 2004*

*Date of effect: 1 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
December 2004*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE  
LA PRODUCTION ET DU  
TRANSFERT DES MINES  
ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR  
DESTRUCTION. OSLO, 18  
SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Éthiopie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, no I-35597.

**No. 37073. Germany  
Thailand**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PREVENTION AND CONTROL OF INDUSTRIAL AIR POLLUTION IN THAILAND". BANGKOK, 17 MARCH 2000 AND 24 JULY 2000<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND REGARDING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PREVENTION AND CONTROL OF INDUSTRIAL AIR POLLUTION IN THAILAND". BANGKOK, 6 JANUARY 2003 AND 4 AUGUST 2003

**Entry into force :** 4 August 2003, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English, German and Thai

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 17 December 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37073. Allemagne  
Thaïlande**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION DE L'AIR D'ORIGINE INDUSTRIELLE EN THAÏLANDE". BANGKOK, 17 MARS 2000 ET 24 JUILLET 2000<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION DE L'AIR D'ORIGINE INDUSTRIELLE EN THAÏLANDE". BANGKOK, 6 JANVIER 2003 ET 4 AOÛT 2003

**Entrée en vigueur :** 4 août 2003, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais, allemand et thaï

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 17 décembre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2128, No. I-37073 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2128, no I-37073.

**No. 37244. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2004*

*Date of effect: 20 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2004*

**No. 37244. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 20 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2133, No. I-37244 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2133, no I-37244.

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 29 December 2004

*Date of effect:* 29 March 2005

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 29 December 2004

ACCEPTANCE

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 29 December 2004

*Date of effect:* 29 March 2005

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 29 December 2004

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 29 décembre 2004

*Date de prise d'effet :* 29 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,* 29 décembre 2004

ACCEPTATION

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 29 décembre 2004

*Date de prise d'effet :* 29 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,* 29 décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, no I-37770.

**No. 38013. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED ASSETS OR THEIR EQUIVALENT FUNDS.  
LONDON, 21 FEBRUARY 2001<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA TO EXTEND THE AGREEMENT REGARDING THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED ASSETS OR THEIR EQUIVALENT FUNDS SIGNED AT LONDON ON 21 FEBRUARY 2001 TO ANGUILLA, THE BRITISH VIRGIN ISLANDS, THE CAYMAN ISLANDS, GIBRALTAR, MONTSERRAT AND THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. OTTAWA, 22 JANUARY 2003 AND 27 FEBRUARY 2003

**Entry into force :** 27 February 2003, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004

**No. 38013. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTE. LONDRES, 21 FÉVRIER 2001<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA PROROGÉANT À ANGUILLA, AUX ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, AUX ÎLES CAÏMANES, À GIBRALTAR, À MONTSERRAT ET AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES L'ACCORD DU 21 FÉVRIER 2001 CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTE. OTTAWA, 22 JANVIER 2003 ET 27 FÉVRIER 2003

**Entrée en vigueur :** 27 février 2003, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2168, No. I-38013 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2168, no I-38013.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The British High Commissioner at Ottawa to the Minister of Foreign Affairs of Canada*

Ottawa

22 January 2003

Note No: 6/2003

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or their Equivalent Funds ("the Agreement"), signed in London on 21 February 2001, and to inform you that the Governments of Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands have confirmed that they wish the provisions of the Agreement to be applicable to their Territory. In accordance with Article 8 of the Agreement, I have the honour to propose that the Agreement be extended to Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands, subject to the following modifications: -

(1) In Articles 1(a)(ii), 5(2)(b) and 7(b), the references to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be replaced by "Anguilla" in the case of Anguilla, "the British Virgin Islands in the case of the British Virgin Islands, "the Cayman Islands" in the case of the Cayman Islands, "Gibraltar" in the case of Gibraltar, "Montserrat" in the case of Montserrat and "the Turks and Caicos Islands" in the case of the Turks and Caicos Islands.

(2) The recipient for the purposes of Article 5(2)(b) shall be:

For Anguilla: The Accountant General

For the British Virgin Islands: The Accountant General

For the Cayman Islands: The Attorney General

For Gibraltar: The Attorney General

For Montserrat: The Government of Montserrat

For the Turks and Caicos Islands: The Attorney General

(3) The central authority for the purposes of communications referred to in Article 7(b) shall be:

For Anguilla: The Attorney General

For the British Virgin Islands: The Attorney General

For the Cayman Islands: The Attorney General

For Gibraltar: The Attorney General

For Montserrat: The Attorney General

For the Turks and Caicos Islands: The Attorney General

The extension of the Agreement to Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands shall not imply that the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters referred to in the first preambular paragraph of the Agreement is in force in any of those Territories to which it has not been specifically extended in accordance with the provisions of the said Treaty, nor shall it operate so as to inhibit alternative bilateral arrangements for such mutual assistance.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANDREW BURNS

II

*The Minister of Foreign Affairs of Canada to the British High Commissioner at Ottawa*

Ottawa

27 February 2003

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge, with thanks, the receipt of your Note No. 6/2003 dated January 22, 2003, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada and agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W GRAHAM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord au Ministre des Affaires étrangères du Canada*

Ottawa

le 22 janvier 2003

Note No : 6/2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes (" l'Accord "), signé à Londres le 21 février 2001 et de vous informer que les Gouvernements d'Anguilla, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Gibraltar, de Montserrat et des îles Turques et Caïques ont confirmé leur désir d'appliquer les dispositions de l'Accord à leurs territoires respectifs. Conformément aux dispositions de l'Article 8 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de l'Accord s'appliquent également à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, à Gibraltar, à Montserrat et aux îles Turques et Caïques, sous réserve des modifications ci-après :

a. Dans les Articles I(a)(ii), 5(2)(b) et 7(b), les références au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord seront remplacées par " Anguilla " dans le cas d'Anguilla, " les îles Vierges britanniques " dans le cas des îles Vierges britanniques, " les îles Caïmanes " dans le cas des îles Caïmanes, " Gibraltar " dans le cas de Gibraltar, " Montserrat " dans le cas de Montserrat et les îles Turques et Caïques " dans le cas des îles Turques et Caïques.

2. Le destinataire aux fins de l'Article 5(2)(b) sera :

Pour Anguilla : le Trésorier général

Pour les îles Vierges britanniques : le Trésorier général

Pour les îles Caïmanes : le Ministre de la Justice

Pour Gibraltar : le Ministre de la Justice

Pour Montserrat : le Gouvernement de Montserrat

Pour les îles Turques et Caïques : le Ministre de la Justice

3. L'autorité centrale aux fins des communications visées à l'Article 7(b) sera :

Pour Anguilla : le Ministre de la Justice

Pour les îles Vierges britanniques : le Ministre de la Justice

Pour les îles Caïmanes : le Ministre de la Justice

Pour Gibraltar : le Ministre de la Justice

Pour Montserrat : le Ministre de la Justice

Pour les îles Turques et Caïques : le Ministre de la Justice

L'extension des dispositions de l'Accord à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, à Gibraltar, à Montserrat et aux îles Turques et Caïques n'a pas pour effet que le Traité d'assistance mutuelle en matière pénale visé dans le préambule de l'Accord s'applique à l'un quelconque de ces territoires auxquels les dispositions dudit Traité n'ont pas étendu l'application, ni que le Traité en question fasse obstacle à d'autres arrangements bilatéraux portant sur ladite assistance mutuelle.

Si le Gouvernement du Canada accepte la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc

ANDREW BURNS

Il

*Le Ministre des Affaires étrangères du Canada au Haut Commissaire britannique à Ottawa*

Ottawa

le 27 février 2003

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre note No 6/2003 en date du 22 janvier 2003, dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition ci-dessus et que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc

W. GRAHAM

**No. 38030. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
INDEPENDENT GUARANTEES AND  
STAND-BY LETTERS OF CREDIT.  
NEW YORK, 11 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2004*

*Date of effect: 1 January 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2004*

**No. 38030. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES GARANTIES INDÉPENDANTES ET LES LETTRES DE CRÉDIT STAND-BY. NEW YORK, 11 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2169, No. I-38030 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2169, no I-38030.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND  
NOTIFICATION)

**Mauritius**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
December 2004*

*Date of effect: 13 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14  
December 2004*

*declarations and notification:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET  
NOTIFICATION)

**Maurice**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 13 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14  
décembre 2004*

*declarations et notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"(i) in accordance with Article 2, paragraph 2, subparagraph (a) of the said Convention, the Government of the Republic of Mauritius declares that in the application of this Convention to the Republic of Mauritius, the following treaty shall be deemed not to be included in the annex referred to in Article 2 [paragraph 1 subparagraph (a)] of the said Convention, since the Republic of Mauritius is not yet a party thereto -

(I) The International Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials:

(ii) In accordance with Article 24(2) of the said Convention, the Government of the Republic of Mauritius does not consider itself bound by Article 24 (1). The Government of the Republic of Mauritius considers that any dispute may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the Parties to the dispute."

"Pursuant to Article 7, paragraph 3 of the said Convention, the Government of the Republic of Mauritius declares that it has established jurisdiction over the offences set forth in paragraph 2 of Article 7."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

i) En vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de ladite Convention, le Gouvernement de la République de Maurice déclare que lorsque ladite Convention est appliquée à la République de Maurice, le traité ci-après est réputé ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe I de l'article 2 de ladite Convention, la République de Maurice n'y étant pas encore partie;

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 2178, no I-38349.

1) Convention sur la protection physique des matières nucléaires;

ii) En vertu du paragraphe 2 de l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement de la République de Maurice déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 dudit article. Le Gouvernement de la République de Maurice considère qu'un différend ne peut être porté devant la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de tous les États qui y sont parties;

En application du paragraphe 3 de l'article 7 de ladite Convention, le Gouvernement de la République de Maurice déclare qu'il a établi sa compétence pour connaître des infractions visées au paragraphe 2 dudit article.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME,  
17 JULY 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (2)

**Timor-Leste**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
December 2004*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 87

**Timor-Leste**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... that the official language of communication between the Court and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall be English."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... que l'anglais est la langue officielle de communication entre la Cour et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, no I-38544.

**No. 39010. International Development Association and Georgia**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ELECTRICITY MARKET SUPPORT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TBILISI, 18 JUNE 2001<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ELECTRICITY MARKET SUPPORT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). TBILISI, 1 JULY 2004

**Entry into force :** 21 October 2004 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 1 December 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 39010. Association internationale de développement et Géorgie**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPUI AU MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TBILISSI, 18 JUIN 2001<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPUI AU MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). TBILISSI, 1 JUILLET 2004

**Entrée en vigueur :** 21 octobre 2004 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 1er décembre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2199, No. I-39010 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2199, no I-39010.

**No. 39357. Multilateral**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL SEABED AUTHORITY.  
KINGSTON, 27 MARCH 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mauritius**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
December 2004*

*Date of effect: 21 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
December 2004*

**No. 39357. Multilatéral**

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ IN-  
TERNATIONALE DES FONDS  
MARINS. KINGSTON, 27 MARS  
1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Maurice**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2214, I-39357 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2214, no I-39357.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE I8 (13) OF  
THE CONVENTION

**Russian Federation**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 December  
2004*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-  
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
13 DE L'ARTICLE 18 DE LA CONVENTION

**Fédération de Russie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7  
décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, no I-39574.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

ЧТО

центральными органами Российской Федерации, ответственными за обеспечение реализации ее положений, касающихся взаимной правовой помощи, являются: Министерство юстиции Российской Федерации — по гражданско-правовым вопросам, включая гражданско-правовые аспекты уголовных дел, и Генеральная прокуратура Российской Федерации — по уголовно-правовым вопросам.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

".....the central authorities of the Russian Federation with responsibility for ensuring the implementation of the provisions of the Convention relating to mutual legal assistance are: the Ministry of Justice of the Russian Federation (in civil law matters, including civil-law aspects of criminal cases) and the Office of the Public Prosecutor of the Russian Federation (in criminal law matters)."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les autorités centrales de la Fédération de Russie chargées de l'application des dispositions de la Convention concernant l'entraide judiciaire sont : le Ministère de la justice de la Fédération de Russie (en matière civile, y compris les aspects civils des affaires pénales) et le Bureau du Procureur de la Fédération de Russie (en matière pénale).

---

1. Translation supplied by the Government of the Russian Federation- Traduction fournie par le Gouvernement de la Fédération de Russie.

RATIFICATION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2004*

*Date of effect: 9 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2004*

NOTIFICATION UNDER ARTICLES 5 (3), 16 (5), 18 (14) AND 31 (6) OF THE CONVENTION

**Panama**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2004*

RATIFICATION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DES ARTICLES 5 (3), 16 (5), 18 (14) ET 31 (6) DE LA CONVENTION

**Panama**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

1. Con arreglo al artículo 5.3 de la citada Convención, según el derecho interno de la República de Panamá, no se requiere la participación de un grupo delictivo organizado para la penalización de los delitos tipificados con arreglo al inciso i) del apartado a) del párrafo I del mencionado artículo. Asimismo, según el derecho interno de la República de Panamá, se requiere la comisión de un acto que tenga por objeto llevar adelante el acuerdo concertado con el propósito de cometer los delitos tipificados con arreglo al inciso i) del apartado a) del párrafo I del citado artículo.
2. Con arreglo al artículo 16.5.a), la República de Panamá considerará la referida Convención como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición en sus relaciones con otros Estados Parte en dicha Convención.
3. Con arreglo al artículo 18.14, los idiomas aceptables para atender las solicitudes de asistencia judicial formuladas a la República de Panamá son el español o el inglés.

4. Con arreglo al artículo 31.6, las autoridades que pueden ayudar a otros Estados Parte en la Convención a formular medidas para prevenir la delincuencia organizada transnacional, son:

Policía Nacional

Dirección: Corregimiento de Ancón

Teléfonos: (507)227-1801, (507)232-5756, (507)232-5898

Fax: (507)5757

Policía Técnica Judicial

Dirección: Edificio Ancón, Avenida Frangipani,

frente al Mercado de Abasto

Teléfono: (507)212-2223

Fax: (507)212-2400

Consejo de Seguridad Pública y Defensa Nacional

Dirección: San Felipe, frente a la Presidencia de la República

Teléfono: (507)227-9871

Fax: (507)225-1355

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. In accordance with article 5 (3) of the aforementioned Convention, the domestic law of the Republic of Panama does not require the involvement of an organized criminal group for purposes of the offences established in accordance with paragraph I (a) (i) of the aforementioned article. Similarly, the domestic law of the Republic of Panama requires an act in furtherance of the agreement for purposes of the offences established in accordance with paragraph 1 (a) (i) of the aforementioned article.

2. In accordance with article 16 (5) (a), the Republic of Panama will take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention.

3. In accordance with article 18 (14), the acceptable languages for requests for judicial assistance addressed to the Republic of Panama are Spanish and English.

4. In accordance with article 31 (6), the authority or authorities that can assist other States Parties in developing measures to prevent transnational organized crime are:

National Police

Address: Corregimiento de Ancón

Telephone: (507) 227-1801, (507) 232-5756, (507) 232-5898

Fax: (507) 5757

Criminal Investigation Department

Address: Edificio Ancón, Avenida Frangipani, frente al Mercado de Abasto

Telephone: (507) 212-2223

Fax: (507) 212-2400

Public Security and National Defence Council

Address: San Felipe, frente a la Presidencia de la República

Telephone: (507) 227-9871

Fax: (507) 225-1355

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. En égard au paragraphe 3 de l'article 5 de ladite convention, il n'est pas nécessaire selon le droit interne de la République de Panama qu'il y ait participation à un groupe criminel organisé pour que les délits définis au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 dudit article soient incriminés. Le droit interne de la République de Panama incrimine l'acte qui a pour but de réaliser le dessein concerté de commettre les délits définis au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 dudit article.

2. En égard à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16, la République de Panama considère la convention susmentionnée comme base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties.

3. En égard au paragraphe 14 de l'article 18, les langues acceptables pour adresser à la République de Panama une demande d'entraide judiciaire sont l'espagnol et l'anglais.

4. Eu égard au paragraphe 6 de l'article 36, les autorités qui peuvent aider les autres États parties à la Convention à élaborer des mesures de prévention de la criminalité trans-nationale organisée sont les suivantes :

**Polícia Nacional**

Adresse : Corregimiento dc Ancón

Téléphone : (507) 227-1801, (507) 232-5756, (507) 232-5898

Télécopie : (507) 5757

**Polícia Técnica Judicial**

Adresse: Edificio Ancón, Avenida Frangipani,

frente al Mercado de Abasto

Téléphone : (507) 212-2223

Télécopie : (507) 212-2400

**Consejo de Seguridad Pública y Defensa Nacional**

Adresse: San Felipe, frente a la Presidencia de la República

Téléphone : (507) 227-9871

Télécopie : (507) 225-1355

**ACCESSION**

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2004*

*Date of effect: 14 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2004*

**ADHÉSION**

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 14 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2004*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF  
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUP-  
PLEMENTING THE UNITED NATIONS CON-  
VENTION AGAINST TRANSNATIONAL  
ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NO-  
VEMBER 2000

*NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6) OF  
THE PROTOCOL*

**Panama**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
December 2004*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDI-  
TIONNEL À LA CONVENTION DES NA-  
TIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ  
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 8  
(6) DU PROTOCOLE*

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 décembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
décembre 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

con arreglo al artículo 8.6, que la Autoridad Marítima de Panamá es la autoridad designada por la República de Panamá para recibir y atender las solicitudes de asistencia, de confirmación de matrícula o del derecho de un buque a enarbolar su pabellón.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..... in accordance with article 8 (6), the Republic of Panama has designated the Maritime Authority of Panama as the authority to receive and respond to requests for assistance and for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..la République de Panama, eu égard au paragraphe 6 de l'article 8, désigne l'Autorité maritime de Panama pour recevoir des demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, et pour y répondre.

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Qatar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2004*

*Date of effect: 10 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2004*

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2004*

*Date of effect: 17 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2004*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Qatar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 10 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2004*

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, No. I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2244, no I-39973.

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2004*

*Date of effect: 3 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2004*

*declaration:*

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Principality of Liechtenstein declares in accordance with Article 18 paragraph 2 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Principauté de Liechtenstein déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, qu'elle accepte les deux moyens de règlement des différends mentionnés au même paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant une obligation relativement à l'un ou aux deux moyens.

ACCESSION

**Qatar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2004*

*Date of effect: 10 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2004*

ADHÉSION

**Qatar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 10 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2256, No. I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2256, no I-40214.

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2004*

*Date of effect: 20 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2004*

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 December 2004*

*Date of effect: 31 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 December 2004*

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 20 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2004*

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 31 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 décembre 2004*

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL CRIMINAL COURT.  
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8  
December 2004*

*Date of effect: 7 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 December  
2004*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 17  
December 2004*

*Date of effect: 16 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
December 2004*

*declaration:*

**No. 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9  
SEPTEMBRE 2002<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 7 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8  
décembre 2004*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
décembre 2004*

*déclaration :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2271, No. I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2271, no I-40446.

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

### **IZJAVA**

Republika Hrvatska, sukladno članku 23. Sporazuma o povlasticama i imunitetima Međunarodnoga kaznenog suda, izjavljuje da osobe navedene u tom članku, koje su državljeni Republike Hrvatske ili su u Republici Hrvatskoj na stalnom boravku, na području Republike Hrvatske uživaju samo one povlastice i imunitete koji su navedeni u tom članku.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"The Republic of Croatia, pursuant to Article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, declares that the persons referred to in that Article, who are nationals of the Republic of Croatia, or who are permanent residents of the Republic of Croatia, in the territory of the Republic of Croatia enjoy only the privileges and immunities referred to in that Article."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Croatie, conformément à l'article 23 de l'Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale, déclare que les personnes visées à cet article ressortissantes de la République de Croatie ou résidentes permanentes de la République de Croatie, jouissent sur le territoire de la République de Croatie, uniquement des priviléges et immunités visés à cet article.

---

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Croatia - Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Croatie.

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2004*

*Date of effect: 22 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2004*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 December 2004*

*Date of effect: 29 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2004*

*declaration:*

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2004*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Lituania**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 29 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....in accordance with article 23 of the Agreement, the Republic of Lithuania declares that persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the Republic of Lithuania shall, in the territory of the Republic of Lithuania, enjoy only the privileges and immunities referred to in this article."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....conformément à l'article 23 de l'Accord, la République de Lituanie déclare que les personnes visées à cet article ressortissantes ou résidentes permanentes de la République de Lituanie jouissent sur le territoire de la République de Lituanie, uniquement des priviléges et immunités visées à cet article.

**No. 40781. Netherlands  
Venezuela**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. THE HAGUE, 29 MAY 1991<sup>1</sup>

SECOND PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON MAY 29, 1991. CARACAS, 21 SEPTEMBER 1995

**Entry into force :** 11 December 1997 by notification, in accordance with article 6

**Authentic texts :** Dutch, English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 7 December 2004

**No. 40781. Pays-Bas et Venezuela**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 29 MAI 1991<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉES À LA HAYE LE 29 MAI 1991. CARACAS, 21 SEPTEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 11 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 6

**Textes authentiques :** néerlandais, anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 7 décembre 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2288, No. I-40781 — Nations Unies, *Recueil des Traités* Vol. 2288, no I-40781.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Tweede Protocol bij de op 29 mei 1991 te Den Haag ondertekende overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Venezuela,

Geleid door de wens de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, beide op 29 mei 1991 te Den Haag ondertekend (hierna te noemen „de Overeenkomst”, respectievelijk „het Protocol bij de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

**Artikel 1**

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van onderdeel b) van het derde lid van artikel 2 van de Overeenkomst in het geval van Venezuela onder de bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is tevens is begrepen de belasting op ondernemingsactiva (the business assets tax).

**Artikel 2**

Artikel 3, eerste lid, onderdeel i), nr. 2, van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„2. in Venezuela, de „Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria - SENIAT” (de Geïntegreerde Nationale Dienst Belasting-administratie), haar bevoegde vertegenwoordiger of de autoriteit die door de Minister van Financiën is aangewezen als de bevoegde autoriteit voor de toepassing van deze Overeenkomst.”

**Artikel 3**

Het is wel te verstaan dat, voor de toepassing van artikel 4 van de Overeenkomst, de daarin neergelegde omschrijving van inwoner niet verhindert dat personen die in Venezuela zijn onderworpen aan een ter-

ritoriaal belastingstelsel de voordelen van de Overeenkomst genieten. Het is echter wel te verstaan dat de vorige volzin de toepassing van de bepalingen van de artikelen I en VII van het Protocol bij de Overeenkomst niet uitsluit in de gevallen waarop die artikelen in combinatie met artikel 4 van dit Protocol betrekking hebben.

#### Artikel 4

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van de artikelen I en VII van het Protocol bij de Overeenkomst niet van toepassing zijn wanneer de uiteindelijk gerechtigde tot die inkomsten een natuurlijke persoon is die inwoner is van Venezuela, of de Regering van de Republiek Venezuela, een van de Staten van de Republiek Venezuela, een gemeente van Venezuela, of een privaatrechtelijk dan wel publiekrechtelijk lichaam dat inwoner is van Venezuela, terwijl

- de Republiek Venezuela, een van de Staten van Venezuela of een gemeente van Venezuela ten minste 50% bezit van het aandelenkapitaal van dat lichaam, of
- dat lichaam betrokken is bij actieve bedrijfsmatige activiteiten in Venezuela, of
- in de voornaamste soort van de aandelen van dat lichaam wezenlijk en regelmatig wordt gehandeld op de effectenbeurzen van Maracaibo en Caracas,

mits dat lichaam dat de inkomsten in Venezuela ontvangt de uiteindelijk gerechtigde tot die inkomsten is. Verder zijn de bepalingen van de artikelen I en VII van het Protocol bij de Overeenkomst niet van toepassing in gevallen waarin de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten in overeenstemming met artikel 26 van de Overeenkomst onderling overeenkomen dat is komen vast te staan dat enig ander lichaam, dat die inkomsten in Venezuela ontvangt, inwoner is van Venezuela overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1 en 4 van de Overeenkomst en dat dat lichaam niet hoofdzakelijk in Venezuela is gevestigd of in stand wordt gehouden met het doel de voordelen van het derde lid van artikel 10 veilig te stellen.

#### Artikel 5

Artikel IX van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt.

#### Artikel 6

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden.

2. Dit Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft.

TEN BLIJKE waarvan de vertegenwoordigers van de Regeringen, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Caracas, de 21ste september 1995, in tweevoud, in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Spaanse en de Nederlandse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

C. M. M. H. R. van Hanswijck de Jonge  
Ambassadeur

*Voor de Regering van de Republiek Venezuela*

Miguel Angel Burelli Rivas  
Minister van Buitenlandse Zaken

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Republic of Venezuela  
and

the Government of the Kingdom of the Netherlands,

desiring to amend the Convention between the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, both signed at The Hague on May 29, 1991 (hereinafter referred to as "the Convention", respectively "the Protocol to the Convention"),

have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

For the purposes of Article 2, paragraph 3, sub-paragraph b) of the Convention, it is understood that, in the case of Venezuela the business assets tax is included in the existing taxes to which the Convention shall apply.

*Article 2*

Article 3, paragraph 1, sub-paragraph j), nr. 2, of the Convention is replaced by

"2. In Venezuela, the Integrated National Service of Tax Administration (Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria- SENIAT), its authorized representative or the authority which is designated by the Minister of Finance as the competent authority for the purposes of this Convention".

*Article 3*

It is understood that, for the purposes of Article 4 of the Convention, the definition of resident established therein shall not preclude the enjoyment of the benefits provided in this treaty to persons subject to a territorial system of taxation in Venezuela. It is understood, however, that the foregoing sentence shall not preclude the application of the provisions of Articles I and VII of the Protocol to the Convention in the cases provided for in those Articles in conjunction with Article 4 of this Protocol.

*Article 4*

It is understood that the provisions of Articles I and VII of the Protocol to the Convention do not apply when the beneficial owner of such income is an individual or the Government of the Republic of Venezuela, one of the States of the Republic of Venezuela, a municipality of Venezuela or a company, public or private, which is a resident of Venezuela

- where the Republic of Venezuela, one of the States of Venezuela or a municipality of Venezuela owns at least fifty percent (50%) of the capital stock of such company, or

- where such company is engaged in an active trade or business in Venezuela, or
- where in the principal class of shares in such company there is substantial and regular trading on the Maracaibo and Caracas Stock Exchanges,

provided that such company receiving the income in Venezuela is the beneficial owner of such income. Further the provisions of Articles I and VII of the Protocol to the Convention shall not apply in cases where the competent authorities of the Contracting States in conformity with Article 26 of the Convention mutually agree that it is established that any other company receiving such income in Venezuela is a resident of Venezuela according to the provisions of Articles 1 and 4 of the Convention and that such company is not established or maintained in Venezuela mainly for the purpose of ensuring the benefits of paragraph 3 of Article 10 of the Convention.

*Article 5*

Article IX of the Protocol to the Convention is deleted.

*Article 6*

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following the date of entry into force of the Convention.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In Witness Whereof, the representatives of the governments duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Caracas, this twenty first day of September in Year One Thousand Nine Hundred and Ninety Five, in duplicate, in the English, Dutch and Spanish languages, the three texts being equally authoritative. In case there is any divergence of interpretation between the Spanish or Dutch texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. M. M. H. R. VAN HANSWIJCK DE JONGE  
Ambassador

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Minister of Foreign Relations

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**SEGUNDO PROTOCOLO DEL CONVENIO ENTRE LA  
REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL REINO DE LOS PAISES BAJOS  
CON EL OBJETO DE EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION Y PREVENIR  
LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA,  
CON PROTOCOLO, FIRMADO EN LA HAYA EL 29 DE MAYO DE 1991**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, con el deseo de modificar el Convenio entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos para Evitar la Doble Tributación y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuesto sobre la Renta, con Protocolo, ambos firmados en la Haya, el 29 de mayo de 1991 (en lo sucesivo denominado "el Convenio"), han convenido en las siguientes disposiciones:

**ARTICULO 1**

A los efectos del Artículo 2, parágrafo 3, subparagrapho (b) del Convenio, se entiende que en el caso de Venezuela, entre los impuestos existentes a los que se aplica el Convenio se incluye el impuesto a los activos empresariales.

**ARTICULO 2**

El Artículo 3, parágrafo 1, subparagrapho (i), N°. 2 del Convenio, se sustituye por:

"2. En el caso de Venezuela, el Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria - SENIAT, su representante autorizado o la autoridad designada por el Ministro de Hacienda como autoridad competente a efectos de este Convenio.

### ARTICULO 3

Queda entendido que a efectos del Artículo 4 del Convenio, la definición de residente establecida en dicho Artículo no impedirá que personas sujetas al sistema territorial de tributación vigente en Venezuela disfruten de los beneficios establecidos en este Tratado. Queda entendido, sin embargo, que la disposición precedente no impedirá que se apliquen las disposiciones de los Artículos I y VII del Protocolo del Convenio en los casos establecidos en dichos Artículos y en el Artículo 4 de este Protocolo.

### ARTICULO 4

Queda entendido que las disposiciones de los Artículos I y VII del Protocolo del Convenio no se aplican cuando el beneficiario efectivo de dicha renta sea una persona natural o el Gobierno de la República de Venezuela, un Estado o un Municipio de la República de Venezuela o una compañía, pública o privada, que sea residente de Venezuela:

- cuando la República de Venezuela o uno de sus Estados o Municipios sea propietario del cincuenta por ciento (50%), al menos, del capital social de dicha compañía, o
- cuando dicha compañía se dedique activamente al comercio o industria en Venezuela, o

cuando la clase principal de acciones de dicha compañía se negocie de forma regular en las Bolsas de Valores de Caracas y Maracaibo,

siempre que la compañía que reciba la renta en Venezuela sea la propietaria efectiva de dicha renta. Además, las disposiciones de los Artículos I y VII del Protocolo del Convenio no serán aplicables cuando las autoridades competentes del Estado Contratante, de conformidad con el Artículo 26 del Convenio, convengan en que se establece que cualquier otra compañía que reciba dicha renta en Venezuela es un residente de Venezuela de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 1 y 4 del Convenio y que dicha compañía no se ha establecido o mantenido en Venezuela con el objeto principal de beneficiarse de las disposiciones del párrafo 3 del Artículo 10 del Convenio.

#### **ARTICULO 5**

Se elimina el Artículo IX del Protocolo del Convenio.

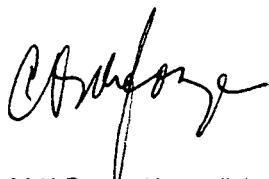
#### **ARTICULO 6**

1. Este Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de las fechas en las cuales los respectivos Gobiernos se notifiquen por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales requeridas en sus respectivos Estados, y sus disposiciones tendrán efecto para los ejercicios y períodos fiscales que comiencen el primer día de enero del año calendario siguiente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, o después de dicha fecha.

EN FE DE LO CUAL los representantes debidamente autorizados de los Gobiernos firman este Protocolo.

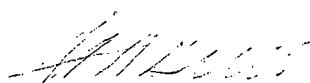
Hecho en Caracas, a los veintiún días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, en los idiomas inglés, holandés y castellano, siendo las tres versiones igualmente auténticas. En el caso de que existan divergencias de interpretación entre la versión en castellano o la versión en holandés, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE LOS PAISES BAJOS



C.M.M.H.R. van Hanswijck de Jonge  
Embajador

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE VENEZUELA



Miguel Angel Burelli Rivas  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux d'amender la Convention entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ( désignée ci-après par la " Convention " et le " Protocole de la Convention "),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Aux fins d'application de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 2, il est entendu que dans le cas du Venezuela, l'impôt sur les valeurs industrielles et commerciales est inclus dans les impôts existants auxquels s'applique la Convention.

*Article 2*

L'alinéa i du paragraphe 1 de l'article 3, nr 2 de la Convention est remplacé par :

" 2. Au Venezuela, le Service National intégré de l'Administration fiscale (Servicio Nacional Integrado de Administración, Tributaria-SENIAT), son représentant autorisé ou l'autorité qui est désignée par le Ministre des finances en tant qu'autorité compétente en vue de l'application de la présente Convention.

*Article 3*

Il est entendu que pour l'application de l'article 4 de la Convention, la définition du résident établi n'empêche pas que jouissent des bénéfices du traité, des personnes qui sont sujettes à un système d'imposition territoriale au Venezuela. Il est entendu toutefois, que la phrase précédente n'empêche pas l'application des dispositions des articles I et VII du Protocole à la Convention dans les cas prévus dans ces articles en conjonction avec l'article 4 du présent Protocole.

*Article 4*

Il est entendu que les dispositions des articles I et VII du Protocole à la Convention ne s'appliquent pas quand le propriétaire bénéficiaire dudit revenu est une personne physique ou le Gouvernement de la république de Venezuela, une municipalité du Venezuela ou une société publique ou privée qui est une résidente du Venezuela :

-Lorsque la république du Venezuela, un des Etats du Venezuela ou une municipalité du Venezuela possède au moins 50 pour cent du capital de ladite société, ou

- Lorsque ladite société est engagée dans une activité commerciale ou industrielle au Venezuela, ou

-Lorsque la classe principale des actions de ladite société est importante et est négociée de manière régulière à la Bourse de Caracas ou de Maracaibo, à condition que ladite société qui reçoit le revenu au Venezuela est le propriétaire bénéficiaire dudit revenu. En outre, les dispositions des articles I et VII du Protocole de la convention ne s'appliquent pas dans les cas où les autorités compétentes des Etats contractants conformément à l'article 26 de la Convention estiment d'un commun accord que toute autre société qui reçoit un tel revenu au Venezuela est un résident du Venezuela selon les dispositions des articles suscités et que la société n'est pas établie ou maintenue au Venezuela dans le but principal de tirer avantage du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention.

*Article 5*

L'article IX du Protocole est supprimé

*Article 6*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par laquelle chacun des deux Etats contractants aura notifié à l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Ses dispositions s'appliqueront pour les années et périodes d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. le présent Protocole restera en vigueur tant que la Convention sera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Caracas en double exemplaire, le 21 septembre 1995, en anglais, néerlandais et espagnol, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

C. M. M. H. R. VAN HANSWIJCK DE JONGE  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Ministre des affaires étrangères

**No. 40861. German Democratic Republic and Czechoslovakia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF WATER MANAGEMENT ON BOUNDARY WATER-COURSES. PRAGUE, 27 FEBRUARY 1974<sup>1</sup>

*Termination in the relations between Germany and the Czech Republic provided by:*

40864. Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning cooperation in the management of boundary waters (WITH STATUTE). DRESDEN, 12 DECEMBER 1995<sup>2</sup>

Entry into force: 25 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 December 2004

**No. 40861. République démocratique allemande et Tchécoslovaquie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES EAUX DES COURS D'EAUX FRONTALIERS. PRAGUE, 27 FÉVRIER 1974<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la République tchèque stipulée par :*

40864. Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières (AVEC STATUTS). DRESDE, 12 DÉCEMBRE 1995<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 25 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 décembre 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2292, I-40861 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2292, I-40861

2. See p. 3 of this volume — Voir la p. 3 du présent volume.

**No. 40862. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia**

EXCHANGE OF NOTES FOR THE REGULATION OF THE APPOINTMENT OF PERSONS AUTHORIZED TO MANAGE FRONTIER WATERS BETWEEN THE FEDERAL OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EMBASSY OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. BONN, 4 DECEMBER 1981<sup>1</sup> AND PRAGUE, 11 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

*Termination in the relations between Germany and the Czech Republic provided by:*

40864. Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning cooperation in the management of boundary waters (WITH STATUTE). DRESDEN, 12 DECEMBER 1995<sup>2</sup>

Entry into force: 25 October 1997  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 December 2004

**No. 40862. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie**

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AU RÈGLEMENT POUR LA NOMINATION DES PERSONNES AUTORISÉES À GÉRER LES EAUX FRONTALIÈRES ENTRE LE BUREAU FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. BONN, 4 DÉCEMBRE 1981 ET PRAGUE, 11 DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la République tchèque stipulée par :*

40864. Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières (AVEC STATUTS). DRESDE, 12 DÉCEMBRE 1995<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 25 octobre 1997  
Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 décembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2292, No. I-40862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2292, no I-40862.

2. See p. 3 of this volume — Voir la p. 3 du présent volume.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
in December 2004 with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en décembre 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1264. United Nations and European Community**

EUROPEAN COMMUNITY CONTRIBUTION AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-LIREC", LIMA, PERU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC]. BRUSSELS, 16 OCTOBER 2003 AND NEW YORK, 30 OCTOBER 2003<sup>1</sup>

RIDER NO. 2 TO THE EUROPEAN COMMUNITY CONTRIBUTION AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS [UN] CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-LIREC", LIMA, PERU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC/RIDER 2]. BRUSSELS, 3 DECEMBER 2004 AND NEW YORK, 8 DECEMBER 2004

**Entry into force : 8 December 2004 by signature**

**Authentic text : English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 December 2004**

**No. 1264. Organisation des Nations Unies et Communauté européenne**

ACCORD DE CONTRIBUTION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ["UN-LIREC", LIMA, PÉROU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC]. BRUXELLES, 16 OCTOBRE 2003 ET NEW YORK, 30 OCTOBRE 2003<sup>1</sup>

AVENANT NO 2 À L'ACCORD DE CONTRIBUTION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES [ONU] RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ["UN-LIREC", LIMA, PÉROU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC/RIDER 2]. BRUXELLES, 3 DÉCEMBRE 2004 ET NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2004

**Entrée en vigueur : 8 décembre 2004 par signature**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2004**

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2229, No. II-1264 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2229, no II-1264.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

RIDER #2 TO THE EUROPEAN COMMUNITY CONTRIBUTION  
AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS [UN] CONCERNING  
SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS  
REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND  
DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-  
LIREC" LIMA, PERU]

[CFSP/2003/005/UN-LIREC/RIDER 2]

The European Community, represented by the Commission of the European Communities, ("the Contracting Authority") of the one part, and the United Nations, represented by its Department for Disarmament Affairs (DDA), with its Head Office at the United Nations Secretariat, New York, ("the Organisation") of the other part,

Have Agreed as Follows:

All terms and conditions of the original European Community Contribution Agreement remain unchanged, with the exception of the following Article:

Article 2(3) shall read as follows: "The implementation period of this Agreement, as laid down in Annex I, is 21 months and shall end on 30 April 2005."

Done at New York and Brussels in three originals in the English language, two for the Contracting Authority and one for the Organisation.

For the Organisation:

MR. JEAN-PIERRE HALBWACHS  
Controller, United Nations  
Date: 8/11/04

For the Contracting Authority:

MRS. FLORIKA FINK-HOOIJER,  
Head of Unit ER/A/2  
Date: 03/12/04

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**AVENANT NO 2 À L'ACCORD DE CONTRIBUTION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (" UN-LIREC"), LIMA (PÉROU)**

[CFSP/2003/005/UN-LIREC/AVENANT 2]

La Communauté européenne, représentée par la Commission des Communautés européennes (l' " Autorité contractante "), d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département des affaires du désarmement (DDA), ayant son bureau principal au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à New York (l' " Organisation "), d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

Tous les termes et conditions de l'Accord original de Contribution de la Communauté européenne demeurent inchangés à l'exception de l'article suivant :

Le paragraphe 3 de l'article 2 se lit comme suit : " La période de mise œuvre du présent Accord, telle que spécifiée à l'annexe I, est de 21 mois et se termine le 30 avril 2005 ".

Fait à New York et à Bruxelles en trois copies originales en anglais, deux à l'intention de l'Autorité contractante et une à l'intention de l'Organisation.

Pour l'Organisation :

M. JEAN PIERRE HALBWACHS  
Contrôleur de l'Organisation des Nations Unies  
Date : 08/11/2004

Pour l'Autorité contractante :

MME. FLORIKA FINK-HOOIJER  
Chef de la Section ER/A/2  
Date : 03/12/2004

